

Soroor Azam Karamloo

**REFRANES Y FRASES PROVERBIALES PERSAS
CON EQUIVALENCIA EN ESPAÑOL E INGLÉS**

LANGUAGE DESIGN

Special Issue (2026)



GRANADA LINGVISTICA

Special Issue (2026)

Language Design

Journal of Theoretical and Experimental Linguistics

ISSN: 1139-4218

Editor-in-Chief

Juan de Dios Luque Durán (University of Granada)

Sub-editor-in-Chief

Antonio Pamies Bertrán (University of Granada)

Assistant Editors

José Manuel Pazos Breña (University of Granada)

Náder Al Jallad (University of Jordan)

Scientific Board

Ángel López García (University of Valencia)

Francisco García Marcos (University of Almería)

Carlos Subirats Rüggeberg (University of Barcelona)

Raúl Ávila (Colegio de México)

Alejandro Castañeda Castro (University of Granada)

Pedro San Ginés Aguilar (University of Granada)

Raquel García Riverón (Universidad de La Habana)

Ana María Guerra Eissmann (University of Playa Ancha, Valparaíso)

External Referees

Igor A. Mel'čuk (University of Montréal)

Iuri D. Apresjan (Russian Academy of Sciences)

Anna Wierzbicka (Australian National University)

Dmitrij Dobrovol'skij (Russian Academy of Sciences)

Wiaczeslaw Nowikow (University of Wrocław)

Gerd Wotjak (University of Leipzig)

František Čermak (University of Prague)

Anthony J. Naro (Federal University of Rio de Janeiro)

Luis Luque Toro (University Ca' Foscari, Venice-Treviso)

José Francisco Medina Montero (University of Trieste)

Salah Mejri (Paris 13)

Rosemeire Monteiro (Universidade Federal do Ceará)

Technical editors:

Departamento de Lingüística General, Universidad de Granada, Facultad de Filosofía y Letras Ed. A, Campus de Cartuja s/n 18071 GRANADA, Spain <apamies@ugr.es>.

REFRANES Y FRASES PROVERBIALES PERSAS
CON EQUIVALENCIA EN
ESPAÑOL E INGLÉS

Soroor Azam Karamloo

Mi interés por los refranes se ha desarrollado desde mi infancia, cuando mis oídos se acostumbraron a escuchar refranes, ya que mi difunto padre era un amante de los refranes y solía recitar muchos refranes en el acto. Por lo tanto, un aspecto de cualquier idioma nuevo que aprendí fueron sus refranes, además de mi interés en el aprendizaje comparativo. Por eso dedico este libro a su alma.

Soroor Azam (Marjan) Karamloo

Madrid, 2025

My interest in proverbs developed during my childhood, a time when I became accustomed to hearing them frequently, as my late father was a fan of proverbs and used to recite many of them on the spot. Therefore, one aspect of any new language I learned was its proverbs, in addition to my interest in comparative learning. For this reason, I dedicate this book to his memory.

Soroor Azam (Marjan) Karamloo

Madrid, 2025

اشتیاق من به پندهای پارسی از دوران کودکی شکل گرفت، زمانی که گوش هایم به شنیدن پندهایی که پدرم به عادت می گفت، آشنا شدند. از این رو، هر زبان تازه ای که آموختم به پندهای آن نیز می پرداختم. به این سبب، این کتاب را به یاد پدرم پیشکش می کنم.

سرور اعظم (مرجان) کرملو

مادرید، 2025

Tabla de Contenidos

Tabla de Contenidos	iii
Agradecimiento	iv
Introducción	v
Introduction	vii
پیشگفتار	ix
Refranes Españoles	66
Refranes Ingleses	75
پندهای پارسی	84
Bibliografía	92
Referencias españolas	92
Referencias inglesas.....	92
Referencias persas	93

Agradecimiento

Deseo expresar mi más sincero agradecimiento al Dr. Antonio Pamies Beltrán, de la Universidad de Granada, por sus valiosas observaciones, sugerencias y orientación académica a lo largo de la elaboración de este libro. Su constante apoyo, interés y paciencia han sido fundamentales para llevar este trabajo a su culminación y publicación. Sin su contribución, esta obra no habría alcanzado el rigor y la forma que presenta en la actualidad.

Introducción

Los refranes representan la sabiduría de nuestros antepasados, transmitida de generación en generación para aconsejarnos sobre lo correcto y lo incorrecto, situaciones difíciles, causas y efectos de acciones o decisiones, entre otros temas. Además, algunos refranes son informativos sobre la salud, el clima, etc. Mientras que algunos refranes son universales porque se refieren a características generales del ser humano, otros están basados en la religión o la cultura, y solo se encuentran en partes específicas del mundo. Este libro es un diccionario trilingüe de refranes que incluye algunos de los refranes universales comunes en la mayor parte del mundo. Los tres idiomas abordados en este libro son el persa, el inglés y el español. Como autor de este libro, me esforcé por recopilar un conjunto regionalmente concentrado de refranes de Irán (persa), Estados Unidos (inglés) y España (español).

La idea de crear esta recopilación surgió mientras decidía el tema de mi tesis doctoral y su organización. Por lo tanto, este libro contiene todos los datos que compilé para analizarlos en mi estudio. Como entusiasta de los refranes, decidí compilarlo para que fuera útil tanto para los hablantes de estos idiomas como para los amantes de los refranes, los lingüistas o cualquier persona interesada en aprender un nuevo idioma a través de los refranes. Sin embargo, esta compilación podría también incluir algunos refranes obsoletos debido a cambios culturales, situaciones o simplemente a preferencias cambiantes de los usuarios del idioma, ya que el objetivo principal de esta colección era la equivalencia y no la actualidad.

Es relevante mencionar que la tipología de la lengua persa difiere de la del inglés y el español. El persa es uno de los diez idiomas más antiguos que aún se hablan en el mundo hoy en día, con raíces que se remontan al Imperio Persa del siglo VI a.C. El persa, conocido por su endónimo *farsi*, pertenece a la categoría de lenguas indoeuropeas y se habla en Irán, Afganistán y Tayikistán.

Este libro se centra en refranes y algunos casos de frases proverbiales, como ‘Las paredes oyen’ (Sbarbi 1922, ‘paredes’). Una frase proverbial es similar a un refrán, pero no contiene una ‘lección’ explícita y universal sino una observación contextualizada que puede aplicarse a una serie

de situaciones estereotipadas (p.ej. esp. *Si lo sé no vengo / Mucho ruido y pocas nueces*).

La disposición en esta colección sigue el siguiente formato: primero se presenta el refrán en persa junto con su transliteración al alfabeto latino, seguido de su traducción literal, un equivalente en inglés y, finalmente, un equivalente en español. Después de cada refrán, se menciona la fuente entre paréntesis. Además, las palabras clave de los refranes están destacadas en negrita. Asimismo, los refranes se enumeran en listas separadas por idiomas, ordenadas alfabéticamente según sus palabras clave. Por último, se proporciona una bibliografía para cada idioma.

Introduction

Proverbs are the wisdom of our ancestors passed down generation by generation to advise us about right and wrong, difficult situations, the cause and effects of some actions or decisions, etc. Also, there are some proverbs that are informative about health, weather, etc. While some proverbs are universal because they refer to a general human characteristics, others are based on religion or culture and are therefore found only in specific parts of the world. This book is a trilingual dictionary of proverbs, which includes some of the universal proverbs that are common in most parts of the world. The three languages concerned in this book are Persian, English, and Spanish. As the writer of this book, I tried to collect a regionally concentrated body of proverbs from Iran (Persian), the U.S. (English) and Spain (Spanish).

The idea of making this compilation came to my mind when I was deciding on my Ph.D. dissertation topic and its organization. Thus, this book contains all the data that I collected in order to analyze them in my study. As a proverb enthusiast, I decided to compile it so that it might be of use to the speakers of these languages, proverb-lovers, linguists, or whoever opts for learning a new language by way of proverbs. However, this compilation might contain some proverbs that are obsolete because of a change in the culture, situations, or a simple change in the taste of the language users, but the objective of this collection was their equivalence and not their current use.

It is worth mentioning that the typology of Persian language is different from that of English and Spanish. Persian is one of the ten oldest languages still spoken in the world today, with roots dating back to the Persian Empire of the 6th century B.C. Persian, as it is known by its endonym *Parsi*, pertains to the Indo-European language category, and it is spoken in Iran, Afghanistan, and Tajikistan.

This book offers mostly proverbs and a few cases of proverbial phrases such as ‘To rob Peter to pay Paul.’ (Whiting 1977: 333). A proverbial phrase is like a proverb; however, it can be contextually adapted to different protagonists depending on certain stereotyped situations. In the previous example, one could say ‘They rob Peter to pay Paul’ or ‘She robs Peter to pay Paul’.

The manner of arrangement in this collection is favored by first, the Persian proverb, as it is my mother tongue, then, its transliteration in the Latin alphabet followed by its literal translation,

its English equivalent, and finally the Spanish equivalent. Right after every proverb, its source is mentioned in parenthesis. Moreover, the keywords of the proverbs are highlighted in bold characters. Besides, all the proverbs are listed separately in terms of each language in alphabetical order of their keyword. Finally, a bibliography is provided separated by languages.

پیشگفتار

پندها خرد و دانایی نیاکان ما هستند که از نسلی به نسل دیگر به ما منتقل می شوند و به ما در مورد کارهایی که باید انجام بدهیم یا ندهیم، گرفتن تصمیم در شرایط دشوار، پیامدهای برخی کردارها و دیگر امور هشدار می دهند. همچنین، می توان پندها را برپایه ی کلید واژه هایی مانند سلامت، هوا و دیگر موضوع ها دسته بندی کرد. در حالی که برخی از پندها جهانی هستند، مانند آنها بی که به ویژگی های شخصیتی و کلی انسان ها اشاره دارند، برخی دیگر بر پایه ی دین یا فرهنگ بوده و تنها در بخش های خاصی از جهان یافت می شوند. این کتاب مجموعه ای سه زبانه از پندهاست که برخی از آنها در بیشتر نقاط جهان رایج اند. سه زبانی که در این کتاب مورد توجه قرار گرفته اند، پارسی، انگلیسی و اسپانیایی هستند. به عنوان نویسنده ی این کتاب، کوشیدم پندهای گرد آوری شده را محدود و متمرکز بر کشورهای ایران (پارسی)، ایالات متحده آمریکا (انگلیسی) و اسپانیا (اسپانیایی) نگه دارم.

فکر گردآوری این مجموعه زمانی به ذهنم رسید که موضوع پایان نامه ی دکتری ام را روشن کردم. بنابراین، این کتاب شامل بیشتر نمونه هایی است که برای پژوهش خود بررسی کردم. به عنوان کسی که به پندها علاقه مند است، تصمیم گرفتم آن ها را گرد آوری کنم تا برای پارسی زبانان، کسانی که به زبان انگلیسی یا اسپانیایی سخن می گویند، دستداران پندها، زبان شناسان و هر کسی که می خواهد از راه پندها زبان تازه ای بیاموزد، سودمند باشد. با این حال، این مجموعه ممکن است شامل برخی پندها باشد که به دلیل تغییر در فرهنگ، شرایط یا سلیقه ی مردم در گذر زمان از کارآمدی افتاده اند، زیرا هدف این مجموعه همسانی پندها بود و نه تازه بودن آنها.

باید گفت ساخت و رده بندی زبان پارسی با زبان های انگلیسی و اسپانیایی یکی نیست. پارسی یکی از ده زبان کهن جهان است که هنوز زنده مانده و پیشینه ی آن به روزگار فرمانروایی پارس در سده ی ششم پیش از مسیح بازمی گردد. پارسی از شاخه ی زبان های هند و اروپایی است و در ایران، افغانستان و تاجیکستان به کار می رود.

از آن رو که پارسی زبان مادری من است، این گردآیه نخست با پندهای پارسی و نویسه گردانی آن ها به خط لاتین آغاز می شود و پس از آن، برگردان آزاد به زبان انگلیسی، برابر انگلیسی و سپس برابر اسپانیایی آن ها آورده شده است. بلافاصله پس از هر پند، سرچشمه ی آن در میان دو کمان نشان داده شده است. واژه های کلیدی در هر پند با رنگ سیاه بازشناسانده شده اند. افزون بر این، برای آسانی خواندن سه سیاهه ی جداگانه از پندها بر پایه ی واژه ی کلیدی آن ها و به سامان الفبایی فراهم شده است. در پایان نیز، سیاهه ای از سرچشمه ها که نوشته های پارسی، انگلیسی و اسپانیایی را در بر می گیرد، آورده شده است.

- آب برای من ندارد، نان که برای تو دارد. (دهخدا 1984: 4)
1. **Âb** barârye man nadârad, nân ke barârye to dârad. (Dehkhoda 1984: 4)
 ‘Si no tiene **agua** para mí, al menos tiene pan para tí.’
 All is **grist** that goes to the mill. (Mieder 1992: 269)
 Ave que vuela, a la cazuela. (Sevilla & Zurdo 2009)
- آب در هاون کوبیدن. (دهخدا 1984: 8)
2. **Âb** dar hâvan kubidan. (Dehkhoda 1984: 8)
 ‘Machacar **agua** en un mortero.’
 A **dog** barks against the moon. (Whiting 1977: 114)
 En el río que no hay **peces**, por demás es echar redes. (Correas 1924: 190)
- آب رفته به جوی نمی آید باز. (دهخدا 1984: 10)
3. **Âbe** rafte be džuy nemiâyad bâz. (Dehkhoda 1984: 10)
 ‘El **agua** que ha ido al arroyo no volverá.’
 It is no use **crying** over spilt milk. (Speake 2002, ‘cry’)
 A lo **hecho**, pecho. (Sbarbi 1922, ‘hecho’)
- آب که از سر گذشت، چه یک گز چه صد گز، چه یک نی چه صد نی. (دهخدا 1984: 13)
4. **Âb** ke az sar gozašt, če yek gaz če sad gaz, če yek ney če sad ney. (Dehkhoda 1984: 13)
 ‘Cuando el **agua** sube por encima de la cabeza, no hay diferencia si sube un pie o cien.’
 A **miss** is as good as a mile. (Whiting 1977: 292)
 De **perdidos**, al río. (Sevilla & Zurdo 2009)
- آب که یکجا بماند می گندد. (دهخدا 1984: 13)
5. **Âb** ke yekdzâ bemânad migandad. (Dehkhoda 1984: 13)
 ‘El **agua** que permanece en un lugar se pudrirá.’
 Standing **waters** are most apt to corrupt. (Whiting 1977: 471)
Agua estancada, agua envenenada. (Sevilla & Zurdo 2009)
- آب نمی بیند وگرنه شناگر قابل است. (دهخدا 1984: 14)
6. **Âb** nemibinad vagarna šenâgare qâbeli ast. (Dehkhoda 1984: 14)
 ‘No ve **agua**, pero es un buen nadador.’
 The **occasion** makes the thief. (Whiting 1977: 320)
 La **ocasión** hace el ladrón. (Sevilla & Zurdo 2009)

- شد غلامی که آب جوی آرد؛ آب جوی آمد و غلام بیرد. (دهخدا 1984: 1020)
7. Šod gholâmi ke **âbe džuy** ârad; âbe džuy âmad o gholâm bebord. (Dekhoda 1984: 1020)
‘El sirviente fue al arroyo a buscar **agua**, pero el agua lo arrastró.’
Many go out for **wool** and come home shorn. (Mieder 1992: 671)
Ir por **lana** y volver trasquilado. (Sbarbi 1922, ‘lana’)
- ابلهی گفت و احمقی باور کرد. (دهخدا 1984: 80)
8. **Ablahi** goft o ahmaqi bâvar kard. (Dekhoda 1984: 80)
‘Un **tonto** lo dijo y un tonto lo creyó.’
A **fool** always finds a greater fool to admire. (Whiting 1977: 160)
Quien en **neccio** confía necedad recibe. (Sevilla & Zurdo 2009)
- آتش اگر اندک است حقیر نباید داشت. (دهخدا 1984: 16)
9. **Âtaš** agar andak ast haqir nabâyad dâšt. (Dekhoda 1984: 16)
‘El **fuego**, aunque sea pequeño, no debe subestimarse.’
A little **fire** may kindle a great matter. (Mieder 2021: 85)
Por un **clavo** se pierde una herradura. (Sbarbi 1922, ‘clavo’)
- آنچه شیران را کند رویه مزاج احتیاج است احتیاج است احتیاج. (دهخدا 1984: 37)
10. **Ânce širan** ra konad ru be mazâdž **ehdiyâdž** ast, ehdiyâdž ast, ehdiyâdž. (Dekhoda 1984: 37)
‘Lo que hace tímido a un león es la **necesidad**, la necesidad y la necesidad.’
Need makes the old wife trot. (Whiting 1977: 308)
La **necesidad** hace a la vieja trotar. (Sbarbi 1922, ‘necesidad’)
- احتیاج مادر اختراع است. (دهخدا 1984: 85)
11. **Ehtiyâdž** mâdare ekhterâ ast. (Dekhoda 1984: 85)
‘La **necesidad** es la madre de la invención.’
Necessity is the mother of invention. (Mieder 1992: 425)
El **hambre** agudiza el ingenio. (Sevilla & Zurdo 2009)
- احتیاط شرط عقل است. (ذوالفقاری 2009: 261)
12. **Ehtiyât šarte** aql ast. (Zolfaqari 2009: 261)
‘La **cautela** es la condición de la sabiduría.’
Discretion is the better part of valor. (Whiting 1977: 110)
Aquel va más sano, que anda por lo **llano**. (Sbarbi 1922, ‘llano’)
- ارزان خری، انبان خری. (دهخدا 1984: 95)
13. **Arzân** khari, anbân khari. (Dekhoda 1984: 95)
‘Comprar **barato** es comprar basura.’
What one buys **cheap** is the dearest. (Whiting 1977: 52)
Lo barato es caro. (Sbarbi 1922, ‘barato’)

- آزمند همیشه نیازمند است. (دهخدا 1984: 31)
14. **Âzmand** hamiše niyâzmand ast. (Dehkhoda 1984: 31)
 ‘Una persona **avariciosa** siempre está en necesidad.’
 He that is **greedy** is never happy. (Whiting 1977: 187)
 El **avaro**, cuanto más tiene, más quiere. (Sevilla & Zurdo 2009)
- اسب نجیب را یک تازیانه بس است. (دهخدا 1984: 169)
15. **Asbe** Nadžib râ yek tâziyâne bas ast. (Dehkhoda 1984: 169)
 ‘Un **caballo** sumiso sólo necesita un látigo.’
 A nod's as **good** as a wink to a blind horse. (Speake 2008, ‘good’)
Caballo que vuela, no quiere espuela. (Sbarbi 1922, ‘caballo’)
- اسب و استر به هم لگد زنند. (دهخدا 1984: 169)
16. **Asb** o estar be ham lagad nazanand. (Dehkhoda 1984: 169)
 ‘El **caballo** y la mula no se patean entre sí.’
 There is **honor** among thieves. (Whiting 1977: 218)
Lobo a lobo no se muerden. (Sevilla & Zurdo 2009)
- بهر کجا که روی آسمان همین رنگ است. (دهخدا 1984: 479)
17. Be har kodža ke ravi **âsemân** hamin rang ast. (Dehkhoda 1984: 479)
 ‘Donde quieras que vayas el **cielo** es del mismo color.’
 There is no new **thing** under the sun. (Whiting 1977: 434)
 Nada nuevo bajo el **sol**. (Sevilla & Zurdo 2009)
- آش خالته، بخوری پاته، نخوری پاته! (شهری 2021: 34)
18. **Âše** khâlâte, bokhori pâte, nakhori pâte! (Shahri, 2021: 34)
 ‘Es la **sopa** de tu tía; tú decides si la tomas o no.’
Like it or lump it. (Whiting 1977: 262)
 Al que no quiere **caldo**, la taza llena o tres tazas. (Sbarbi 1922, ‘caldo’)
- آش نخورده و دهن سوخته. (دهخدا 1984: 37)
19. **Âše** nakhorde va dahane sukhte. (Dehkhoda 1984: 37)
 ‘La **sopa** no comida y la boca quemada.’
 Throw **dirt** enough and some will stick. (Speake 2002, ‘malice’)
Calumnia, que algo queda. (Sbarbi 1922, ‘calumnia’)
- آشپز که دوتا شد، آش یا شور است یا بی مزه. (دهخدا 1984: 36)
20. **Âšpaz** ke dotâ šod, âš yâ šur miše yâ binamak. (Dehkhoda 1984: 36)
 ‘Cuando las **cocineras** sean dos, la sopa estará demasiado salada o sin sal.’
 Too many **cooks** spoil the broth. (Whiting 1977: 83)
 Muchos **cocineros** estropean el caldo. (Sevilla & Zurdo 2009)

- بازگردد به اصل خود هر چیز. (دهخدا 1984: 361)
21. Bâzgardad be **asle** khod har čiz. (Dehkhoda 1984: 361)
 ‘Todo vuelve a su **origen**.’
 All **rivers** run into the sea. (Whiting 1977: 364)
 De **casta** le viene al galgo el ser rabilargo. (Sbarbi 1922, ‘casta’)
- آفتاب زیر ابر نیمونه. (ذوالفقاری 2009: 224)
22. Âftâb zire abr nemimune. (Zolfaqari 2009: 224)
 ‘El **sol** no siempre permanece detrás de las nubes.’
Truth will out. (Whiting 1977: 456)
 La **verdad** es como el aceite, que siempre queda encima. (Sbarbi 1922, ‘verdad’)
- اگر را با مگر تزویج کردند، نتیجه اش بچه ای شد کاشکی نام. (دهخدا 1984: 215)
23. **Agar** râ bâ magar tadžviz kardand natidžeaš bačeyi šod kâški nâm. (Dehkhoda 1984: 215)
 ‘Si se mezclaban ‘**si**’ y ‘si no’, el resultado fue un niño llamado ‘deseo’.’
 If the **sky** falls, we shall catch larks. (Whiting 1977: 398)
 Si el **cielo** se cae, quebrarse han las ollas. (Sevilla & Zurdo 2009)
- پنج انگشت یکی نمی شود. (دهخدا 1984: 512)
24. Pandž **angošt** yeki nemišavad. (Dehkhoda 1984: 512)
 ‘Los cinco **dedos** no son iguales.’
 Every **like** is not the same. (Whiting 1977: 261)
 No son todos los **dedos** de la mano iguales. (Sevilla & Zurdo 2009)
- آدم به چشمای خودشم نباید اعتماد کنه. (شهری 2021: 25)
25. Âdam be češmâye khodeš ham nabâyad **etamad** kone. (Shahri, 2021: 25)
 ‘Uno no puede **confiar** en sus propios ojos.’
Distrust is the mother of security. (Whiting 1977: 111)
 La **desconfianza** aparta el engaño. (Sbarbi 1922, ‘desconfianza’)
- کار امروز به فردا مفکن. (دهخدا 1984: 1172)
26. Kâre **emruz** be fardâ mafekan. (Dehkhoda 1984: 1172)
 ‘El trabajo de **hoy** no lo dejes para mañana.’
 Never put off to **tomorrow** what may be done today. (Mieder 1992: 602)
 No guardes para **mañana** lo que puedas hacer hoy. (Sbarbi 1922, ‘mañana’)
- آدم به امید زنده است. (دهخدا 1984: 22)
27. Âdam be **omid** zende ast. (Dehkhoda 1984: 22)
 ‘La **esperanza** mantiene vivo al hombre.’
 Hope springs **eternal**. (Speake 2002, ‘eternal’)
 La **esperanza** es lo último que se pierde. (Sbarbi 1922, ‘esperanza’)

هر که به امید همسایه نشست گرسنه می خوابد. (دهخدا 1984: 1951)

28. Har ke be **omide** hamsâye nešast gorosne mikhâbad. (Dehkhoda 1984: 1951)

‘El que **depende** del vecino, duerme con hambre por la noche.’

He that lives upon **hope** dies farting. (Whiting 1977: 219)

El que **espera** desespera. (Sbarbi 1922, ‘esperar’)

اندک دان بسیار گوست. (دهخدا 1984: 299)

29. **Andak** dân besyâr gust. (Dehkhoda 1984: 299)

‘El que **poco** sabe habla mucho.’

He can't **speak** well who always talks. (Whiting 1977: 409)

Siempre sale a **hablar** quien tiene por qué callar. (Correas 1924: 452)

اول اندیشه وانگهی گفتار. (دهخدا 1984: 314)

30. Avval **andiše** vângahi goftâr. (Dehkhoda 1984: 314)

‘Primero **piensa**, luego habla.’

A **word** and a stone let go cannot be called back. (Apperson, 1993: 578)

La **palabra** que sale de la boca nunca torna. (Sevilla & Zurdo 2009)

انگور خوب نصیب شغال می شود. (دهخدا 1984: 309)

31. **Angure** khub nasibe šoghal mišavad. (Dehkhoda 1984: 309)

‘Las **uvas** finas caen en suerte para el chacal.’

The best **apple** is taken by the pig. (Mieder 1992: 24)

Al más ruin puerco, la mejor **bellota**. (Correas 1924: 33)

آهن به آهن بشکند. (دهخدا 1984: 74)

32. **Âhan** be âhan beškanad. (Dehkhoda 1984: 74)

‘El **hierro** rompe el hierro.’

Diamond cut diamond. (Mieder 1992: 148)

La **lima** lima a la lima. (Sbarbi 1922, ‘lima’)

ب

- باد آورده را باد می برد. (دهخدا 1984: 350)
33. **Bâd** âvarde râ bâd mibarad. (Dekhoda 1984: 350)
'Lo que el **viento** trae, el viento se lo lleva.'
Easy come, easy go. (Mieder 1992: 175)
Los **dineros** del sacristán, cantando se vienen y cantando se van. (Sbarbi 1922, 'dinero')
- بادنجان بد آفت ندارد. (دهخدا 1984: 355)
34. **Bâdendžâne** bad âfat nadârad. (Dekhoda 1984: 355)
'Una **berenjena** mala no tiene ninguna plaga.'
Nought is never in danger. (Whiting 1977: 316)
Bicho malo nunca muere. (Sbarbi 1922, 'bicho')
- بازی بازی آخرش جدی می شود. (دهخدا 1984: 362)
35. **Bâzi** bâzi âkhareš džeddi mišavad. (Dekhoda 1984: 362)
'Bromeando y **bromeando**, la cosa se pone seria al final.'
Jesters do oft prove prophets. (Mieder 1992: 338)
Las **burlas** se vuelven en veras. (Sbarbi 1922, 'burlas')
- بالا تر از سیاهی رنگی نیست. (شهری 2021: 126)
36. **Bâlâtar** az siyâhi rangi nist. (Shahri, 2021: 126)
'No hay color por **encima** del negro.'
You can't fall off the **floor**. (Mieder 1992: 87)
Sobre **negro** no hay tintura. (Sbarbi 1922, 'negro')
- ابله است آنکس که بالا تر نشست؛ استخوانش سخت تر خواهد شکست. (ذوالفقاری 2009: 269)
37. Ablah ast ânkas ke **bâlâtar** nešast; ostokhânaš sakhttar khâhad šekast. (Zolfaqari 2009: 269)
'Estúpido es aquel que se sienta más **alto**, porque sus huesos serán aplastados con más fuerza.'
The **higher** they go, the lower they fall. (Mieder, 1992: 300)
A gran **salto**, gran quebranto. (Sbarbi 1922, 'salto') / Más dura será la **caída**. (Gómez 2020, '947')

- نه چندان بخور کز دهانت برآید؛ نه چندان که از ضعف جانت برآید. (دهخدا 1984: 1847)
38. Na čandân **bokhor** kaz dahânat barâyard; na čandân ke az zaf džânat barâyard. (Dehkhoda 1984: 1847)
 ‘No **comas** tanto que salga de tu boca, ni tan poco que mueras de debilidad.’
Eat to live, not live to eat. (Whiting 1977: 127)
 Come por **vivir** y no vivas por comer. (Sbarbi 1922, ‘vivir’)
- برهنه باک ندارد ز راهزن. (دهخدا 1984: 430)
39. **Berahne** bâk nadârad ze râhzan. (Dehkhoda 1984: 430)
 ‘Un **pobre** no teme al ladrón.’
 He that sits on the **ground** seldom falls lower. (Whiting 1977: 189)
Desnudo nací, desnudo me hallo: ni pierdo ni gano. (Sbarbi 1922, ‘desnudo’)
- یک بز گر گله را گرگین کند. (دهخدا 1984: 2038)
40. Yek **boze** gar galle râ gorgin konad. (Dehkhoda 1984: 2038)
 ‘Una **oveja** costrosa hará que todo el rebaño esté costroso.’
 One scabbed **sheep** will infect a whole flock. (Whiting 1977: 387)
 Una **oveja** mala, el rebaño entero daña. (Sevilla & Zurdo 2009)
- آدم تا کوچکی نکند به بزرگی نمی رسد. (دهخدا 1984: 23)
41. Âdam ta kučaki nakonad be **bozorgi** nemiresad. (Dehkhoda 1984: 23)
 ‘Hasta que un hombre no se humille no podrá alcanzar la **grandeza**.’
 He that cannot **obey** cannot command. (Whiting 1977: 320)
 Quien no sabe **obedecer**, tampoco sabe mandar. (Sbarbi 1922, ‘obedecer’)
- هر چه آید بر سر فرزند آدم بگذرد. (دهخدا 1984: 1916)
42. Har če âyad bar sare farzande âdam **bogzarad**. (Dehkhoda 1984: 1916)
 ‘Lo que le pase al hijo de Adán **pasará**.’
 No good or evil can last a **lifetime** (Mieder 1992: 258)
 No hay bien ni mal que cien años **dure**. (Sbarbi 1922, ‘mal’)
- میخوام بمیرم روم نمیشه. (شهری 2021: 566)
43. Mikhâm **bemiram** rum nemiše. (Sharhi, 2021: 566)
 ‘Quiero **morir**, pero me siento avergonzado.’
 It’s **hell** to be poor. (Mieder 2021: 105)
 No tener ni para mandar rezar, o cantar, a un **ciego**. (Sbarbi 1922, ‘ciego’)
- مزن بی تأمل به گفتار دم؛ نکو گوی اگر دیر گویی چه غم. (دهخدا 1984: 1536)
44. Mazan **bi tâamol** be goftâr dam; neku guy agar dir guyi če gham. (Dehkhoda 1984: 1536)
 ‘No digas una palabra **sin pensar**, habla bien, no importa si hablas tarde.’
 Be swift to **hear** and slow to speak. (Whiting 1977: 206)
 Hablar **sin pensar**, es tirar sin apuntar. (Sbarbi 1922, ‘pensar’)

اگر بابا بیل زنی، باغچه خودت رو بیل بزنی. (دهخدا 1984: 192)

45. Agar **bâbâ bil zani**, baghčeye khodet ro bil bezan. (Dehkhoda 1984: 192)

‘Si eres **excavador**, cava tu propio jardín.’

Physician, heal yourself. (Whiting 1977: 334)

Consejos vendo, y para mí no tengo. (Sbarbi 1922, ‘consejo’)

پ

پا فشردی بردی. (دهخدا 1984: 497)

46. **Pâ** fešordi bordi. (Dehkhoda 1984: 497)
 ‘Si **insistes**, ganarás.’
 It’s **dogged** as does it. (Speake 2008, ‘health’)
Cava, cava, y encontrarás agua. (Sbarbi 1922, ‘agua’) / El que la **sigue** la consigue
 (Sevilla & Zurdo 2009)

آنرا که حساب پاک است از محاسبه چه باک است. (دهخدا 1984: 55)

47. **Ânra** ke hesâb **pâk** ast as mohasebe çe bâk ast. (Dehkhoda 1984: 55)
 ‘Una conciencia **tranquila** no teme acusaciones falsas.’
 Keep conscience **clear**; then never fear. (Mieder 2021: 65)
 Al que **mal** vive, el miedo le sigue. (Correas 1924: 37)

دو پادشاه در اقلیمی ننگنند. (دهخدا 1984: 831)

48. Do **pâdešâh** dar eqlimi nagondžand. (Dehkhoda 1984: 831)
 ‘Diez derviches pueden dormir en el mismo lugar, pero dos **reyes** no pueden gobernar una tierra.’
 Two **sparrows** upon one ear of corn are not likely to agree. (Mieder 1992: 555)
 Dos **pájaros** en una espiga hacen mala compañía. (Sevilla & Zurdo 2009)

پایان شب سیه سفید است. (دهخدا 1984: 498)

49. **Pâyâne** šabe siyah sefid ast. (Dehkhoda 1984: 498)
 ‘El **final** de una noche oscura es brillante.’
 After a **storm** comes a calm. (Mieder 1992: 566)
 Tras de la **tempestad** viene la calma. (Sbarbi 1922, ‘tempestad’)

پایت را به اندازه ی گلیمت دراز کن. (دهخدا 1984: 449)

50. **Pâyat** râ be andâzeze gelimat derâz kon. (Dehkhoda 1984: 449)
 ‘Estira tus **piernas** hasta el largo de tu Kilim¹.’
 Cut your **coat** according to your cloth. (Mieder 1992: 105)
 A quien no le sobra **pan**, no crie can. (Sevilla & Zurdo 2009) / Estirar el brazo más que la **manga**. (Nedwed & Romeu 2004: 64)

پسر کو ندارد نشان از پدر؛ تو بیگانه خوانش خوانش پسر. (دهخدا 1984: 506)

51. **Pesar** ku nadârad nešân az pedar; to bigâne khânaš nakhânaš pesar. (Dehkhoda 1984: 506)
 ‘Un **hijo** que no tiene ni una sola semejanza con su padre, llámalo extraño, no su hijo.’
 Like **father**; like son. (Mieder 1992: 201)
 Por los **hijos** se conocen los padres, y los criados por los amos. (Sevilla & Zurdo 2009)

¹ Kilim es una alfombra plana tejida con un tapiz.

آخر گذر پوست به دباغان است. (دهخدا 1984: 20)

52. Âkhar gozare **pust** be dabbghân ast. (Dehkhoda 1984: 20)
 ‘La **piel** del animal termina en manos del curtidor.’
 After you **fling** watch for the sting. (Mieder 1992: 216)
 A cada puerco le llega su **San Martín**. (Sbarbi 1922, ‘San Martín’)

پول بده سر سبیل شاه نقاره بزن. (دهخدا 1984: 347)

53. **Pul** bede sare sibile šah naqâre bezan. (Dehkhoda 1984: 347)
 ‘Paga **dinero** y podrás tocar el tambor en el bigote del Rey.’
Money will do anything. (Whiting 1977: 293)
 Poderoso caballero es Don **Dinero**. (Sbarbi 1922, ‘dinero’)

پول پول را پیدا می کند. (دهخدا 1984: 516)

54. **Pul** pul râ peydâ mikonad. (Dehkhoda 1984: 516)
 ‘El **dinero** encuentra dinero.’
Money begets money. (Mieder 1992: 416)
Dinero llama dinero. (Sbarbi 1922, ‘dinero’)

آنچه در آینه جوان ببند؛ پیر در خشت خام آن ببند. (دهخدا 1984: 49)

55. Ânce dar âyene džavân binad; **pir** dar khešte khâm ân binad. (Dehkhoda 1984: 49)
 ‘Lo que el joven ve en un espejo, el **mayor** ve en adobe.’
Age listens to the voice of experience. (Whiting 1977: 5)
 El que ha sido **cocinero** antes que fraile, lo que pasa en la cocina bien lo sabe. (Sbarbi 1922, ‘cocinero’)

سر پیری و معركة گیری! (دهخدا 1984: 961)

56. Sare **piri** o mareke giri. (Dehkhoda 1984: 961)
 ‘Aventura en la **vejez**!’
 My **old** mare would have a new crupper. (Apperson, 1993: 429)
 A **buey** viejo, cencerro nuevo. (Sbarbi 1922, ‘buey’)

پهلوان از پرفنی به زمین می خورد. (دهخدا 1984: 651)

57. **Pahlavân** az por fanni be zamin mikhorad. (Dehkhoda 1984: 651)
 ‘El **campeón** cae por exceso de habilidad.’
 The best **cart** may overthrow. (Mieder 1992: 85)
 El mejor **escribano** echa un borrón. (Sbarbi 1922, ‘escribano’)

پیه زیادی را به پاشنه می مالند. (دهخدا 1984: 527)

58. **Piye** ziyâdi râ be pâšne mimâland. (Dehkhoda 1984: 527)
 ‘Los hombres que tienen demasiado **sebo** se lo frotan en los talones.’
Plenty makes dainty. (Mieder 1992: 470)
 Lo que **abunda** no daña. (Sbarbi 1922, ‘abundar’)

ت

- تازی را به زور به شکار نتوان برد. (دهخدا 1984: 535)
59. Tâzi râ be zur be šekâr natvân bord. (Dehkhoda 1984: 535)
 ‘Puedes llevar un **caballo** al agua, pero no puedes obligarlo a beber.’
 You can lead a **horse** to water, but you can't make him drink. (Whiting 1977: 223)
 Treinta monjes y un abad no pueden hacer beber a un **asno** contra su voluntad. (Sevilla & Zurdo 2009)
- تره به تخمش میره، حسنی به باباش. (دهخدا 1984: 546)
60. Tare be **tokhmeš** mire, hasani be bâbâš. (Dehkhoda 1984: 546)
 ‘El puerro se parece a sus **semillas**, el pequeño Hasan a su padre.’
 The **apple** does not fall far from the tree. (Mieder 2021: 45)
 De mal **cuervo**, mal huevo. / De tal palo, tal **astilla**. (Sbarbi 1922, ‘cuervo’, ‘astilla’)
- خود کرده را تدبیر نیست. (دهخدا 1984: 755)
61. Khod karde râ **tadbir** nist. (Dehkhoda 1984: 755)
 ‘Un **auto-hecho** no tiene remedio.’
 As you make your **bed**, you must lie on it. (Speake 2002, ‘bed’)
 Quien en su **mal** consiente a nadie se queje. (Sevilla & Zurdo 2009)
- تف سربالا به ریش بر می گردد. (دهخدا 1984: 549)
62. **Tofe** sarbalâ be riš bar migardad. (Dehkhoda 1984: 549)
 ‘Un **escupitajo** al aire volverá a la barba.’
 Curses like **chickens** come home to roost. (Speake 2008, ‘chicken’)
 El que al **cielo** escupe en la cara le cae. (Sbarbi 1922, ‘cielo’)
- خلق را تقلیدشان بر باد باد؛ ای دوصد لعنت بر این تقلید باد. (دهخدا 1984: 743)
63. Khalq râ **taqlidešân** bar bâd bâd; ey do sad lanat bar in taqlid bâd. (Dehkhoda 1984: 743)
 ‘Que el viento se lleve la **imitación** de otras personas, que sea doscientas maldiciones sobre tal imitación.’
 One **sheep** follows another. (Mieder 1992: 534)
 Donde una **cabra** va, allá quieren ir todas. (Sevilla & Zurdo 2009)
- آفتاب به زردی افتاد؛ تنبل به جلدی افتاد. (دهخدا 1984: 37)
64. Âftâb be zardi oftâd; **tanbal** be džaldi oftâd. (Dehkhoda 1984: 37)
 ‘El sol está a punto de ponerse, el **perezoso** está a punto de darse prisa.’
Lazy folks take the most pains. (Whiting 1977: 320)
 El **mozo** perezoso, por no dar un paso, da ocho. (Sbarbi 1922, ‘mozo’)

تنور گرم است باید نان بست. (تا دهخدا 1984: 530)

65. Tâ **tanur** garm ast bâyard nân bast. (Dehkhoda 1984: 530)
 ‘Coloque la masa de pan en el **horno** tan pronto como esté caliente.’
 Strike while the **iron** is hot. (Whiting 1977, p. 235)
 Al **hierro** candente, batir de repente. (Sbarbi 1922, ‘hierro’)

توانا بود هر که دانا بود. (دهخدا 1984: 555)

66. **Tavânâ** bovad har ke dâna bovad. (Dehkhoda 1984: 555)
 ‘Un hombre con conocimiento es un hombre **poderoso**.’
Knowledge is power. (Whiting 1977: 247)
 Saber es **poder**. (Sbarbi 1922, ‘poder’)

توبه گرگ مرگ است. (دهخدا 1984: 559)

67. **Tobe** gorg marg ast. (Dehkhoda 1984: 559)
 ‘Un lobo **arrepentido** es un lobo muerto.’
 A **leopard** cannot change his spots. (Apperson, 1993: 333)
 Muda el **lobo** los dientes, y no las mientes (Sbarbi 1922, ‘lobo’)

توش خودش رو کشته بیرونش مردم را. (دهخدا 1984: 564)

68. **Tuš** khodeš ro košte biruneš mardom râ. (Dehkhoda 1984: 564)
 ‘Su **interior** se ha matado a sí mismo y su exterior al pueblo.’
 Great **grifs** are mute. (Mieder 1992: 268)
 La **procesión** va por dentro. (Sevilla & Zurdo 2009)

تا تیغ از اصفهان می آید مردان جوانند و تا سرخاب از فرنگ می آید زنان خوشگل. (دهخدا 1984: 532)

69. Tâ **tigh** az Esfahân miâyad mardân džavânand va tâ sorkhâb az farang miâyad zanân khošgel. (Dehkhoda 1984: 532)
 ‘Mientras la **hoja de afeitar** viene de Isfahán, los hombres son jóvenes y las mujeres son hermosas mientras que el maquillaje viene del extranjero.’
 There was never a **beauty** without aid. (Mieder 1992: 41)
 Compuesta, no hay **mujer** fea. (Sbarbi 1922, ‘mujer’)

ث

- آنقدر ثمن است که یاسمن توش گم است. (دهخدا 1984: 59)
70. Ânqadr **saman** ast ke yâsaman tuš gom ast. (Dekhoda 1984: 95)
'Hay tantos pequeños **Jazmines** que el más grande no se ve.'
Sometimes one can't see the **wood** for the trees. (Mieder 1992: 670)
Los **árboles** no dejan ver el bosque. (Sevilla & Zurdo 2009)
- آمدن ثواب کنم، کباب شدم. (دهخدا 1984: 44)
71. Âmadam savâb konam, kabâb šodam. (Dekhoda 1984: 44)
'Quiese hacer una **oblación**, pero sufrí una pérdida.'
No good **deed** goes unpunished. (Mieder 2021: 69)
Por la **caridad** entra la peste. (Sevilla & Zurdo 2009)

ج

- جواب ابلهان خاموشی است. (دهخدا 1984: 588)
72. Džavâbe ablahân khâmuši ast. (Dekhoda 1984: 588)
 ‘El silencio es la **respuesta** a los tontos.’
 For mad words, **deaf** ears. (Apperson, 1993: 215)
 A **palabras** necias, oídos sordos. (Sbarbi 1922, ‘palabras’)
- جوجه را آخر پاییز می شمارند. (شهری 2021: 233)
73. **Džudže** râ âkhare pâyiz mišomârând. (Shahri, 2021: 233)
 ‘Los **pollos** se cuentan al final del otoño.’
 Don't count your **chickens** before they're hatched. (Whiting 1977: 69)
 No vendas la **piel** del oso antes de cazarlo. (Sevilla & Zurdo 2009)
- عاقبت جوینده یابنده بود. (دهخدا 1984: 1086)
74. Âghebat **džuyande** yâbande bovad. (Dekhoda 1984: 1086)
 ‘El **buscador** es hallador.’
Seek and you shall find. (Apperson, 1993: 512)
 Quien **busca** halla. (Sbarbi 1922, ‘buscar’)
- جهان دیده بسیار گوید دروغ. (هبله رودی 1965: 580)
75. **Džahândide** besyâr guyad dorugh. (Hablerudi, 1965: 580)
 ‘El **viajero frecuente**, mente mucho.’
Travellers may lie by authority. (Whiting 1977: 450)
 Quien de lejanas **tierras** viene mente como quiere. (Sevilla & Zurdo 2009)
- جهنم به این داغی هم نیست. (شهری 2021: 236)
76. **Džahannam** be in dâghi ham nist. (Shahri, 2021: 236)
 ‘El **infierno** no es tan caliente como dicen.’
 The **lion** is not as fierce as painted. (Apperson, 1993: 341)
 No es tan bravo el **león** como lo pintan. (Sbarbi 1922, ‘león’)

چاردیواری، اختیاری. (شهری 2021: 239)

77. **Čârdivâri**, ekhtiyâri. (Shahri, 2021: 239)
 ‘Mis **cuatro paredes**, mi libertad.’
 One's **house** is his castle. (Whiting 1977: 226)
 Cada uno en su **casa** es rey. (Sevilla & Zurdo 2009)
- از چاله درآمدن و به چاه افتادن. (دهخدا 1984: 121)
78. Az **čâle** dar âmadan va be čâh oftâdan. (Dekhoda 1984: 121)
 ‘Salir de la **zanja** y caer en el pozo.’
 Out of the **frying pan** and into the fire. (Whiting 1977: 170)
 Huir del **fuego** para dar en las brasas. /Salir de **Málaga** y entrar en Malagón. / Salir de **Guatemala** y entrar en Guatepeor. (Sbarbi 1922, ‘fuego’, ‘Málaga’, ‘Guatemala’)
- آدم یکبار پایش به چاله می رود. (دهخدا 1984: 29)
79. Âdam yekbâr pâyaš be **čâle** miravad. (Dekhoda 1984: 29)
 ‘El pie de un hombre puede entrar en un **pozo** solo una vez.’
 Don't let the same **dog** bite you twice. (Mieder, 2011: 50)
 Una vez engañan al **cuervo**, y dos al necio. (Correas 1924: 494)
- چاه مکن بهر کسی، اول خودت دوم کسی. (دهخدا 1984: 607)
80. **Čâh** makan bahre kasi, avval khodat dovvom kasi. (Dekhoda 1984: 607)
 ‘No caves un **hoyo** para los demás, primero tú y luego los demás.’
 He who digs a **pit** for others falls in himself. (Whiting 1977: 339)
 Quien **lazo** me armó, en él cayó. (Sevilla & Zurdo 2009)
- چراغی که به خانه روست به مسجد حرام است. (دهخدا 1984: 610)
81. **Čerâghi** ke be khâne ravâst be masdžed harâm ast. (Dekhoda 1984: 610)
 ‘Está prohibido donar a la mezquita la **luz** que se necesita en casa.’
Charity begins at home. (Mieder 1992: 92)
 La **caridad** bien ordenada empieza por uno mismo. (Sbarbi 1922, ‘caridad’)

چوب رو که برداری گربه دزده فرار میکنه. (شهری 2021: 250)

82. Čub ro ke bardari gorbe dozde farâr mikone. (Shahri, 2021: 250)

‘Cuando levantes el **palo**, el gato ladrón huirá.’

If the **cap** fits, wear it. (Mieder 1992: 82)

Quien se pica **ajos** come. / Al que le venga el **sayo**, que se lo embone. (Sbarbi 1922,

‘ajo’, ‘sayo’)

تا نباشد چوب تر، فرمان نبرد گاو و خر. (دهخدا 1984: 538)

83. Tâ nabâšad čube tar, farmân nabadarad gâv o khar. (Dehkhoda 1984: 538)

‘Sin **palo** mojado las vacas y los burros no obedecen.’

Spare the **rod** and spoil the child. (Mieder 1992: 514)

La **letra** con sangre entra. (Sbarbi 1922, ‘letra’)

تا نباشد چیزکی، مردم نگویند چیزها. (دهخدا 1984: 538)

84. Tâ nabâšad čizaki, mardom naguyand čizhâ. (Dehkhoda 1984: 538)

‘Si no hubiera **algo**, la gente no hablaría.’

Where there is **smoke** there is fire. (Whiting 1977: 401)

Cuando el **río** suena, agua lleva. (Sbarbi 1922, ‘río’)

ح

- هر حاجی یک جور بغل زنش میخوابه. (شهری 2021: 617)
85. Har **hâdži** yek džur baghale zaneš mikhâbe. (Shahri, 2021: 617)
 ‘Cada **Haji**² va a La Meca por su propio camino.’
 There are more **ways** to the wood than one. (Whiting 1977: 474)
 Cada **maestrillo** tiene su librillo. (Sevilla & Zurdo 2009)
- حجب ز اندازه فزون تر بد است. (دهخدا 1984: 690)
86. **Hodžb** ze andâze fozun tar bad ast. (Dekhoda 1984: 690)
 ‘La **timidez** excesiva es mala.’
 Faint **heart** never won fair lady. (Bailey, 1917: 11)
 Al **hombre** vergonzoso el diablo le llevó a palacio. (Sbarbi 1922, ‘hombre’)
- پول حرام بهای شراب شور و روسپی کور است. (دهخدا 1984: 517)
87. Pule **haram** bahâye šarâbe šur o ruspiye kur ast. (Dekhoda 1984: 517)
 ‘El dinero obtenido **ilegalmente** se gasta en vino salado y en una prostituta ciega.’
 What's got over the **Devil's** back will be spent under his belly. (Whiting 1977: 107)
Bienes mal adquiridos, a nadie han enriquecido. (Sbarbi 1922, ‘bienes’)
- از تو حرکت، از خدا برکت. (دهخدا 1984: 114)
88. Az to **harkat** az khoda barkat. (Dekhoda 1984: 114)
 ‘Haz un **movimiento** y Dios te bendecirá.’
God helps them that help themselves. (Mieder 1992: 255)
 A **Dios** rogando y con el mazo dando. (Sbarbi 1922, ‘Dios’)
- حسود هرگز نیاسود. (دهخدا 1984: 696)
89. **Hasud** hargez nayâsud. (Dekhoda 1984: 696)
 ‘El **envidioso** nunca se relaja.’
Envy shoots others and wounds itself. (Stone, 2006: 129)
Marido celoso no tiene reposo. (Correas 1924: 292)
- حرف حق تلخ است. (دهخدا 1984: 692)
90. Harfe **haq** talkh ast. (Dekhoda 1984: 692)
 ‘La **verdad** es amarga.’
 The **truth** hurts. (Mieder 2021: 185)
 La **verdad** es amarga. (Sevilla & Zurdo 2009)

² Es un título honorífico que se otorga a una persona musulmana que ha completado con éxito la peregrinación a La Meca.

91. **Halâl zâde** be dâyiš mire. (Dehkhoda 1984: 236)

‘Un **hijo legítimo** se parece a su tío materno.’

What is in the **cat** will come out in the kitten. (Mieder 1992: 87)

De tal **palo**, tal astilla. / Quien a los suyos se parece, **honra** merece. (Sbarbi 1922, ‘palo’, ‘honra’)

خ

گل بی خار ندیده است کسی. (دهخدا 1984 : 236)

92. Gole bi **khâr** nadide ast kasi. (Dehkhoda 1984: 236)
 ‘No hay flor sin **espina**.’
 No **rose** without a thorn. (Mieder 1992: 516)
 No hay **rosa** sin espinas. (Sbarbi 1922, ‘rosa’)
- اندر این خاکدان فرسوده؛ هیچ کس را نبینی آسوده. (دهخدا 1984 : 291)
93. Andar in **khâkdâne** farsude; hiç kas râ nabini asude. (Dehkhoda 1984: 291)
 ‘En esta **tierra desgastada**, nadie se encuentra cómodo.’
 No **day** passes without some grief. (Mieder 1992: 136)
 Este **mundo** es un valle de lágrimas. (Sbarbi 1922, ‘mundo’)
- خدا سرما را به قدر بالاپوش می دهد. (دهخدا 1984 : 719)
94. **Khodâ** sarmâ râ be qadre bâlâpuš midahad. (Dehkhoda 1984: 719)
 ‘**Dios** envía frío proporcional a las telas.’
God tempers the wind to the shorn lamb. (Mieder, 1992: 255)
Dios aprieta, pero no ahoga. (Sbarbi 1922, ‘Dios’)
- خدا گر ز حکمت ببندد دری؛ ز رحمت گشاید در دیگری. (دهخدا 1984 : 719)
95. **Khodâ** gar ze hekmat bebandad dari; ze rahmat gošâyad dare digari. (Dehkhoda 1984: 719)
 ‘Si **Dios** cierra una puerta por su discernimiento, abrirá otra por su misericordia.’
 When one **door** shuts another opens. (Mieder 1992: 165)
 Cuando una **puerta** se cierra, ciento se abren. (Sbarbi 1922, ‘puerta’)
- خدا نجار نیست اما در و تخته را خوب به هم می اندازد. (دهخدا 1984 : 719)
96. **Khodâ** Nadžâr nist ammâ dar o takhte râ khub be ham miandâzad. (Dehkhoda 1984: 719)
 ‘**Dios** no es carpintero pero sabe combinar bien una puerta y un marco.’
Birds of a feather flock together. (Whiting 1977: 31)
Dios los cría y ellos se juntan. (Sbarbi 1922, ‘Dios’)
- آنچه دلم خواست نه آن می شود؛ آنچه خدا خواست همان می شود. (دهخدا 1984 : 1921)
97. Ânce delam khâst na ân mišavad; ânçe **khodâ** khâst hamân mišavad. (Dehkhoda 1984: 1921)
 ‘Lo que yo quiero puede que no pase, lo que **Dios** quiere pasa.’
Man proposes, God disposes. (Speake 2002, ‘discretion’)
 El **hombre** propone, y Dios dispone. (Sbarbi 1922, ‘hombre’)

خر چه داند قیمت نقل و نبات. (دهخدا 1984: 726)

98. **Khar** če dânad qeymate noql o nabât. (Dehkhoda 1984: 726)

‘Un **burro** no sabe el precio de los dulces.’

Jack will never make a gentleman. (Bailey, 1917: 25)

No se hizo la **miel** para la boca del asno. (Sbarbi 1922, ‘miel’)

خر عیسی گرش به مکہ برند؛ چون بیاید هنوز خر باشد. (دهخدا 1984: 733)

99. **Khare** isâ garaš be Makke barand; čon biyâyad hanuz khar bâšad. (Dehkhoda 1984: 733)

‘Si el **asno** de Jesús es llevado a La Meca, seguirá siendo un asno cuando regrese.’

If an **ass** goes travelling, he'll not come home a horse. (Mieder 1992: 30)

Quien **bestia** va a Roma, bestia retorna. / Lo que **natura** no da, Salamanca no presta.

(Sevilla & Zurdo 2009)

اگر خر نیاید به نزدیک بار؛ تو بار گران را به نزد خر آر. (دهخدا 1984: 208)

100. Agar **khar** nayâyad be nazdike bâr; to bâre gerân râ be nazde khar âr. (Dehkhoda 1984: 208)

‘Si el **burro** no se acerca a la carga, llevas la costosa carga al burro.’

If the **mountain** will not come to Mahomed, Mahomed must go to the mountain. (Whiting 1977: 299)

Si la **montaña** no va a Mahoma, Mahoma va a la montaña. (Sevilla & Zurdo 2009)

کار کردن خر و خوردن یابو. (دهخدا 1984: 1179)

101. Kâr kardane **khar** o khordane yâbu. (Dehkhoda 1984: 1179)

‘El **burro** hace el trabajo y el caballo de carga come la hierba.’

One beats the **bush** and another catches the bird. (Bohn, 1899: 468)

Unos tienen la fama, y otros cardan la **lana**. (Sbarbi 1922, ‘lana’)

هر کی خریزه می خورد پای لرزش هم می نشیند. (دهخدا 1984: 1955)

102. Har ki **kharboze** mikhorað pâyê larzaš ham minešînad. (Dehkhoda 1984: 1955)

‘Quien come **melón** persa también debe correr el riesgo de temblar.’

He that **dances** must pay the fiddler. (Whiting 1977: 149)

El que **algo** quiere, algo le cuesta. / Quien quiera **peces** que se moje el culo. (Sbarbi 1922, ‘algo’, ‘peces’)

خشت اول گر نهد معمار کج؛ تا ثریا می رود دیوار کج. (دهخدا 1984: 739)

103. **Khešte** avval gar nahad memâr kadž; tâ sorayyâ miravad divâr kadž. (Dehkhoda 1984: 739)

‘Si el arquitecto coloca el primer **ladrillo** torcido, el muro quedará torcido hasta las Pléyades.’

A rash **beginning** makes a foolish ending. (Whiting 1977: 27)

Quien **mal** anda mal acaba. (Sbarbi 1922, ‘mal’)

- با آن که خصومت نتوان کرد بساز. (دهخدا 1984: 343)
104. Bâ ân ke **khosumat** natavân kard besâz. (Dekhoda 1984: 343)
 ‘Si no puedes ser **enemigo** de alguien, llevate bien con él.’
 If you can't **beat** them, join them. (Mieder 1992: 40)
 Si no puedes con tu **enemigo**, únete a él. (Sevilla & Zurdo 2009)
- خلایق هر چه لایق. (دهخدا 1984: 743)
105. **Khalâyeq** harçe lâyeq. (Dekhoda 1984: 743)
 ‘La **gente** obtiene lo que se merece.’
Every man is the architect of his own fortune. (Mieder 1992: 25)
Uno tiene lo que se merece. (Sevilla & Zurdo 2009)
- در پی هر خنده آخر گریه ایست. (دهخدا 1984: 293)
106. Dar peye har **khande** âkhar gerye ist. (Dekhoda 1984: 293)
 ‘Después de cada **risa**, habrá llanto.’
 After **joy** comes sorrow. (Apperson, 1993: 13)
 El día de **placer**, vispera de pesar. (Sevilla & Zurdo 2009)
- هر که خوابست حصه اش به آب است. (دهخدا 1984: 1938)
107. Har ke **khâbast** hasseaš be âb ast. (Dekhoda 1984: 1938)
 ‘El que **duerme** tiene su parte en el agua.’
 He that rises **late** must trot all day. (Whiting 1977: 96)
 Quien **tarde** se levanta, todo el día trota. (Correas 1924: 426)
- هر چه خوار آید یک روز به کار آید. (دهخدا 1984: 1920)
108. Har çe **khâr** âyad yek ruz be kêr âyad. (Dekhoda 1984: 1920)
 ‘Todo lo que se **desprecia** será útil algún día.’
Store is no sore. (Whiting 1977: 418)
 Lo que **abunda** no daña. (Sbarbi 1922, ‘abundant’)
- خواستن توانستن است. (دهخدا 1984: 750)
109. **Khâstan** tavânestan ast. (Dekhoda 1984: 750)
 ‘**Querer** es la capacidad.’
 Where there is a **will**, there is a way. (Mieder 1992: 655)
 Más hace el que **quiere** que no el que puede. / **Querer** es **poder**. (Sbarbi 1922, ‘quiere’, ‘poder’)
- بکشید و خوشگلم کنید. (دهخدا 1984: 451)
110. Bokošid o **khošgelam** konid. (Dekhoda 1984: 451)
 ‘Mátame y hazme **hermoso**.’
Beauty is pain. (Mieder 1992: 49)
 Para **presumir** hay que sufrir. (Sevilla & Zurdo 2009)

در کار خیر حاجت هیچ استخاره نیست. (دهخدا 1984: 794)

111. Dar kêre **kheyr** hâdžate hich estekhâre nist. (Dekhoda 1984: 794)

‘Para hacer un **favor** no hagas estekhâreh³.’

He who **gives** quickly gives twice. (Mieder 1992: 251)

Quien **da** primero, da dos veces. (Sevilla & Zurdo 2009)

³ Estekhâreh es consultar el Corán antes de hacer algo.

- بر آن کدخدا زار باید گریست؛ که **دخلس** بود نوزده خرج بیست. (دهخدا 1984 : 412)
112. Bar ân kadkhodâ zâr bâyard gerist; ke **dakhlaš** bovad nuzdah khardž bist. (Dehkhoda 1984: 412)
 ‘Hay que llorar por ese concejal que **gana** diecinueve y gasta veinte.’
 Who **dainties** love shall beggars prove. (Whiting 1977: 92)
 El mucho **gastar** trae mucho endurar. (Correas 1924: 177)
- در خانه ات را ببند، همسایه ات را دزد نکن. (دهخدا 1984 : 784)
113. **Dare** khâne at râ beband, hamsâye at râ dozd nakon. (Dehkhoda 1984: 784)
 ‘Cierra tu **puerta** y no hagas ladrón a tu vecino.’
 A good **fence** makes good neighbors. (Whiting 1977: 149)
 A cada **puerta**, su dueña. (Sbarbi 1922, ‘puerta’)
- در همیشه به یک پاشنه نمیگرده. (شهری 2021: 307)
114. **Dar** hamiše be yek pâšne nemigarde. (Shahri, 2021: 307)
 ‘La **puerta** no siempre gira sobre la misma bisagra.’
 It is a long **lane** that has no turning. (Whiting 1977: 251)
 No hay **mal** que cien años dure. (Sbarbi 1922, ‘mal’)
- درخت هرچه بارش بیشتر میشود سرش فروتر می آید. (دهخدا 1984 : 785)
115. **Derakht** harče bâraš bištar mišavad saraš forutar miâyad. (Dehkhoda 1984: 785)
 ‘Cuanto más cargado de frutos está un **árbol**, más se inclina.’
 Still **waters** run deep. (Mieder 1992: 642)
 Donde va más hondo el **río**, hace menos ruido. (Sevilla & Zurdo 2009)
- درد خروار می آید و متقال می رود. (دهخدا 1984 : 787)
116. **Dard** kharvâr miâyad o mesqâl miravad. (Dehkhoda 1984: 787)
 ‘El **dolor** entra en carga y sale en Mescal⁴.’
Ill comes in by ells and goes out by inches. (Apperson, 1993: 300)
 El **mal** entra a brazadas y sale a pulgaradas. (Sbarbi 1922, ‘mal’)
- هر کس دردش در دل خودش است. (دهخدا 1984 : 1938)
117. Har kas **dardaš** dar dele khodaš ast. (Dehkhoda 1984: 1938)
 ‘El **dolor** de cada uno está en su corazón.’
 The wearer best knows where the **shoe** pinches. (Mieder 1992: 646)
 Bien sabe la **espina** dónde hinca. (Sbarbi 1922, ‘espina’)

⁴ Mescal es una medida equivalente a cinco gramos.

- گاه از دروازه درون نمی آید؛ گاه از ته سوزن بیرون می رود. (دهخدا 1984: 1267)
118. Gâh az **darvâze** darun nemiâyad; gâh az tahe suzan birun miravad. (Dekhoda 1984: 1267)
 'A veces no pasa por la **puerta** de la ciudad sino por el ojo de una aguja.'
Penny wise and pound foolish. (Mieder 1992: 332)
 Derramar la **harina** y allegar la ceniza. (Correas 1924: 153)
- آدم دروغگو کم حافظه است. (شهری 2021: 26)
119. Âdame **doroughgu** kam hâfeze ast. (Shahri, 2021: 26)
 'Un **mentiroso** tiene poca memoria.'
 A **liar** needs a good memory. (Whiting 1977: 259)
 El **mentiroso** ha de ser memorioso. (Sbarbi 1922, 'mentiroso')
- دست بالای دست بسیار است. (دهخدا 1984: 805)
120. **Dast** bâlâye dast besyâr ast. (Dekhoda 1984: 805)
 'Hay muchas **manos** encima de una mano.'
 A **fox** knows much, but more he who catches him. (Apperson, 1993: 218)
 Mucho sabe la **zorra**, pero más quien la toma. (Sbarbi 1922, 'zorra')
- دست در کاسه و مشت در پیشانی. (دهخدا 1984: 809)
121. **Dast** dar kâse o mošt bar pišâni. (Dekhoda 1984: 809)
 'Tener la **mano** en el cuenco y el puño en la frente.'
 Lift one's heel against the **hand** that feeds him. (Whiting 1977: 209)
 Cría **cuervos** y te sacarán los ojos. (Sbarbi 1922, 'cuervos') / No muerdas la **mano** que te da de comer. (cvc.cervantes.es)
- از هر دست بدی پس میگیری. (دهخدا 1984: 163)
122. Az har **dast** bedi pas migiri. (Dekhoda 1984: 163)
 'Recibes de la misma **mano** con la que has dado.'
 What's got over the devil's back comes under his **belly**. (Whiting 1977: 107)
 Quien a **hierro** mata, a hierro muere. (Sbarbi 1922, 'hierro')
- با یک دست دو هندوانه نمی شود برداشت. (دهخدا 1984: 373)
123. Bâ yek **dast** do hendevâne nemišavad bardâšt. (Dekhoda 1984: 373)
 'No se pueden levantar dos sandías con una **mano**.'
 Don't hunt two hares with one **dog**. (Whiting 1977: 198)
 Quien mucho **abarca** poco aprieta. (Sbarbi 1922, 'abarcar')
- دشمن نتوان حقیر و بیچاره شمرد. (دهخدا 1984: 815)
124. **Došman** natavân haqir o biçâre šemord. (Dekhoda 1984: 815)
 'Nunca consideres al **enemigo** como pobre y débil.'
 There is no little **enemy**. (Mieder 1992: 180)
 No hay **enemigo** pequeño. (Sevilla & Zurdo 2009)

- از پی دشمن گریخته نباید رفت. (دهخدا 1984: 110)
125. Az peye **došmane** gorikhte nabâyad raft. (Dehkhoda 1984: 110)
 'No se debe seguir a un **enemigo** que escapa.'
 It is good to make a bridge of gold to a flying **enemy**. (Mieder 1992: 71)
 A **enemigo** que huye, puente de plata. (Sbarbi 1922, 'enemigo')
- این دغل دوستان که می بینی، مگسانند گرد شیرینی. (دهخدا 1984: 333)
126. In **daghal** dustân ke mibini, magasânand gerde širini. (Dehkhoda 1984: 333)
 'Todos esos amigos **falsos** que ves son como moscas alrededor de dulces.'
Wealth makes many friends. (Whiting 1977: 476)
 Menea la **cola** el can, no por ti, sino por el pan. (Sbarbi 1922, 'cola')
- از دل برود هرآنکه از دیده برفت. (دهخدا 1984: 129)
127. Az **del** beravad har ânke az dide beraft. (Dehkhoda 1984: 129)
 'Se va del **corazón** el que se va de la vista.'
 Out of **sight**, out of mind. (Mieder 1992: 540)
Ojos que no ven, corazón que no siente. (Sbarbi 1922, 'ojos')
- دندان اسب پیش کثی را نبینند. (دهخدا 1984: 826)
128. **Dandâne** asbe piškeši râ nabinand. (Dehkhoda 1984: 826)
 'Los **dientes** de un caballo regalado no deben contarse.'
 Never look a gift **horse** in the mouth. (Mieder 2021: 92)
 A **caballo** regalado, no hay que mirarle el diente. (Sbarbi 1922, 'caballo')
- دنیا جای آزمایش است نه آسایش. (دهخدا 1984: 828)
129. **Donyâ** džâye âzmâyeš ast na âsâyeš. (Dehkhoda 1984: 828)
 'El **mundo** es un lugar para que uno sea probado, no para descansar..'
Life is not a bed of roses. (Mieder 1992: 374)
 La **vida** no es un camino de rosas. (Sevilla & Zurdo 2009)
- دنیا دار مکافات است. (دهخدا 1984: 828)
130. **Donyâ** dare mokâfât ast. (Dehkhoda 1984: 828)
 'Este **mundo** es donde uno recibe su merecido.'
 As one **sows** so shall he reap. (Whiting 1977: 408)
 Como **siembres**, recogerás. (Sevilla & Zurdo 2009)
- دنیا دو روز است. (دهخدا 1984: 828)
131. **Donyâ** do ruz ast. (Dehkhoda 1984: 828)
 'El **mundo** tiene dos días.'
Life is short. (Whiting 1977: 259)
 Sólo se **vive** una vez. (Sevilla & Zurdo 2009)

دنیا را هر طور بگیری می گذرد. (دهخدا 1984: 828)

132. **Donyâ** râ har tor begiri migozarad. (Dehkhoda 1984: 828)

‘La **vida** pasará como tú la tomes.’

Inch-by-inch, **life** is a cinch, but yard-by-yard it is hard. (Mieder 2021: 118)

Hay que tomar el **tiempo** conforme viene. (Sbarbi 1922, ‘tiempo’)

دودش به چشم خودت می رود. (دهخدا 1984: 834)

133. **Dudaš** be češme khodat miravad. (Dehkhoda 1984: 834)

‘Su **humo** entrará en tus propios ojos.’

As you **brew**, so shall you bake. (Speake 2008: 36)

El que la hace la **paga**. (Sevilla & Zurdo 2009)

دوری و دوستی. (دهخدا 1984: 835)

134. **Duri** o dusti. (Dehkhoda 1984: 835)

‘**Distancia** y amistad.’

Absence makes the heart grow fonder. (Mieder 2021: 41)

Parientes y trastos viejos, pocos y lejos. (Sbarbi 1922, ‘parientes’)

دوست آن باشد که گیرد دست دوست؛ در پریشان حالی و درماندگی. (دهخدا 1984: 836)

135. **Dust** ân bâšad ke girad daste dust; dar parišân hâli o darmândegi. (Dehkhoda 1984: 836)

‘Un **amigo** sostiene la mano de un amigo en la adversidad y la insolvencia.’

A **friend** in need is a friend indeed. (Whiting 1977: 168)

En la mucha necesidad, se conoce al **amigo** de verdad. (Sevilla & Zurdo 2009)

دوست همه کس دوست هیچ کس نیست. (دهخدا 1984: 837)

136. **Duste** hame kas duste hič kas nist. (Dehkhoda 1984: 837)

‘Un **amigo** de todos no es amigo de nadie.’

A **friend** to all is a friend to none. (Mieder 1992: 234)

Amigo de muchos, amigo de ninguno. (Sevilla & Zurdo 2009)

دوستی دوستی از سرت می کنند پوستی. (دهخدا 1984: 838)

137. **Dusti** dusti az sarat mikanand pusti. (Dehkhoda 1984: 838)

‘Bajo el disfraz de **amistad**, te arrancan la piel de la cabeza.’

God defend me from my **friends**; I’ll keep myself from my enemies. (Apperson, 1993: 234)

De los **amigos** me guarde Dios, que de los enemigos me guardaré yo. (Sbarbi 1922, ‘amigo’)

چو دی رفت و فردا نیامد به دست؛ حساب از همین یک نفس کن که هست. (دهخدا 1984: 647)

138. Čo **di** raft o fardâ nayâmad be dast; hesâb az hamin yek nafas kon ke hast. (Dehkhoda, 1984: 647)
 ‘Como el **ayer** ya pasó y el mañana aún no ha llegado, cuenta con el aliento actual que tomas.’
 No time as proper as the **present**. (Whiting 1977: 349)
 Gozar del **sol** mientras dura. (Sbarbi 1922, ‘sol’)

دیگ به دیگ گوید روت سیاه. (دهخدا 1984: 848)

139. **Dig** be dig guyad rut siyâh. (Dehkhoda 1984: 848)
 ‘La **olla** llama a otra olla cara negra.’
Pot calls the kettle black. (Whiting 1977: 344)
 Dijo la **sartén** al cazo: "quítate allá, que me tiznas". (Sbarbi 1922, ‘sartén’)

دیوار موش داره، موش هم گوش داره. (دهخدا 1984: 851)

140. **Divâr** guš dâre, muš ham guš dâre. (Dehkhoda 1984: 851)
 ‘La **pared** tiene un ratón y un ratón tiene orejas.’
Walls have ears. (Mieder 1992: 638)
 Las **paredes** oyen. (Sbarbi 1922, ‘paredes’)

راحتی رو هنوز دنیا نزاایده. (شهری 2021: 335)

141. **Râhati** ro hanuz donyâ nazaide. (Shahri, 2021: 335)
 ‘El **consuelo** aún no ha nacido en el mundo.’
 Nothing comes **easy**. (Mieder 2021: 140)
 No todo el **monte** es orégano. (Sbarbi 1922, ‘monte’)
- حرف راست را باید از زبان بچه شنید. (دهخدا 1984: 693)
142. Harfe **râst** râ bâyard az zabâne bače šenid. (Dehkhoda 1984: 693)
 ‘La **verdad** debe ser escuchada de los niños.’
Children tell the truth. (Whiting 1977: 71)
 Los **niños** y los locos dicen las verdades. (Sbarbi 1922, ‘niño’)
- خواهی نشوی رسوا، همرنگ جماعت شو. (دهخدا 1984: 752)
143. Khâhi našavi **rosvâ**, hamrange džamâat šo. (Dehkhoda 1984: 752)
 ‘Si no quieres ser **deshonrado**, sé del mismo color que la multitud.’
 When in **Rome**, do as the Romans do. (Mieder 1992: 515)
 A donde fueres, **haz** como vieres. (Sbarbi 1922, ‘hacer’)
- نابرده رنج گنج میسر نمی شود. (دهخدا 1984: 1780)
144. Nâborde **randž** gandž moyassar nemišavad. (Dehkhoda 1984: 1780)
 ‘Sin **sufrimiento** no se gana la riqueza.’
 No **gains** without pains. (Whiting 1977: 171)
 El que algo quiere, **algo** le cuesta. (Sbarbi 1922, ‘algo’)
- رنج رخساره خبر می دهد از سر ضمیر. (دهخدا 1984: 874)
145. **Range** rokhsâre khabar midahad az serre zamir. (Dehkhoda 1984: 874)
 ‘El **color** del rostro revela el secreto interior.’
 A blithe heart makes a blooming **look**. (Whiting 1977: 207)
 La **cara** es el espejo del alma. (Sbarbi 1922, ‘cara’)
- گرم و سرد روزگار دیده است. (دهخدا 1984: 1306)
146. Garm o sarde **ruzegâr** dide ast. (Dehkhoda 1984: 1306)
 ‘Ha visto el calor y el frío de la **vida**.’
Experience is the best teacher. (Mieder 1992: 189)
 Más sabe el **diablo** por viejo que por diablo. (Sbarbi 1922, ‘diablo’)
- چرا آدم روزه شک دار بگیره. (دهخدا 1984: 23)
147. Čera âdam **ruze** šakdâr begire. (Dehkhoda 1984: 23)
 ‘¿Por qué uno debe **ayunar** por si tiene dudas?’
 When in **doubt**, leave it out. (Mieder 2021: 75)
 En la **duda** abstente. (Sbarbi 1922, ‘duda’)

رهرو آنست که آهسته و پیوسته رود. (دهخدا 1984: 884)

148. **Rahro** ânast ke âheste o peyvaste ravad. (Dehkhoda 1984: 884)
 ‘El verdadero **caminante** es el que va despacio y con paso firme.’
Slow but sure. (Whiting 1977: 400)
 Paso a paso se va **lejos**. (Sevilla & Zurdo 2009)

مار گزیده از ریسمان سیاه و سفید می ترسد. (دهخدا 1984: 1386)

149. Mâr gazide az **rismâne** siyâh o sefid mitarsad. (Dehkhoda 1984: 1386)
 ‘El que ha sido mordido por una serpiente tiene miedo de una **cuern**a blanca y negra.’
 A scalded cat fears cold **water**. (Whiting 1977: 62)
 El **gato** escaldado, del agua fría huye. (Sbarbi 1922, ‘gato’)

تا ریشه در آب است امید ثمری هست. (دهخدا 1984: 534)

150. Tâ **riše** dar âb ast omide samari hast. (Dehkhoda 1984: 534)
 ‘Mientras la **raíz** esté en agua, hay esperanza de fruto.’
 While there is **life**, there is hope. (Whiting 1977: 260)
 Mientras hay **vida**, hay esperanza. (Sbarbi 1922, ‘vida’)

ز

- زاهدان کین جلوه در محراب و منبر می کنند؛ چون به خلوت می روند آن کار دیگر می کنند. (دهخدا 1984: 890)
151. **Zâhedân** kin dželve dar mehrâb o menbar mikonand; çon be khalvat miravand ân kêre digar mikonand. (Dehkhoda 1984: 890)
 ‘Esos **predicadores** en el altar y el pùlpito, hacen lo contrario en su privacidad.’
 The nearer the **church**, the farther from God. (Whiting 1977: 72)
 El **rosario** al cuello y el diablo en el cuerpo. (Sbarbi 1922, ‘rosario’)
- آنچه در دل است به زبان می آید. (دهخدا 1984: 50)
152. **Ânce** dar del ast be **zabân** miâyad. (Dehkhoda 1984: 50)
 ‘Lo que está en el corazón llega a la **lengua**.’
 Out of the **abundance** of the heart the mouth speaks. (Whiting 1977: 2)
 De la **abundancia** del corazón habla la boca. (Sbarbi 1922, ‘abundancia’)
- زبان سرخ سر سبز می دهد بر باد. (دهخدا 1984: 893)
153. **Zabâne** sorkh sare sabz midahad bar bâd. (Dehkhoda 1984: 893)
 ‘La **lengua** roja hace que la cabeza verde se vaya con el viento.’
 Let not your **tongue** cut your throat. (Whiting 1977: 446)
 Por la **boca** muere el pez. (Sbarbi 1922, ‘boca’)
- زبان بریده به کنجی نشسته صم بکم؛ به از کسی که نباشد زبانش اندر حکم. (دهخدا 1984: 891)
154. **Zabân boride** be kondži nešaste sommon bokm; beh az kasi ke zabânaš nabâšad andar hokm. (Dehkhoda 1984: 891)
 ‘Mejor es un sordo y **mudo** sentado en un rincón que uno que no controla su lengua.’
 The close **mouth** catches no flies. (Whiting 1977: 301)
 En **boca** cerrada, no entran moscas. (Sbarbi 1922, ‘boca’)
- زخم زبان از زخم شمشیر بدتر است. (دهخدا 1984: 899)
155. **Zakhme** zabân az zakhme šamšir badtar ast. (Dehkhoda 1984: 899)
 ‘Una **herida** hecha con una diatriba es peor que una herida hecha con una espada.’
 A soft **tongue** may strike hard. (Mieder 2021: 183)
 En la **lengua** consisten los mayores daños de la humana vida. (Sbarbi 1922, ‘lengua’)
- هر که را زر در ترازوست زور در بازوست. (دهخدا 1984: 1962)
156. Har ke râ zar dar tarâzust zur dar bâzust. (Dehkhoda 1984: 1962)
 ‘El que tiene **oro** en la balanza tiene fuerza en sus brazos.’
 The longest **purse** will prevail. (Whiting 1977: 352)
 No hay **cerradura** si es de oro la ganzúa. (Sbarbi 1922, ‘cerradura’)

سرخر باش، صاحب زُر باش. (دهخدا 1984: 962)

157. Sare khar bâš, sâhebe **zar** bâš. (Dehkhoda 1984: 962)
 ‘Sé la cabeza de un asno, pero **rico**.’
 An **ass** covered with gold is more respected than an ass covered with a pack saddle. (Mieder 1992: 29)
Asno con oro, alcánzalo todo. (Sbarbi 1922, ‘asno’)

زَمانه با تو نَسازد، تو با زمانه بساز. (دهخدا 1984: 913)

158. **Zamâne** bâ to nasâzad, to bâ zamâne besâz. (Dehkhoda 1984: 177)
 ‘Si la **vida** no se ajusta a ti, adáptate a la vida.’
 If life hands you **lemon**, make lemonade. (Mieder 2021: 36)
 A mal **tiempo**, buena cara. (Sbarbi 1922, ‘tiempo’)

زُن بلاست، هیچ خانه ای بی بلا نباشد. (دهخدا 1984: 921)

159. **Zan** balâst, hič khaneyi bi balâ nabâšad. (Dehkhoda 1984: 921)
 ‘Una **mujer** es un desastre, ningún hogar se quede sin ella.’
Women are necessary evils. (Whiting 1977: 494)
 La **mujer** es un mal necesario. (Sbarbi 1922, ‘mal’)

زُن خوب و فرمانبر پارسا؛ کند مرد درویش را پادشاه. (دهخدا 1984: 924)

160. **Zane** khub o farmânbare pârsâ; konad marde darviš râ pâdešâh. (Dehkhoda 1984: 924)
 ‘Una **esposa** buena y obediente; hará de un hombre pobre un rey.’
 A good **wife** and health is a man's best wealth. (Midier, 1992: 653)
 A quien su **mujer** ayuda, camino ve de fortuna. (Sevilla & Zurdo 2009)

با زن در راز هرگز مزن. (دهخدا 1984: 361)

161. Bâ **zan** dare râz hargez mazan. (Dehkhoda 1984: 361)
 ‘Nunca llames a la puerta secreta con una **mujer**.’
 Tell a **woman** and you tell the world. (Mieder, 1992: 667)
 La **mujer** y el niño solo callan lo que no han sabido. (Sevilla & Zurdo 2009)

آدم زنده زندگی میخواد. (دهخدا 1984: 25)

162. Âdame **zende** zendegi mikhâhad. (Dehkhoda 1984: 25)
 ‘Una persona **viva** necesita vivir.’
 Man cannot live by **bread** alone. (Speake 2002, ‘bread’)
 No sólo de **pan** vive el hombre. (Sbarbi 1922, ‘pan’)

زورش به خر نمی رسد پالانش را میچسبه. (دهخدا 1984: 360)

163. **Zuraš** be khar nemiresad pâlânaš râ mičasbe. (Dehkhoda 1984: 360)
 ‘El burro era demasiado **fuerte** para él, así que se aferró a su albarda.’
 He that cannot beat the **horse**, beats the saddle. (Apperson, 1993: 39)
 Quien no puede dar en el **asno**, da en la albarda. (Sbarbi 1922, ‘asno’)

گهی پشت به زین و گهی زین به پشت. (دهخدا 1984: 623)

164. Gahi pošt be **zin** o gahi zin be pošt. (Dehkhoda 1984: 623)

‘A veces tu espalda está sobre el **sillín** y a veces el sillín está sobre tu espalda.’

Sometimes you're the **dog**, sometimes you're the hydrant. (Mieder 2021: 73)

Al **cabo** de cien años los reyes son villanos; y al cabo de ciento y diez, los villanos son reyes". (Sbarbi 1922, ‘cabo’)

س

- سپلشت آید و زن زاید و مهمان عزیزت برسد. (دهخدا 1984: 944)
165. **Sepelešt** âyad o zan zâyad o mehmâne azizat beresad. (Dekhoda 1984: 944)
 ‘Mientras **pierde** desafortunadamente una apuesta, su esposa da a luz a un bebé y llega un querido invitado.’
Misfortune never comes singly. (Whiting 1977: 292)
 Las **desgracias** nunca vienen solas. (Sevilla & Zurdo 2009)
- سحرخیز باش تا کامروا شوی. (ذوالفقاری 2009: 1162)
166. **Sahar khiz** bâš tâ kâmravâ šavi. (Zolfaqari 2009: 1162)
 ‘Levántate **temprano** para que tengas éxito.’
 The **Early** bird catches the worm. (Speake 2002, ‘bird’)
 Al que madruga, **Dios** le ayuda. (Sbarbi 1922, ‘Dios’)
- سخن تا نگفتی توانیش گفت؛ ولی گفته را باز نتوان نهفت. (دهخدا 1984: 952)
167. **Sokhan** tâ nagofti tavâniš goft; vali gofte râ bâš natvân nahoft. (Dekhoda 1984: 952)
 ‘Puedes decir una **palabra** hasta que no la digas, cuando la digas, no podrás retractarte.’
 A **word** and a stone let go cannot be called back. (Apperson, 1993: 578)
Palabra y piedra suelta no tienen vuelta. (Sbarbi 1922, ‘palabra’)
- تا مرد سخن نگفته باشد؛ عیب و هنرش نهفته باشد. (دهخدا 1984: 537)
168. Tâ mard **sokhan** nagofte bâšad; eybo honaraš nahofte bâšad. (Dekhoda 1984: 537)
 ‘Hasta que un hombre no **habla**, sus defectos y talentos están ocultos.’
Silence is prudence. (Whiting 1977: 395)
 Por la **boca** muere el pez. (Sbarbi 1922, ‘boca’)
- هر سخن جایی و هر نکته مقامی دارد. (دهخدا 1984: 1930)
169. Har **sokhan** džâyi o har nokte maqâmi dârad. (Dekhoda 1984: 1930)
 ‘Cada **palabra** tiene su lugar y cada comentario tiene su ocasión.’
 There is a time to **speak**, and a time to keep silence. (Whiting 1977: 439)
 Cada cosa a su **tiempo** y los nabos en Adviento. (Sbarbi 1922, ‘tiempo’)
- هر که سخن نسجد از جوابش برنجد. (دهخدا 1984: 1965)
170. Har ke **sokhan** nasandžad az džavâbaš berandžad. (Dekhoda 1984: 1965)
 ‘El que **dice** algo bruscamente se ofende por la respuesta.’
 Ask no **questions** and be told no lies. (Whiting 1977: 353)
 Quien **dice** lo que quiere oye lo que no quiere. (Sbarbi 1922, ‘dice’)
- سر بریده صدا نمی دهد. (دهخدا 1984: 960)
171. **Sare** boride sedâ nemidahad. (Dekhoda 1984: 960)
 ‘Una **cabeza** cortada no hace ruido.’
 A dead **dog** bites not. (Mieder 1992: 157)
 Muerto el **perro**, se acabó la rabia. (Sbarbi 1922, ‘perro’)

سر مرد برود قولش نمی رود. (دهخدا 1984: 969)

172. **Sare** mard beravad qolaš nemiravad. (Dehkhoda 1984: 969)
 ‘La **cabeza** de un hombre puede haber desaparecido, pero no su promesa.’
 An **ox** is taken by the horns, a man by the tongue. (Mieder 1992: 444)
 Al **buey** por la asta, y al hombre por la palabra. (Sbarbi 1922, ‘buey’)

خر را سرپار می کشد، جوان را ماشاالله. (دهخدا 1984: 730)

173. Khar râ **sarbâr** mikošad, džavân râ mašâllah. (Dehkhoda 1984: 730)
 ‘La **sobrecarga** mata al burro, y Mashallah⁵ mata a los jóvenes.’
 The last **straw** will break the camel's back. (Mieder 1992: 567)
 A la **bestia** cargada el sobornal la mata. (Sbarbi 1922, ‘bestia’)

سرنا را از سر گشادش زدن. (دهخدا 1984: 969)

174. **Sornâ** râ az sare gošâdeš zadan. (Dehkhoda 1984: 969)
 ‘Tocar el **oboe** desde el extremo equivocado.’
 Don't put the **cart** before the horse. (Mieder 1992: 85)
 No hay que empezar la **casa** por el tejado. / No hay que poner el **arado** delante de los
 bueyes (Sevilla & Zurdo 2009)

سری که درد نمیکند دستمال چه باید. (دهخدا 1984: 971)

175. **Sari** ke dard nemikonad dastmâl çe bâyard. (Dehkhoda 1984: 971)
 ‘Un pañuelo no se ata a una **cabeza** que no duele.’
 One may not break his **shins** over stools not in his way. (Whiting 1977: 389)
 Donde no te llaman no te metas, **cara** de bacineta. (Sbarbi 1922, ‘cara’)

بسیار سفر باید تا پخته شود خامی. (دهخدا 1984: 440)

176. Besyâr **safar** bâyard tâ pokhte šavad khâmi. (Dehkhoda 1984: 440)
 ‘Se necesitan muchos **viajes** para que un novato se vuelva experimentado.’
Travel broadens the mind. (Mieder 1992: 608)
 El que **lee** mucho y anda mucho ve mucho y sabe mucho. (Sbarbi 1922, ‘leer’)

سکوت موجب رضاست. (دهخدا 1984: 375)

177. **Sokut** modžebe rezâst. (Dehkhoda 1984: 375)
 ‘El **silencio** es señal de consentimiento.’
Silence gives consent. (Mieder 1992: 540)
 Quien **calla** otorga. (Sbarbi 1922, ‘calla’)

⁵ Mashallah " (ما شاء الله) es una expresión árabe que significa literalmente "lo que Dios ha querido" o "como Dios ha querido." Se utiliza comúnmente para expresar admiración, aprecio o agradecimiento por algo que se considera una bendición, a menudo relacionado con los logros, la belleza, el éxito o algo positivo.

هر سگ به در خانه خویش است دلیر. (دهخدا 1984: 1931)

178. Har **sag** be dare khâneye khiš ast dalir. (Dehkhoda 1984: 1931)

‘Cada **perro** es un león en casa de sus dueños.’

Every **cock** crows on his own dunghill. (Whiting 1977: 79)

Cada **gallo** canta en su muladar. (Sbarbi 1922, ‘gallo’)

هر جا سنگ است به پای لنگ است. (دهخدا 1984: 1911)

179. Har džâ **sang** ast be pâyê lang ast. (Dehkhoda 1984: 1911)

‘Si hay una **pedra**, da en la pierna coja.’

The weakest goes to the **wall**. (Mieder 1992: 644)

A **perro** flaco, todo son pulgas. (Sbarbi 1922, ‘perro’)

سوسکه به بچه اش می گفت قربون دست و پای بلوریت. (دهخدا 1984: 996)

180. **Suske** be bačaš migoft, qorbune dast o pâyê bolurit. (Dehkhoda 1984: 996)

‘La **cucaracha** le dice a su hija: ¿Qué extremidades blancas tienes?’

The **crow** thinks her own bird fairest. (Whiting 1977: 88)

Al **escarabajo**, sus hijos le parecen granos de oro. (Sbarbi 1922, ‘escarabajo’)

ش

- از این شاخه با اون شاخه پریدن عاقبت ندارد. (دهخدا 1984: 103)
181. Az in **šakhe** be un **šakhe** paridan âqebat nadârad. (Dehkhoda 1984: 103)
 ‘Saltar de una **rama** de un árbol a otra no tiene futuro.’
 A **Jack** of all trades and good at none. (Mieder 1992: 237)
Aprendiz de mucho, maestro de nada. (Sbarbi 1922, ‘oficial’) / Hombre de muchos **oficios**, pocos beneficios. (www.europapress.es)
- آخر شاه منشی گاه کنشی است. (دهخدا 1984: 20)
182. Âkhare **šah maneši** kâh keši ast. (Dehkhoda 1984: 20)
 ‘Los fines de imitar la **realeza** se están convirtiendo en una paja.’
 Always taking out of the meal **tub** and never putting in soon comes to the bottom. (Bohn, 1899: 310)
 Donde hay saca y nunca pon, pronto se acaba el **bolsón**. (Sbarbi 1922, ‘bolsón’)
- شاهنامه آخرش خوش است. (دهخدا 1984: 1012)
183. **Šâhnâme** âkhareš khoš ast. (Dehkhoda 1984: 1012)
 ‘**Shahnameh**⁶ es agradable al final.’
 All is **well** that ends well. (Bailey, 1917: 77)
 Quien mucho **porfía**, logra algún día. (Sbarbi 1922, ‘porfía’) / El que la **sigue** la consigue. (Sevilla & Zurdo 2009)
- شب گریه سمور می نماید. (دهخدا 1984: 1016)
184. **Šab** gorbe samur minamâyad. (Dehkhoda 1984: 1016)
 ‘Un gato parece una marta por la noche.’
 All **cats** are black at night. (Mieder 1992: 86)
 De **noche**, todos los gatos son pardos. (Sbarbi 1922, ‘noche’)
- شتر در خواب ببند پنبه دانه؛ گهی لف لف خورد گه دانه دانه. (دهخدا 1984: 1018)
185. **Šotor** dar khâb binad panbe dâne; gahi lof lof khorad gah dâne dâne. (Dehkhoda 1984: 1018)
 ‘El **camello** sueña con comer semillas de algodón, a veces a bocados y a veces una a una.
 A **hungry** man sees far. (Mieder 1992: 318)
 Quien **hambre** tiene, con pan sueña. (Sbarbi 1922, ‘hambre’)
- مثل است اینکه سر فدای شکم. (دهخدا 1984: 1403)
186. Masal ast inke sar fadâye **šekam**. (Dehkhoda 1984: 1403)
 ‘Es un proverbio que se debe sacrificar la cabeza por el **estómago**.’
 More die by **gluttony** than by the sword. (Whiting 1977: 177)
 De grandes **cenás**, están las sepulturas llenas. (Sevilla & Zurdo 2009)

⁶ Šahname o El Libro de los Reyes es una gran obra poética escrito por el poeta persa (irani) Ferdousi entre c. 977 y 1010 d.C. y es la epopeya nacional del Gran Irán.

- هیچ کس از شکم مادر عالم نزاده است. (دهخدا 1984: 2018)
187. Hič kas az **šekame** mâdar âlem nazâde ast. (Dehkhoda 1984: 2018)
 ‘Nadie salió del **vientre** de su madre siendo sabio.’
 No man is born **wise** or learned. (Apperson, 1993: 415)
 Nadie **nace** enseñado. (Sbarbi 1922, ‘nacer’)
- تا به آب نزنمی شناگر نمی شوی. (دهخدا 1984: 528)
188. Tâ be âb nazani **šenâgar** nemišavi.
 ‘Si no te metes al agua no puedes ser un buen **nadador**.’
 Nothing **venture**, nothing have. (Whiting 1977: 316)
 Quien no se **arriesga**, no pasa la mar. (Sbarbi 1922, ‘arriesgar’)
- شنیدن کی بود مانند دیدن. (دهخدا 1984: 1033)
189. **Šenidan** key bovad mânande didan. (Dehkhoda 1984: 1033)
 ‘¿Cuándo **oír** fue como ver??’
 One **picture** is worth a thousand words. (Mieder 2021: 69)
 Una **imagen** vale más que mil palabras. (Sevilla & Zurdo 2009)
- مکن باور سخنهای شنیده؛ شنیدن کی بود مانند دیدن. (دهخدا 1984: 1722)
190. Makon bâvar sokhanhaye **šenide**; šenidan key bovad mânande didan. (Dehkhoda 1984: 1722)
 ‘No creas lo que **oyes**, oír no es como ver.’
 Don’t believe everything you **hear**. (Mieder 2021: 50)
 Más vale **ver** que creer. (Sbarbi 1922, ‘ver’)
- از شوره زمین سمن نروید. (دهخدا 1984: 136)
191. Az **šure zamin** saman naruyad. (Dehkhoda 1984: 136)
 ‘Un jazmín no crecerá en **suelo salado**.’
 A good **arrow** cannot be made of a sow’s tail. (Whiting 1977: 13)
 De una **cebolla** no nace una rosa. (Sevilla & Zurdo 2009)
- نه به این شوری شور، نه به این بی نمکی. (دهخدا 1984: 1845)
192. Na be in **šuriye** šur, na be in binamaki. (Dehkhoda 1984: 1845)
 ‘No tan **salada** como esa, ni tan insípida como esta.’
 Too **much** of something is good for nothing. (Speake 2008, ‘excess’)
 Ni **tanto** ni tan poco. (Sbarbi 1922, ‘tanto’)
- کاری که شیر میکنه شمشیر نمیکنه. (شهری 2021: 453)
193. Kâri ke **šir** mikone šamšir nemikone. (Dehkhoda 1984: 453)
 ‘Lo que hace la **leche materna** la espada no lo hace.’
 What is learned in the **cradle** lasts to the grave (Mieder 1992: 124)
 Lo que en la **leche** se mama, en la mortaja se derrama. (Sbarbi 1922, ‘leche’)

هر که شیرینی فروشد مشتری بر وی بجوشد. (دهخدا 1984: 1965)

194. Har ke **širini** forušad moštari bar vey bedžušad. (Dehkhoda 1984: 1965)

‘El que vende **dulces**, los clientes lo rodean.’

Make yourself **honey** and flies will devour you. (Mieder 1992: 306)

La **oveja** mansa, cada cordero la mama. (Sevilla & Zurdo 2009) / Al que se hace de **miel**

se lo comen las moscas. (Sbarbi 1922, ‘miel’)

ص

- صبر نما تا که به جایی رسی . (هبله رودی 1965: 101)
195. **Sabr** namâ tâ ke be džai rasi. (Hableroudi, 1965: 101)
'**Espera** a que tu culo cruce el puente.'
Time and **patience** will set all things. (Whiting 1977: 440)
Con **paciencia** y esperanza, todo se alcanza. (Sbarbi 1922, 'paciencia')
- گر صبر کنی ز غوره حلوا سازم. (دهخدا 1984: 1297)
196. Gar **sabr** koni ze ghure halvâ sâzam. (Dehkhoda 1984: 1297)
'Con **paciencia** se puede hacer Halvâ⁷ con uvas agrias.'
Time and **patience** turn the mulberry leaf into satin. (Whiting 1977: 440)
No se ganó **Zamora** en una hora. (Sbarbi 1922, 'Zamora')
- صید ملخ شیوه شهپاز نیست. (دهخدا 1984: 1061)
197. **Seyde** malakh šiveye šahbâz nist. (Dehkhoda 1984: 1061)
'**Cazar** un saltamontes no es digno para un halcón.'
Eagles don't **catch** flies. (Speake 2008, 'catch')
El **águila** no se entretiene en cazar moscas. (Sevilla & Zurdo 2009)

⁷ Halvâ es un postre iraní a base de sémola, azúcar, agua de rosas, cardamomo y azafrán, que se cocina lentamente hasta obtener una consistencia cremosa y espesa y de color marrón fuerte.

ض

- ضرر را از هر جا جلویش را بگیرند منفعت است. (دهخدا 1984: 1062)
198. **Zarar** râ az har džâ dželoyaš râ begirand manfeat ast. (Dehkhoda 1984: 1062)
'Siempre que se corta una **pérdida** se obtiene una ganancia.'
Never too **late** to mend. (Whiting 1977: 252)
Más vale **perder** que más perder. (Sbarbi 1922, 'perder')
- هر ضرری منفعتی دارد. (دهخدا 1984: 1931)
199. Har **zarari** manfâti dêrad. (Dehkhoda 1984: 1931)
'Toda **pérdida** tiene una ganancia.'
There's no great **loss** without some gain. (Apperson, 1993: 354)
No hay cosa tan **mala** que para algo no sirva. / No hay **mal** que por bien no venga.
(Sbarbi 1922, 'mala', 'mal')

ط

- طاس اگر راست نشیند، همه کس نراد است. (دهخدا 1984: 1064)
200. **Tâs** agar nik nešinad, hame kas narâd ast. (Dekhoda 1984: 1064)
 ‘Si los **dados** salen con suerte, todos son buenos jugadores de backgammon.’
Fortune is blind. (Whiting 1977: 166)
 La **fortuna** es loca. (Sbarbi 1922, ‘fortuna’) / La **fortuna** es ciega y no sabe con quién juega. (www.refranerocastellano.com)
- هر کسی را طاووس خواهد جور هندوستان کشد. (شهری 2021: 621)
201. Har kasi râ **tâvus** khâhad džore hendustân kešad. (Shahri, 2021: 621)
 ‘El que quiera un **pavo real** deberá sufrir un viaje a la India.’
 He who feels the **benefit** should feel the burden. (Whiting 1977: 28)
 El que quiera **peces** que se moje el culo. (Sbarbi 1922, ‘peces’)
- طمع را نباید که چندان کنی؛ که صاحب کرم را پشیمان کنی. (دهخدا 1984: 1076)
202. **Tama** râ nabâyad ke čandân koni; ke sâheb karam râ pašimân koni. (Dekhoda 1984: 1076)
 ‘La **codicia** excesiva trae pobreza.’
 Grasp **all** lose all. (Whiting 1977: 8)
 La **avaricia** rompe el saco. (Sbarbi 1922, ‘avaricia’)
- طناب مفت گیر آورده خودشو دار میزنه. (شهری 2021: 411)
203. **Tanâbe** moft gir âvorde khodešo dâr mizane. (Shahri, 2021: 411)
 ‘Ha encontrado una **cuerda** libre para poder ahorcarse.’
 The more **free** the more welcome. (Mieder 2021: 88)
 De esto que no cuesta, llenemos la **cesta**. (Sbarbi 1922, ‘cesta’)

ع

- ترک عادت موجب مرض است. (دهخدا 1984: 545)
204. Tarke **âdat** modžebe maraz ast. (Dekhoda 1984: 545)
 ‘Dejar un **hábito** causa enfermedad.’
Habits are hard to break. (Whiting 1977: 190)
 Quien malas **mañas** ha, tarde o nunca las perderá. (Sbarbi 1922, ‘mañas’)
- قدر عافیت کسی داند که به مصیبتی گرفتار آید. (دهخدا 1984: 1157)
205. Qadre **âfiyat** kasi dânad ke be mosibati gereftâr âyad. (Dekhoda 1984: 1157)
 ‘Quien ha sufrido adversidades valora la **buena salud**.’
 The value of **prosperity** is known by adversity. (Whiting 1977: 463)
 No sabes lo que **tienes** hasta que lo pierdes. (Sevilla & Zurdo 2009)
- عافل به کنار آب تا پل می جست، دیوانه ی پابرهنه از آب گذشت. (دهخدا 1984: 1086)
206. **Âqel** be kenâre âb tâ pol midžost, divâneye pâ berahne az âb gozašt. (Dekhoda 1984: 1086)
 ‘Mientras el **sabio** buscaba un puente a lo largo del río, el necio cruzó el río descalzo.’
Fools rush in where angels fear to tread. (Whiting 1977: 161)
 El **necio** es atrevido y el sabio comedido. (Sbarbi 1922, ‘necio’)
- چرا عافل کند کاری که بازارد پشیمانی؟! (دهخدا 1984: 608)
207. Čerâ **âqel** konad kâri ke bâz ârad pašimâni. (Dekhoda 1984: 608)
 ‘¿Por qué un hombre **sabio** debe hacer algo de lo que luego se arrepienta?!’
Avoidance is better than repentance. (Whiting 1977: 14)
 Más vale **prevenir** que lamentar. (Sbarbi 1922, ‘prevenir’)
- عاقلان را یک اشارت بس بود. (دهخدا 1984: 1086)
208. **Âqelân** râ yek ešârat bas bovad. (Dekhoda 1984: 1086)
 ‘Los **sabios** actúan después de un movimiento de cejas.’
 A word to the **wise** is enough. (Whiting 1977: 498)
 Al buen **entendedor**, pocas palabras. (Sbarbi 1922, ‘entendedor’)
- عالم بی عمل زنبور بی عسل است. (دهخدا 1984: 1088)
209. **Âleme** bi amal zambure bi asal ast. (Dekhoda 1984: 1088)
 ‘Un **erudito** sin obras es como una abeja sin miel.’
 A **man** of words and not of deeds is like a garden full of weeds. (Whiting 1977: 278)
Palabras sin obras se venden barato. (Sevilla & Zurdo 2009)
- عجله کار شیطان است. (دهخدا 1984: 1090)
210. **Adžale** kâre šeytân ast. (Dekhoda 1984: 1090)
 ‘La **prisa** es obra del diablo.’
Haste makes waste. (Whiting 1977: 199)
 A más **prisa**, gran vagar. (Sbarbi 1922, ‘prisa’) / Las **prisas** nunca son buenas. (Sevilla & Zurdo 2009)

- عروس نمی توانست بر قصد میگفت اتاق کج است. (دهخدا 1984: 1098)
211. **Arus** nemitavânest beraqsad migoft otâq kadž ast. (Dehkhoda 1984: 1098)
 ‘La **novia** no sabe bailar y dice: “la habitación está torcida”.’
 A bad **worksmán** quarrels with his tool. (Mieder 1992: 676)
 Para el mal **oficial** no hay herramienta buena. (Sbarbi 1922, ‘oficial’)
- گوش عزیز است گوشواره اش هم عزیز است. (دهخدا 1984: 1330)
212. Guš **aziz** ast gušvâre aš ham aziz ast. (Dehkhoda 1984: 1330)
 ‘La oreja es **querida** así como su pendiente.’
 Love me, love my **dog**. (Mieder 1992: 391)
 Quien bien quiere a **Beltrán** bien quiere a su can. (Sbarbi 1922, ‘Beltrán’)
- پنج انگشتتو **عسل** کنی تو دهنش بذاری، آخرش انگشتتو گاز میگیره. (شهری 2021: 187)
213. Pandž angošteto asal koni tu dahaneš bezâri, âkhareš angošteto gâz migire. (Dehkhoda, 1984: 187)
 ‘Si pones tus cinco dedos en **miel** y se los pones en la boca, todavía muerde.’
 Save a **thief** from hanging and he will cut your throat. (Bailey, 1917: 25)
 Haz **bien** y gúardate. (Sbarbi 1922, ‘bien’)
- عشق پیری گر بجنبد سر به رسوایی زند. (دهخدا 1984: 1102)
214. **Ešqe** piri gar bedžonbad sar be rosvai zanad. (Dehkhoda 1984: 1102)
 ‘Si aparece el **amor** en la vejez, trae desgracia.’
 There's no **fool** like an old fool. (Mieder 1992: 225)
 A la **vejez**, viruelas. (Sbarbi 1922, ‘vejez’)
- عشق و مشک پنهان نمی ماند. (دهخدا 1984: 1103)
215. **Eshqo** mošk penhân nemimânad. (Dehkhoda 1984: 1103)
 ‘El **amor** y el olor a almizcle no permanecen ocultos.’
Love, a cough, and a smoke cannot be hid. (Whiting 1977: 269)
Amores y diablos y dineros no se pueden escubrir. (Sbarbi 1922, ‘amores’)
- عقل سالم تو سر سالمه. (شهری 2021: 422)
216. **Aqle** sâlem to sare sâleme. (Shahri, 2021: 422)
 ‘Una **mente** sana en un cuerpo sano.’
 A sound **mind** in a sound body. (Whiting 1977: 290)
Mente sana en cuerpo sano. (Sevilla & Zurdo 2009)
- عقل مردم در چشمشان است. (دهخدا 1984: 1107)
217. **Aqle** mardom dar češmešân ast. (Dehkhoda 1984: 1107)
 ‘La **sabiduría** de la gente está en sus ojos.’
 Fine **clothes** make fine men. (Whiting 1977: 75)
 Vistan un **palo**, y parecerá algo. (Correas 1924: 508)

عقل قوت گیرد از عقل دگر. (دهخدا 1984: 1107)

218. **Aql** qovvat girad az aqle degar. (Dekhoda 1984: 1107)
 ‘Cada **intelecto** obtiene fuerza de otro intelecto.’
 Many **eyes** see more than one. (Whiting 1977: 140)
 Mas ven cuatro **ojos** que dos. (Correas 1924: 304)

آدمی را عقل می باید نه زور. (دهخدا 1984: 25)

219. **Âdami ra aql** mibayad na zur. (Shahri, 1984: 25)
 ‘Se necesita **sabiduría**, no fuerza.’
Policy avails more than force. (Whiting 1977: 342)
 La **astucia** domina a la fuerza. (Sbarbi 1922, ‘astucia’)

علاج واقعه قبل از وقوع باید کرد. (دهخدا 1984: 1108)

220. **Alâdže** vaqee qabl az voqu bâyard kard. (Dekhoda 1984: 1108)
 ‘El **remedio** debe pensarse antes del accidente.’
 An ounce of **prevention** is worth a pound of cure. (Mieder 1992: 482)
 Más vale **prevenir** que lamentar. (Sbarbi 1922, ‘prevenir’)

علف باید به دهن بزی شیرین بیاید. (دهخدا 1984: 1109)

221. **Alaf** bâyard be dahane bozi širin biyâyad. (Dekhoda 1984: 1109)
 ‘La **hierba** debe ser dulce a la boca de la cabra.’
 Every **man** to his own taste. (Mieder 1992: 399)
 Cada **loco** con su tema. (Sbarbi 1922, ‘loco’)

علم بر سر تاج است و مال بر گردن غل. (دهخدا 1984: 1110)

222. **Elm** bar sar tâdž ast o mâl bar gardan ghol. (Dekhoda 1984: 1110)
 ‘El **conocimiento** es una corona en la cabeza y el dinero es un collar de hierro alrededor del cuello.’
Learning is better than house and land. (Whiting 1977: 257)
 Más vale **saber** que haber. (Sbarbi 1922, ‘saber’)

کار با عمل است. (دهخدا 1984: 1172)

223. **Kâr bâ amal** ast. (Dekhoda 1984: 1172)
 ‘El trabajo se hace con **acción**.’
Action speaks louder than words. (Whiting 1977: 3)
 Las **palabras** son hembras; los hechos, varones. (Sbarbi 1922, ‘palabras’) / Del dicho al **hecho** hay mucho trecho (Sevilla & Zurdo 2009)

هر چه عوض دارد گله ندارد. (دهخدا 1984: 330)

224. Har če **avaz** dârad gele nadârad. (Dekhoda 1984: 330)
 ‘Un **intercambio** justo no admite quejas.’
 A fair **exchange** is no robbery. (Whiting 1977: 138)
 Donde las **dan**, las toman. (Sbarbi 1922, ‘dar’)

عیب می جمله بگفتی، هنرش نیز بگو. (دهخدا 1984: 1120)

225. **Eybe** mey džomle begofti, honaraš niz begu. (Dehkhoda 1984: 1120)

'Has enumerated the **males** del vino, menciona también sus virtudes.'

Give the **devil** his due. (Speake 2008, 'devil')

Encender una vela a Dios, y otra al **diablo**. (Sevilla & Zurdo 2009)

آدمی به عیب خویش نابینا بود. (دهخدا 1984: 28)

226. Âdami be **eybe** khiš nâbinâ bovad. (Dehkhoda 1984: 28)

'Uno no ve su propio **defecto**.'

The hunchback only sees the **hump** of his neighbor. (Mieder 1992: 318)

Ningún **jorobado** se ve la joroba. (Sbarbi 1922, 'jorobado')

گل بی عیب خداست. (دهخدا 1984: 1319)

227. Gole bi **eyb** khodâst. (Dehkhoda 1984: 1319)

'La flor **perfecta** es Dios.'

No one is **perfect**. (Mieder 1992: 461)

Sólo Dios es **perfecto** y sin mácula. (Sbarbi 1922, 'Dios')

مایه عیش آدمی شکم است. (دهخدا 1984: 1396)

228. Mâye **eyše** âdami šekam ast. (Dehkhoda 1984: 1396)

'La **felicidad** del hombre es su vientre.'

Full **stomach**, contented heart. (Mieder 1992: 564)

A **barriga** llena, corazón contento. (Sevilla & Zurdo 2009)

غ

- یک زمان غافل شدم صد سال راهم دور شد. (شهری 2021: 655)
229. Yek zaman **ghâfel** šodam sad sâl râham dur šod. (Dekhoda 1984: 655)
'Me **distraje** por un segundo y me desvié por cien años.'
Neglect may breed great mischief. (Whiting 1977: 309)
Por un solo **punto** Martin perdió su asno. (Sbarbi 1922, 'punto')
- غم آن درد که درمان نپذیرد چه خوری؟ (دهخدا 1984: 1126)
230. **Ghame** ân dard ke darmân napazirad çe khori? (Dekhoda 1984: 1126)
'¿Por qué te **afliges** por un dolor incurable?'
What can't be **cured** must be endured. (Whiting 1977: 90)
A mal **tiempo**, buena cara. (Sbarbi 1922, 'tiempo')
- آنان که غنی ترند محتاج ترند. (دهخدا 1984: 45)
231. Ânan ke **Ghani** tarand mohtâdž tarand. (Dekhoda 1984: 45)
'Las que **tiene**n mas, necesitan mas.'
The **more** one gets, the more he wants. (Whiting 1977: 295)
Quien **más** tiene, más quiere. (Sbarbi 1922, 'más')

ف

- فئنه در خواب است بيدارش مکن. (دهخدا 1984: 1134)
232. **Fetne** dar khâb ast bidâraš makon. (Dekhoda 1984: 1134)
 ‘No despiertes una **sedición** latente.’
 Raise no **devil** that you cannot lay. (Whiting 1977: 106)
 Al **perro** que duerme, no lo despiertes. (Sevilla & Zurdo 2009)
- فردا هم روز خداست. (دهخدا 1984: 1137)
233. **Fardâ** ham ruze khodâst. (Dekhoda 1984: 1137)
 ‘**Mañana** también es un día de Dios.’
Tomorrow is another day. (Mieder 1992: 603)
 Mañana será otro **día**. (Sbarbi 1922, ‘día’)
- فضولی را به جهنم بردند گفت هیزمش تر است. (دهخدا 1984: 1143)
234. **Fozuli** râ be džahannam bordand goft hizomaš tar ast. (Dekhoda 1984: 1143)
 ‘Un **curioso** fue enviado al infierno y dijo que su leña está mojada.’
Curiosity killed the cat. (Mieder 1992: 131)
 La **curiosidad** mató al gato. (Sevilla & Zurdo 2009)
- چو فقر از در درون آید؛ برون شد عشق از روزن. (دهخدا 1984: 652)
235. Čo **faqr** az dar darun âyad; borun šod ešq az rozan. (Dekhoda 1984: 652)
 ‘Cuando la **pobreza** entra por una puerta, el amor sale por la ventana.’
 When **poverty** comes in at the door, love flies out at the window. (Whiting 1977: 346)
 Donde no hay **harina**, todo es mohína. (Sbarbi 1922, ‘harina’)
- هر که به فکر خویش است؛ کوسه به فکر ریش است. (دهخدا 1984: 1952)
236. Har ke be **fekre** khiš ast; kuse be fekre riš ast. (Dekhoda 1984: 1952)
 ‘Todas **piensan** por sí mismas, y un tiburón por una barba.’
 Every man for **himself**. (Whiting 1977: 134)
 Cada uno quiere llevar el **agua** a su molino y dejar en seco el del vecino. (Sbarbi 1922, ‘agua’)
- فلفل مبین که ریز است؛ بشکن ببین چه تیز است. (دهخدا 1984: 1147)
237. **Felfel** mabin ke riz ast; beškan bebin če tiz ast. (Dekhoda 1984: 1147)
 ‘No veas el **pimiento** tan pequeño, su sabor es picante.’
 Good **things** come in small packages. (Mieder 2021: 77)
 La **pimienta** es chica y pica. (Sbarbi 1922, ‘pimienta’)

ق

- قحبه پير چه کند که توبه نکند از نابکاری. (دهخدا 1984: 1156)
238. **Qahbeye** pir če konad ke tobe nakonad az nâbekâri. (Dekhoda 1984: 1156)
 ‘¿Qué puede hacer una vieja **puta** más que arrepentirse de sus fechorías?’
 The **devil** grew sick and a monk he would be. (Whiting 1977: 105)
 El **diablo**, harto de carne, se metió a fraile. (Sbarbi 1922, ‘diablo’)
- قرض کمر مردو میشکنه. (شهری 2021: 444)
239. **Qarz** kamare mardo miškane. (Dekhoda 1984: 444)
 ‘La **deuda** rompe la espalda de un hombre.’
 He that goes a **borrowing** goes a sorrowing. (Whiting 1977: 42)
 El **hombre** adeudado, o necesitado, cada año apedreado. (Sbarbi 1922, ‘hombre’)
- با قضا کارزار نتوان کرد. (دهخدا 1984: 366)
240. Bâ **qazâ** karzâr natavân kard. (Dekhoda 1984: 366)
 ‘Es imposible luchar contra el **destino**.’
 There's no flying from **fate**. (Mieder 1992, 200)
 Lo que sea **sonorá**. (Sevilla & Zurdo 2009)
- قطره قطره جمع گردد، وانگهی دریا شود. (دهخدا 1984: 1163)
241. **Qatre** qatre džam gardad vângahi daryâ šavad. (Dekhoda 1984: 1163)
 ‘Gota a **gota** se formará un mar.’
 Every **little** makes a mickle. (Whiting 1977: 264)
 Muchos **pocos** hacen un mucho. (Sbarbi 1922, ‘pocos’) /
- قناعت توانگر کند مرد را. (دهخدا 1984: 1167)
242. **Qana’at** tavângar konad mard râ. (Dekhoda 1984: 1157)
 ‘El **contentamiento** hace al hombre poderoso y rico.’
Contentment is better than riches. (Whiting 1977: 83)
 Ése es rico de vero, que con lo suyo está **contento**. (Sevilla & Zurdo 2009)
- قوم و خویش گوشت هم را بخورند، استخوانشان را پیش غریبه نمی اندازند. (دهخدا 1984: 1169)
243. **Qom** o khiš gušte ham râ bokhorand, ostokhânešân râ piše gharibe nemiandâzand. (Dekhoda 1984: 1169)
 ‘Si las **familias** comen su propia carne entre si, no tiran sus propios huesos.’
Blood is thicker than water. (Mieder 1992: 57)
 Más vale **onza** de sangre que libra de amistad. (Sbarbi 1922, ‘onza’)

ک

کاجی به از هیچی است. (دهخدا 1984: 1171)

244. **Kâči** beh az hiči ast. (Dehkhoda 1984: 1171)
 ‘**Kachi**⁸es mejor que nada.’
 Half a loaf is better than no **bread**. (Speake 2002, ‘bread’)
 A falta de **pan**, buenas son tortas. (Sbarbi 1922, ‘pan’)

کار نشد ندارد. (دهخدا 1984: 1180)

245. **Kâr** našod nadârad. (Dehkhoda 1984: 1180)
 ‘El **trabajo** no es imposible.’
Nothing is difficult to willing minds. (Whiting 1977: 316)
 Más hace el que **quiere** que no el que puede. (Sbarbi 1922, ‘quiere’)

کارها آسان شود اما به صبر. (دهخدا 1984: 1181)

246. **Kârhâ** âsân šavad amma be sabr. (Dehkhoda 1984: 1181)
 ‘Con paciencia todas las **obras** se vuelven fáciles.’
 The mouse by **diligence** bit in two the cable. (Whiting 1977: 301)
 La **paciencia** y la esperanza, todo se alcanza. (Sbarbi 1922, ‘paciencia’) / El que la sigue la consigue. (Sevilla & Zurdo 2009)

هر کسی را بهر کاری ساخته اند. (دهخدا 1984: 1942)

247. Har kasi râ bahre **kâri** sâkhteand. (Dehkhoda 1984: 1942)
 ‘Cada uno está hecho para una **tarea** específica.’
 Let the **cobbler** stick to his last. (Whiting 1977: 78)
Zapatero, a tus zapatos. (Sbarbi 1922, ‘zapatero’)

کافر همه را به کیش خود پندارد. (دهخدا 1984: 1185)

248. **Kâfar** hame râ be kiše khod pendârad. (Dehkhoda 1984: 1185)
 ‘Un **pagano** piensa que todas son paganos.’
Knaves imagine nothing can be done without knavery. (Mieder 1992: 350)
 Piensa el **ladrón** que todos son de su condición. (Sbarbi 1922, ‘ladrón’)

کاهلی شاگرد بدبختی است. (دهخدا 1984: 1189)

249. **Kâheli** šâgerde badbakhti ast. (Dehkhoda 1984: 1189)
 ‘La **pereza** es la estudiante de la miseria.’
Laziness travels so slowly that poverty soon overtakes him. (Whiting 1977: 255)
Pereza llave de pobreza. (Sbarbi 1922, ‘pereza’)

⁸ Kachi es postre iraní a base de sémola, azúcar, agua de rosas, cardamomo y azafrán, que se cocina lentamente hasta obtener una consistencia cremosa.

- کبوتر با کبوتر باز با باز؛ کند همجنس با همجنس پرواز. (دهخدا 1984: 1192)
250. **Kabutar** bâ kabutar bâz bâ bâz; konad hamdžens bâ hamdžens parvâz. (Dehkhoda 1984: 1192)
 ‘**Paloma** con paloma, halcón con halcón, pájaros de un biotipo vuelan juntos.’
Birds of a feather flock together. (Whiting 1977: 31)
 Todas las **aves** con sus pares. (Sbarbi 1922, ‘ave’) / Dios los cría y ellos se juntan (Sevilla & Zurdo 2009)
- کس نخارد پشت من جز ناخن انگشت من. (دهخدا 1984: 1205)
251. **Kas** nakhârad pošte man džoz nâkhone angošte man. (Dehkhoda 1984: 1205)
 ‘**Nadie** me rascará la espalda excepto mi propia uña.’
 Serve **yourself** if you would be well served (Mieder 1992: 533)
 Si **quieres** ser bien servido, sírvete a ti mismo. (Sbarbi 1922, ‘quieres’)
- کف دست که مو ندارد از کجایش میکنند. (دهخدا 1984: 1220)
252. **Kafe** dast ke mu nadârad az kodžâyaš mikanand. (Dehkhoda 1984: 1220)
 ‘Cuando la **palma** no tiene pelos, ¿de dónde puedes sacar un pelo?!’
 From **nothing**, nothing is made. (Mieder 1992: 432)
 De **orujo** exprimido nunca mosto corrido. (Sbarbi 1922, ‘orujo’)
- کلاغ خواست راه رفتن کپک را بیاموزد، راه رفتن خودش را هم فراموش کرد. (دهخدا 1984: 1223)
253. **Kalâgh** khâst râh raftane kapk râ biyâmuzad, râh raftane khodâš râ ham farâmuš kard. (Dehkhoda 1984: 1223)
 ‘Al aprender el andar de la perdiz, el **cuervo** olvidó su propia manera de caminar.’
 Every man to his **trade**. (Mieder 1992: 607)
 Cada **mochuelo** a su olivo. (Sbarbi 1922, ‘mochuelo’)
- کلاغ سر لونه خودش قارقار نمیکند. (دهخدا 1984: 1223)
254. **Kalâgh** sare lune khodeš qâr qâr nemikone. (Dehkhoda 1984: 1223)
 ‘El **cuervo** no chilla en su propio nido.’
 It is an ill **bird** that befouls his own nest. (Whiting 1977: 23)
 Aquella **ave** es mala que en su nido caga. (Sbarbi 1922, ‘ave’)
- کلاه احمد بر سر محمود می نهد. (هبله رودی 1965: 1553)
255. **Kolâhe** Ahmad bar sare Mahmud minahad. (Hableroudi, 1965: 1553)
 ‘Poner el **sombrero** de alguien en la cabeza de otro.’
 To **rob** Peter to pay Paul. (Whiting 1977: 333)
 Desnudar a un **santo** para vestir a otro. (Sbarbi 1922, ‘santo’)
- کمال همنشین در من اثر کرد، وگرنه من همان خاکم که هستم. (دهخدا 1984: 1233)
256. **Kamâle** hamnešin dar man asar kard vagarna man hamân khâkam ke hastam. (Dehkhoda, 1984: 1233)
 ‘La **perfección** de mi pareja me ha influenciado; por lo demás, sigo siendo la misma tierra que he sido.’
 One is known by his **company**. (Whiting 1977: 81)
 Dime con quien **andas** decirte he quién eres. (Sbarbi 1922, ‘andas’)

- گاه باشد که **کودکی** نادان به خطا بر هدف زند تیری. (دهخدا 1984: 1267)
257. Gâh bâšad ke **kudaki** nâdân be khatâ bar hadaf zanad tiri. (Dehkhoda 1984: 1267)
 ‘Una **niña** no alcanzada podría golpear el objetivo por casualidad.’
 A stopped **clock** is right twice a day. (Mieder 2021: 64)
 Una **gallina** ciega halla a veces un grano de trigo. (Sbarbi 1922, ‘gallina’)
- کور کور را می جوید و آب گودال را. (دهخدا 1984: 1243)
258. **Kur** kur râ midžuyad va âb godâl râ. (Dehkhoda 1984: 1243)
 ‘El **ciego** busca al ciego y el agua al charco.’
Water seeks its level. (Whiting 1977: 473)
Casar y compadrear, cada cual con su igual. / Cada oveja con su pareja. (Sbarbi 1922, ‘casarse’, ‘oveja’)
- کوری دگر عصاکش کور دگر شود. (دهخدا 1984: 1245)
259. **Kuri** degar asâkeše kure degar šavad. (Dehkhoda 1984: 1245)
 ‘Un **ciego** cargando a otro ciego.’
 The **blind** leading the blind. (Whiting 1977: 35)
 Si un **ciego** guía a otro ciego, ambos dan en el hoyo. (Sbarbi 1922, ‘ciego’)
- کوزه نو دو روز آب را سرد دارد. (دهخدا 1984: 1346)
260. **Kuze** no do ruz âb râ sard dârad. (Dehkhoda 1984: 1346)
 ‘Una **jarra** nueva mantiene el agua fresca durante dos días.’
 A new **broom** sweeps clean. (Mieder 1992: 72)
Escoba nueva barre bien. (Sevilla & Zurdo 2009)
- از کوزه همان برون تراود که در اوست. (دهخدا 1984: 142)
261. Az **kuze** hamân boron tarâvad ke dar ust. (Dehkhoda 1984: 142)
 ‘Lo que sale de una **jarra** es lo que hay dentro.’
 A **tree** is known by its fruit. (Mieder 1992: 609)
 Por sus **frutos** los conoceréis. (Sevilla & Zurdo 2009)
- کوزه گر از کوزه شکسته آب می خورد. (دهخدا 1984: 1246)
262. **Kuzegar** az kuze šekaste âb mikhorad. (Dehkhoda 1984: 1246)
 ‘El **alfarero** bebe de un tarro roto.’
 The **shoemaker's** child goes barefoot. (Mieder 1992: 537)
 En **casa** del herrero, cuchillo de palo. (Sbarbi 1922, ‘casa’)
- کوه به کوه نمی رسد، آدم به آدم می رسد. (دهخدا 1984: 1249)
263. **Kuh** be kuh nemiresad, âdam be âdam miresad. (Dehkhoda 1984: 1249)
 ‘Las **montañas** nunca se encuentran, los humanos sí.’
 Men may meet, **mountains** never. (Whiting 1977: 279)
 El **mundo** es un pañuelo. (Sevilla & Zurdo 2009)

گ

آدم گدا این همه ادا؟ (دهخدا 1984: 25)

264. Âdame **gedâ** in hame adâ? (Dehkhoda 1984: 25)

‘¿Un **mendigo** es quisquilloso?’

Beggars must not be choosers. (Whiting 1977: 26)

A quien **dan**, no escoge. (Sbarbi 1922, ‘dar’)

یا رب مباد آنکه گدا معتبر شود. (دهخدا 1984: 2028)

265. Yâ rab mabâd ânke **gedâ** motabar šavad. (Dehkhoda 1984: 2028)

‘¡Oh Dios! No dejes que un **mendigo** se haga rico.’

Set a **beggar** on horseback; he will ride to the devil. (Whiting 1977: 26)

Cuando el **villano** está en el mulo, no conoce a Dios, ni al mundo. (Sbarbi 1922, ‘villano’)

هیچ گرانی بی علت نیست و هیچ ارزانی بی حکمت. (دهخدا 1984: 195)

266. Hič **gerâni** bi ellat nist va hič arzâni bi hekmat. (Dehkhoda 1984: 195)

‘No hay **costo** alto sin una razón, ni precio bajo sin sabiduría.’

At a great **pennyworth** pause a while. (Whiting 1977: 333)

Lo **barato** es caro. (Sbarbi 1922, ‘barato’)

گریه دستش به گوشت نمی رسد میگوید بو میدهد. (حییم 1956: 343)

267. **Gorbe** dasteš be gušt nemiresad miguyad bu midahad. (Haim, 1956: 343)

‘El **gato** que no puede alcanzar la carne, dice "apesta".’

The **grapes** are sour. (Whiting 1977: 185)

Peranton, dame de las **uvas**; Peranton, que no están maduras. (Correas 1924: 390)

هر گردی گردو نیست. (دهخدا 1984: 1969)

268. Har **gerdi** gerdu nist. (Dehkhoda 1984: 1969)

‘No todo lo que es **redondo** es una nuez.’

All that glitters is not **gold**. (Whiting 1977: 181)

No es **oro** todo lo que reluce. (Sbarbi 1922, ‘oro’)

آدم گرسنه دین و ایمان ندارد. (دهخدا 1984: 25)

269. Âdame **gorosne** din o imán nadarad. (Dehkhoda 1984: 25)

‘Un hombre **hambriento** no tiene fe.’

An empty **bag** cannot stand upright. (Whiting 1977: 18)

El **hambre** es mala consejera. (Sbarbi 1922, ‘hambre’)

آدم گرسنه سنگ را هم می خورد. (دهخدا 1984: 25)

270. Âdame **gorosne** sang ra ham mikhorad. (Dehkhoda 1984: 25)

‘Un hombre **hambriento** comería incluso piedras.’

Hunger never saw bad bread. (Whiting 1977: 18)

A buena **hambre** no hay pan duro, o bazo, o malo. (Sbarbi 1922, ‘hambre’)

- گرگ در لباس میش. (دهخدا 1984: 1301)
271. **Gorg** dar lebâse miš. (Dehkhoda 1984: 1301)
 ‘**Lobo** con piel de oveja.’
 A **Wolf** in sheep's clothing. (Whiting 1977: 492)
 Piel de oveja, carne de **lobo**. (Correas 1924 :394)
- از گرگ شبانی نیاید. (دهخدا 1984: 143)
272. Az **gorg** šabâni nayâyad. (Dehkhoda 1984: 143)
 ‘No le conviene al **lobo** ser pastor.’
 When the **fox** preaches, beware of your geese. (Midier, 1992: 232)
 Cuando la **zorra** predica no están los pollos seguros. (Sbarbi 1922, ‘zorra’)
- کسی که از گرگ بترسد گوسفند نگاه ندارد. (دهخدا 1984: 1216)
273. Kasi ke az **gorg** betarsad gusfand negâh nemidârad. (Dehkhoda 1984: 1216)
 ‘El que tiene miedo a los **lobos** no debe ser pastor.’
 If you can't take the **heat**, stay out of the kitchen. (Mieder, 1992: 105)
 Al bosque no vaya quien de las **hojas** miedo haya. (Sevilla & Zurdo 2009)
- عاقبت گرگ زاده گرگ شود گرچه با آدمی بزرگ شود. (دهخدا 1984: 146)
274. Âqebat **gorgzâde** gorg šavad garče bâ âdami bozorg šavad. (Dehkhoda 1984: 146)
 ‘Los **cachorros** se convertirán en lobos incluso si crecen con humanos.’
 Many **foxes** grow grey, but few grow good. (Whiting 1977: 167)
 Muda el **lobo** los dientes, y no las mientes. (Sbarbi 1922, ‘lobo’)
- کم گوی و گزیده گوی چون در. (دهخدا 1984: 1235)
275. Kam guy o **gozide** guy čon dor. (Dehkhoda 1984: 1235)
 ‘Habla poco y **elige** tus palabras como perlas.’
Brevity is the soul of eloquence. (Whiting 1977: 45)
 Lo bueno, si **breve**, dos veces bueno. (Sevilla & Zurdo 2009)
- گر گفتن سبیم است، خاموشی زر است. (دهخدا 1984: 226)
276. Gar **goftan** sim ast, khâmuši zar ast. (Dehkhoda 1984: 226)
 ‘Si la **palabra** es plata, el silencio es oro.’
Speech is silver, silence is golden. (Mieder 1992: 557)
 La **palabra** es plata y el silencio es oro. (Sevilla & Zurdo 2009)
- دو صد گفته چون نیم کردار نیست. (دهخدا 1984: 433)
277. Do sad **gofte** čon nim kerdâr nist. (Dehkhoda 1984: 433)
 ‘Doscientas **palabras** no equivalen a media acción.’
Saying and doing are two things. (Mieder, 1992: 526)
 Una cosa es predicar, y otra dar **trigo**. (Sbarbi 1922, ‘trigo’)

- گل بود به سبزه نیست آراسته شد. (دهخدا 1984: 1318)
278. **Gol** bud be sabze niz ârâste šod. (Dehkhoda 1984: 1318)
 ‘Era una **flor** y ahora está decorada con más hierba.’
 Out of the frying-pan into the **fire**. (Whiting 1977: 170)
 Éramos pocos en **casa**, y parió mi abuela. (Sbarbi 1922, ‘casa’) / Andar de **Herodes** a Pilatos. (Correas 1924: 49)
- آب را گل آلود می کند ماهی بگیرد. (دهخدا 1984: 9)
279. Âb râ **gel âlud** mikonad mâhi begirad. (Dehkhoda 1984: 9)
 ‘**Enturbia** el agua para atrapar peces.’
 It's good **fishing** in troubled waters. (Mieder 1992: 213)
 A **río** revuelto, ganancia de pescadores. (Sbarbi 1922, ‘río’)
- با یک گل بهار نمی شود. (دهخدا 1984: 166)
280. Bâ yek **gol** bahâr nemišavad. (Dehkhoda 1984: 166)
 ‘Una sola **flor** no hace la primavera.’
 One **swallow** makes no summer. (Whiting 1977: 425)
 Una **golondrina** no hace verano. (Sbarbi 1922, ‘golondrina’)
- گنج بی مار و گل بی خار نیست؛ شادی بی غم در این بازار نیست. (دهخدا 1984: 1326)
281. **Gandž** bi mâr o gol bi khâr nist; šâdiye bi gham dar in bâzâr nist. (Dehkhoda 1984: 1326)
 ‘No hay **tesoro** sin serpiente, ni flor sin espina, no hay alegría sin tristeza en este bazar.’
 No **joy** without alloy. (Whiting 1977: 241)
 No hay **carne** sin hueso. (Sbarbi 1922, ‘carne’) / No hay **rosa** sin espinas. (Sevilla & Zurdo 2009)
- خلا رو هر چی هم بزنی گندش بیشتره. (شهری 2021: 286)
282. **Khalâ** ro har çi ham bezani gandeš bištare. (Shahri, 2021, 286)
 ‘Cuanto más revuelves la taza del inodoro, más **huele**.’
 The more you stir a **turd**, the more it stinks. (Whiting 1977: 458)
 Ser una cosa como la **mierda**, que cuanto más se menea, más hiede. (Sbarbi 1922, ‘mierda’)
- نه خود خوری نه کس دهی گنده کنی به سگ دهی؟ (دهخدا 1984: 1848)
283. Na khod khori na kas dahi **gande** koni be sag dahi? (Dehkhoda 1984: 1848)
 ‘No lo comes ni se lo das a otros, pero se lo darás a un perro después de que se eche a **perder**?’
 The dog in the **manger** won't eat the oats or let anyone else eat them. (Mieder 1992: 161)
 El perro del **hortelano**, que ni come ni deja comer. (Sevilla & Zurdo 2009)
- کنار گود نشسته می‌گه لنگش کن. (شهری 2021: 472)
284. Kenâre **god** nešaste mige lengeš kon. (Shahri, 2021: 472)
 ‘Sentarse junto al **ring** y pedirle al hombre que está dentro "derribarlo".’
Lookers on see most of the game. (Apperson, 1993: 352)
 Los toros se ven mejor desde la **barrera**. (Sevilla & Zurdo 2009)

ل

- از روی **لاعلاجی** به خر میگویند خانباچی. (دهخدا 1984: 105)
285. Az ruye **lâ alâdži** be khar miguyand khanbâdži. (Dehkhoda 1984: 105)
 ‘Por **necesidad**, llaman hermana a una gata.’
Necessity has compulsion in it. (Whiting 1977: 307)
 A la **fuerza** ahorcan. (Sbarbi 1922, ‘fuerza’)
- اگر لُر بازار نرود بازار می گنند. (دهخدا 1984: 227)
286. Agar **lor** bâzar naravad bazâr migandad. (Dehkhoda 1984: 227)
 ‘Si un Lurí (de Lorestán en Irán) no llega al mercado, todos los productos se echarán a perder.’
 There's a **sucker** born every minute. (Mieder 2021: 174)
 Si el **necio** no fuera al mercado no se vendería lo malo. (Sbarbi 1922, ‘necio’)
- لقمان را حکمت آموختن غلط است. (دهخدا 1984: 1366)
287. **Loqmân** râ hekmat âmukhtan ghalat ast. (Dehkhoda 1984: 1366)
 ‘Enseñarle sabiduría a Esopo es un error.’
 The sow teaches **Minerva**. (Whiting 1977: 488)
 ¡Querer enseñar los **pollos** a los recoveros! (Sbarbi 1922, ‘pollos’) / ¿vas a enseñar al **padre** a hacer hijos? (www.refranerocastellano.com)

- مال خودم مال خودم، مال مردم هم مال خودم. (دهخدا 1984: 1391)
288. **Mâle** khodâm mâle khodâm, mâle mardom ham mâle khodâm. (Dehkhoda 1984: 1391)
 ‘Lo **mío** es mío, lo ajeno también es mío.’
 What's yours is **mine** and what's mine is my own. (Whiting 1977: 505)
 Partir como **hermanos**: Lo mío, mío, y lo tuyo, de entrambos. (Sbarbi 1922, ‘hermanos’)
- بر مال و جمال خویش مغرور نشو؛ کانرا به شبی برند و این را به تبی. (دهخدا 1984: 426)
289. Bar **mâl** o džamâle khiš maghrur našo; kanrâ be šabi barand o in râ be tabi. (Dehkhoda 1984: 426)
 ‘No te enorgullezcas de tu riqueza y belleza, la primera desaparecerá en una noche y la segunda con fiebre.’
Beauty is but skin deep. (Whiting 1977: 23)
 ¡La **rosa** y la hermosura! qué poco dura! (Sbarbi 1922, ‘rosa’)
- ماهی از سر گنده گردد نی ز دم. (دهخدا 1984: 1395)
290. **Mâhi** az sar gande gardad ney ze dom. (Dehkhoda 1984: 1395)
 ‘El **pez** empieza a pudrirse por la cabeza, no por la cola.’
Fish begin to taint at the head. (Whiting 1977: 154)
 El **pez** a oler mal empieza, por la cabeza. (Sevilla & Zurdo 2009)
- آنچه به خود میسندی به دیگران میسند. (دهخدا 1984: 48)
291. Ânce be khod mapasandi be digarân **mapasand**. (Dehkhoda 1984: 48)
 ‘No **elijas** para los demás lo que no elegirías para ti.’
Do as you would be done by. (Whiting 1977: 111)
 Lo que no quieres para **ti** no lo hagas a otro. (Sbarbi 1922, ‘ti’)
- مردن به عزت به که زندگی به مذلت. (دهخدا 1984: 1522)
292. Mordan be ezzat beh ke zendegi be **mazellat**. (Dehkhoda 1984: 1522)
 ‘Morir con honor es mejor que vivir en la **abyección**.’
 It is better to die with **honor** than to live with infamy. (Mieder 1992: 307)
 Más vale morir con **honra** que deshonrado vivir. (Sbarbi 1922, ‘honra’)
- بسا مراد که در ضمن نامرادی هاست. (دهخدا 1984: 437)
293. Basâ **morâd** ke dar zemne nâmoradi hâst. (Dehkhoda 1984: 437)
 ‘Hay muchos **éxitos** en los fracasos.’
 The darkest **hour** is just before the day. (Whiting 1977: 225)
 No hay **mal** que por bien no venga. (Sbarbi 1922, ‘mal’)

- مردہ آنست که نامش به نیکویی نبرند. (دهخدا 1984: 1523)
294. **Mordeh** ân ast ke nâmaš be nekuyi nabarand. (Dehkhoda 1984: 1523)
 ‘Un **muerto** es aquel cuyo nombre se recuerda en la infamia.’
 Take away my good **name** and take away my life. (Apperson, 1993: 244)
 Más vale perderse el hombre que, si es bueno, perder el **nombre**. (Sevilla & Zurdo 2009)
- مردہ را کہ رو بدھی به کفنش خرابی میکند. (شهری 2021: 539)
295. **Morde** râ ke ru bedahi be kafaneš kharâbi mikonad. (Shahri, 2021: 539)
 ‘Si tratas muy bien al **cadáver**, orinará en su propia mortaja.’
 Give him an **inch** and he’ll take a yard. (Mieder 1992: 328)
 Al **villano**, dadle el pie y se tomará la mano. (Sbarbi 1922, ‘villano’)
- مرغ همسایه غاز است. (دهخدا 1984: 1529)
296. **Morghe** hamsâye ghâz ast. (Dehkhoda 1984: 1529)
 ‘El **pollo** del vecino parece un ganso.’
 The **grass** is always greener on the other side of the fence. (Mieder 2021: 52)
 La **gallina** de mi vecina más huevos pone que la mía. (Sbarbi 1922, ‘gallina’)
- مرگ چاره ندارد. (دهخدا 1984: 1531)
297. **Marg** çâreh nadârad. (Dehkhoda 1984: 1531)
 ‘La **muerte** no tiene remedio.’
 There are **remedies** for everything but death. (Whiting 1977: 361)
 A todo hay **maña**, sino a la muerte. / Para todo hay **remedio**, menos para la muerte
 (Sbarbi 1922, ‘maña’, ‘remedio’)
- مرگ خبر نمیکند. (دهخدا 1984: 1532)
298. **Marg** khabar nemikonad. (Dehkhoda 1984: 1532)
 ‘La **muerte** no hace anuncios.’
Death is certain, but not the time. (Whiting 1977: 99)
 Se sabe dónde se **nace**, pero no donde se muere. (Sbarbi 1922, ‘nace’)
- مرگ فقیر و غنی نشناسد. (دهخدا 1984: 1532)
299. **Marg** faqir o ghani našnâsad. (Dehkhoda 1984: 1532)
 ‘La **muerte** no distingue entre pobres y ricos.’
 The **grave** is a place of perfect equality. (Whiting 1977: 187)
 El **pobre** y el cardenal, todos van por un igual. (Sbarbi 1922, ‘pobre’)
- در مزرع دهر هر چه کاری دروی. (دهخدا 1984: 796)
300. Dar **mazrae** dahr har çe kâri deravi. (Dehkhoda 1984: 796)
 ‘En el **mundo cultiva** lo que siembras y cosechas.’
 Sow the **wind** and reap the whirlwind. (Mieder 1992: 656)
 Quien siembra **vientos** recoge tempestades. (Sbarbi 1922, ‘viento’)

مستی و راستی. (دهخدا 1984: 1710)

301. **Masti** o râsti. (Dehkhoda 1984: 1710)

‘**Embriaguez** y veracidad.’

In **wine** is truth. (Whiting 1977: 488)

Dice, después de beber; cada cual su **parecer**. (Sbarbi 1922, ‘parecer’)

مسجد رانساخته کور عصاش را زد. (دهخدا 1984: 1710)

302. **Masdžed** râ nasâkhte kur asâyaš râ zad. (Dehkhoda 1984: 1710)

‘El mendigo ya está parado frente a una **mezquita** no construida.’

Don't put the **cart** before the horse. (Whiting 1977: 57)

Hijo no tenemos y nombre le ponemos. (Sbarbi 1922, ‘hijo’) / No hay que empezar la **casa** por el tejado. (Sevilla & Zurdo 2009)

مشک آنست که خود بیوید نه آنکه عطار بگوید. (دهخدا 1984: 1713)

303. **Mošk** ân ast ke khod bebuyad na ânke attar beguyad. (Dehkhoda 1984: 1713)

‘La prueba del **almizcle** está en el olor, no en lo que dice el vendedor de perfumes.’

A good **wine** needs no bush. (Whiting 1977: 488)

El buen **paño**, en el arca se vende. (Sbarbi 1922, ‘paño’)

آدم خوش معامله شریک مال مردم است. (دهخدا 1984: 24)

304. Âdame khoš **moamele** šarike mâle mardom ast. (Dehkhoda 1984: 24)

‘El que es **justo** en sus tratos siempre tiene una parte con los ricos.’

A good **paymaster** is lord of another man's purse. (Whiting 1977: 329)

El buen **pagador** es señor de lo ajeno. (Sbarbi 1922, ‘pagador’)

منع چو ببند حریص تر شود انسان. (دهخدا 1984: 1744)

305. **Man** čo binad haristar šavad ensân. (Dehkhoda 1984: 1744)

‘La **prohibición** hace al hombre más codicioso.’

Stolen **waters** are sweet. (Whiting 1977: 471)

El **fruto** prohibido es el más apetecido. (Sevilla & Zurdo 2009)

منع مکن سرت می آید. (دهخدا 1984: 1746)

306. **Man** makon sarat miâyad. ((Dehkhoda 1984: 1746)

‘**No detestes** o te pasará a ti.’

Never say never. (Mieder 1992: 428)

Nunca digas ‘De esta agua no beberé’. (Sevilla & Zurdo 2009)

موی را در چشم دیگران میبند و شاه تیر را در چشم خود نمیبند. (دهخدا 1984: 1759)

307. **Muy** râ dar češme digarân mibinad va šâhtir râ dar češme khod nemibinad. (Dehkhoda, 1984: 1759)

‘Él no ve la flecha en su propio ojo, ve el **cabello** en los demás.’

To see a **mote** in another's eye but cannot discern a beam in their own. (Whiting 1977: 297)

Vemos la paja en el **ojo** ajeno, y no la viga en el nuestro. (Sbarbi 1922, ‘ojo’)

میهمان تا سه روز عزیز است. (دهخدا 1984: 1763)

308. **Mihmân** tâ se ruz aziz ast. (Dekhoda 1984: 1763)

‘Los **huéspedes** son apreciados hasta tres días.’

Fish and **visitors** stink in three days. (Whiting 1977: 154)

El **huésped** y el pece, a los tres días hiede. (Sbarbi 1922, ‘huésped’)

ن

- نادان را بهتر از خاموشی نیست. (دهخدا 1984: 1782)
309. **Nâdân** râ behtar az khâmuši nist. (Dehkhoda 1984: 1782)
 ‘Para una persona **ignorante** no hay nada mejor que el silencio.’
 He that knows not when to be **silent** knows not when to speak. (Mieder 1992: 541)
 Aprended a bien **callar**, para que sepáis bien hablar. (Correas 1924: 58)
- نام نیکو گر بماند ز آدمی به کزو ماند سرای زرنگار. (دهخدا 1984: 1788)
310. **Name** niku gar bemânad ze âdami beh kazu mânad sarâye zarnegâr. (Dehkhoda 1984: 1788)
 ‘Un buen **nombre** dejado por un hombre es mejor que un castillo de oro dejado por él.’
 A good **name** is better than riches. (Apperson, 1993: 244)
 Más vale buena **fama** que cama dorada. (Sbarbi 1922, ‘fama’)
- چیزی که نپرسند تو از پیش مگو. (دهخدا 1984: 684)
311. Čizi ke **naporsand** to az piš magu. (Dehkhoda 1984: 684)
 ‘Lo que **no te pregunten** no lo digas con antelación.’
 There is a **time** to speak, and a time to keep silence. (Whiting 1977: 349)
 El buen saber es **callar**, hasta ser tiempo de hablar. (Sevilla & Zurdo 2009) / Al buen **callar** llaman Sancho (Sbarbi 1922, ‘callar’)
- ندزد و نترس. (شهری 2021: 574)
312. **Nadozd** o natars. (Dehkhoda 1984: 574)
 ‘**No robes**, no tengas miedo!’
 Keep **conscience** clear; then never fear. (Whiting 1977: 65)
 No la **hagas** y no la temas. (Sbarbi 1922, ‘hacer’)
- نردبان پله پله. (دهخدا 1984: 1807)
313. **Nardebân** pelle pelle. (Dehkhoda 1984: 1807)
 ‘Sube la **escalera** paso a paso.’
Step after step the ladder is ascended. (Mieder 1992: 358)
Escalón a escalón, se sube la escalera a mejor mansión. (Correas 1924: 205) / **Poco a poco** hilaba la vieja el copo (Sbarbi 1922, ‘poco a poco’)
- آدم نفهم هزار من زور دارد. (دهخدا 1984: 26)
314. Âdame **nafahm** hezârman zur dârad. (Dehkhoda 1984: 26)
 ‘Un **estúpido** usa la fuerza física.’
Brain is worth more than brawn. (Mieder 1992: 66)
 Más vale **maña** que fuerza. (Sbarbi 1922, ‘maña’)

- سرکه نقد به از حلواى نسيه است. (دهخدا 1984: 967)
315. Serke **naqd** beh az halvâ⁹ye nesiye ast. (Dekhoda 1984: 967)
 ‘Un vinagre **listo** es mejor que el Halvah prometido.’
 A **bird** in the hand is worth two in the bush. (Whiting 1977: 31)
 Más vale **pájaro** en mano que buitre volando. (Correas 1924: 205) / Más vale **pájaro** en mano que ciento volando (Sbarbi 1922, ‘pájaro’)
- نگاه به دست خاله کن، مثل خاله غریبه کن. (دهخدا 1984: 1829)
316. **Negâh** be daste khâle kon, mesle khâle gharbile kon. (Dekhoda 1984: 1829)
 ‘**Mira** la mano de la tía y tamiza como ella.’
 As the old **cock** crows the young one learns. (Whiting 1977: 78)
 Como canta el **abad**, responde el monacillo. (Sbarbi 1922, ‘abad’)
- نمک خوردن و نمکدان شکستن. (دهخدا 1984: 1835)
317. **Namak** khordan o namakdân šekastan. (Dekhoda 1984: 1835)
 ‘Comer **sal** y romper el salero.’
 Don't **bite** the hand that feeds you. (Whiting 1977: 195)
 Cría **cuervos** y te sacarán los ojos. (Sbarbi 1922, ‘cuervo’)
- نو که اومد به بازار کهنه میشه دل آزار. (دهخدا 1984: 1841)
318. **No** ke umad be bazâr kohne miše del âzâr. (Dekhoda 1984: 1841)
 ‘Cuando aparece el **nuevo**, el viejo se vuelve molesto.’
 One **story** is good until another is told. (Whiting 1977: 418)
Amores nuevos olvidan viejos. (Sbarbi 1922, ‘amores’)
- آسیا به نوبت. (دهخدا 1984: 35)
319. **Âsia** be **nobat**. (Dekhoda 1984: 35)
 ‘Hay que tomar **turno** en el molino.’
First come, first served. (Mieder 1992: 211)
 El que **primero** llega, ese la calza. (Sbarbi 1922, ‘primero’)
- هر کسی پنج روزه نوبت اوست. (دهخدا 1984: 1941)
320. Har kasi pandž ruze **nobate** ust.
 ‘Todas tienen su **turno** en cinco días.’
 Every dog has his **day**. (Whiting 1977: 116)
 A cada puerco le llega su **San Martín**. (Sbarbi 1922, ‘San Martín’)
- پسر نوح با بدان بنشست خاندان نیوتش گم شد. (دهخدا 1984: 507)
321. Pesare **nuh** ba badân benšast khândâne nabovataš gom šod. (Dekhoda 1984: 507)
 ‘El hijo de **Noé** se sentó con los corruptos y su familia profética se perdió.’
 Evil **communications** corrupt good manners. (Whiting 1977: 81)
 Quien con **lobos** anda, a aullar se enseña. (Sbarbi 1922, ‘lobos’)

⁹ Mira nota al pie 7.

آنچه یکی را نوش دیگری را نیش است. (ذوالفقاری 2009: 235)

322. *Ânce yeki ra nuš, digari râ niš ast.* (Zolfaqari 2009: 235)
 ‘Lo que para uno es **néctar** (o deleite) para otro es pinchazo.’
 One man's **meat** is another man's poison. (Mieder, 1992: 408)
 Lo que es bueno para el hígado, es malo para el **bazo**. (Sbarbi 1922, ‘bazo’)
- نوشدارو که پس از مرگ سهراب دهند. (دهخدا 1984: 1840)
323. *Nušdâru ke pas az marge Sohrâb dahand.* (Dekhoda 1984: 1840)
 ‘La **medicina** llega después de la muerte de Sohrab¹⁰.’
 When the **steed** is stolen, it is too late to shut the stable door. (Whiting 1977: 414)
 El **conejo** ido, el consejo venido. / A buena **hora**, mangas verdes. (Sbarbi 1922, ‘conejo’, ‘hora’)
- از نو کیسه قرض نکن قرض که کردی خرج نکن. (دهخدا 1984: 169)
324. *Az no kise qarz nakon ke kardi khardž nakon.* (Dekhoda 1984: 169)
 ‘Nunca pidas dinero prestado a un **nuevo rico**, si lo haces, no lo gastes.’
 The **borrower** is a slave to the lender. (Whiting 1977: 42)
Puerco fiado gruñe todo el año. (Sbarbi 1922, ‘puerco’)
- کار نیگو کردن از پر کردن است. (دهخدا 1984: 1180)
325. *Kâre niku kardan az por kardan ast.* (Dekhoda 1984: 1180)
 ‘Hacer el **bien** es hacerlo más a menudo.’
Practice makes perfect. (Whiting 1977: 346)
 El **uso** hace maestro. (Sbarbi 1922, ‘uso’)
- تو نیکی میکن و در دجله انداز که ایزد در بیابانت دهد باز. (دهخدا 1984: 567)
326. *To niki mikon o dar dedžle andâz ke izad dar biyâbânat dahad bâz.*
 ‘Haz el **bien** y échalo al Tigris, y Dios te lo pagará en el desierto.’
 What goes **around** comes around. (Mieder 2021: 96)
 Haz **bien** y no mires a quién. (Sbarbi 1922, ‘bien’)

¹⁰ El hijo de Rostam en la mitología persa.

هزار وعده خوبان یکی وفا نکند. (دهخدا 1984: 1977)

327. Hezâr **vade** khuban yeki vafâ nakonad. (Dehkhoda 1984: 1977)

‘Entre mil **promesas** de buenas personas ni una se cumple.’

He that **promises** too much means nothing. (Mieder 1992: 487)

Quien mucho **ofrece**, poco da. (Sbarbi 1922, ‘ofrecer’)

- از آن نترس که های و هو دارد؛ از آن بترس که سر به تو دارد. (دهخدا 1984: 100)
328. Az ân natars ke **hây** o hu dêrad; az ân betars ke sar be tu dêrad. (Dehkhoda 1984: 100)
 ‘No temas al que **grita**, sino al que agacha la cabeza.’
Dogs show their teeth when they dare not bite. (Mieder 2021: 326)
Perro que ladra, nunca muerde. (Sbarbi 1922, ‘perro’) / **Perro** ladrador, nunca buen mordedor (Correas 1924: 391)
- آنها دو نفر بودند همراه، ما صد نفر بودیم تنها. (دهخدا 1984: 69)
329. Ânha do nafar budand **hamrâh**, mâ sad nafar budim tanhâ. (Dehkhoda 1984: 69)
 ‘Éramos dos, pero **unidos**; éramos cien, pero divididos.’
Unity is strength. (Mieder, 1992: 625)
 La **unión** hace la fuerza. (Sbarbi 1922, ‘unión’)
- همسایه نیک در جهان فضل خداست. (دهخدا 1984: 1992)
330. **Hamsâye** nik dar džahân fazle khodâst. (Dehkhoda 1984: 1992)
 ‘Un buen **vecino** en este mundo es una bendición.’
 A good **neighbor** is a desirable thing. (Whiting 1977: 309)
 Quien ha buen **vecino**, ha buen matino. (Sbarbi 1922, “vecino”)
- همکار همکار رو نمی تواند ببیند. (دهخدا 1984: 1993)
331. **Hamkâr** hamkâr ro nemitavânad bebinad. (Dehkhoda 1984: 1993)
 ‘Una **colega** no tolera a una colega.’
 Two of a **trade** seldom agree. (Mieder 1992: 607)
 Ese es tu enemigo, el que es de tu **oficio**. (Sbarbi 1922, ‘oficio’)
- همه کاره و هیچ کاره. (دهخدا 1984: 2001)
332. **Hame kêre** va hiç kêre. (Dehkhoda 1984: 2001)
 ‘Él conoce todas las **habilidades** pero no hace nada.’
 Jack of all trade and **master** of none. (Whiting 1977: 237)
Aprendiz de mucho, maestro de nada. (Sbarbi 1922, ‘aprendiz’)

ی

- یاسین به گوش خر خواندن. (دهخدا 1984: 2032)
333. **Yâsin** be guše khar khândan. (Dehkhoda 1984: 2032)
 ‘Leer el capítulo de **Yaseen**¹¹ en la oreja del asno.’
 It is bad **preaching** to deaf ears. (Mieder 1992: 481)
 Quien predica en el **desierto** pierde el sermón. (Sbarbi 1922, ‘desierto’)
- یک دست صدا ندارد. (هبله رودی 1965: 161)
334. **Yek** dast sedâ nadârad. (Hebleroudi, 1965: 161)
 ‘**Una** mano no hace ruido.’
 In **unity** there is strength. (Mieder 1992: 568)
 La **unión** hace la fuerza. (Sbarbi 1922, ‘Unión’)
- کار یکبار اتفاق می افتد. (دهخدا 1984: 1182)
335. Kâr **yekbâr** ettefâq mioftad. (Dehkhoda 1984: 1182)
 ‘Un accidente ocurre **de repente**.’
 Least **expected**, sure to happen. (Mieder 1992: 188)
 Donde menos se piensa salta la **liebre**. (Sbarbi 1922, “liebre”)
- یکسال بخور نون و تره، هر سال بخور نون و کره. (دهخدا 1984: 2045)
336. **Yeksâl** bokhor nun o tare, har sâl bokhor nun o kare. (Dehkhoda 1984: 2045)
 ‘Come pan y puerros durante **un año**, luego come pan y mantequilla todos los años.’
Save and have. (Mieder 1992: 524)
 Quien **guarda**, halla. (Sbarbi 1922, ‘guardar’)

¹¹ Yâsin es una parte de Qorán. Leer Yâsin a un burro refiere a un consejo que el oyente no entiende.

Refranes Españoles

Página

1. Como canta el abad , responde el monacillo. (Sbarbi 1922, ‘abad’)	61
2. Quien mucho abarca poco aprieta. (Sbarbi 1922, ‘abarcar’)	24
3. Lo que abunda no daña. (Sbarbi 1922, ‘abundar’)	10
4. Lo que abunda no daña. (Sbarbi 1922, ‘abundar’)	21
5. De la abundancia del corazón habla la boca. (Sbarbi 1922, ‘abundancia’)	30
6. Agua estancada, agua envenenada. (Sevilla & Zurdo 2009)	1
7. Cada uno quiere llevar el agua a su molino y dejar en seco el del vecino. (Sbarbi 1922, ‘agua’)	47
8. El águila no se entretiene en cazar moscas. (Sevilla & Zurdo 2009)	39
9. Quien se pica ajos come. (Sbarbi 1922, ‘ajo’)	16
10. El que algo quiere, algo le cuesta. (Sbarbi 1922, ‘algo’)	20
11. El que algo quiere, algo le cuesta. (Sbarbi 1922, ‘algo’)	28
12. Amigo de muchos, amigo de ninguno. (Sevilla & Zurdo 2009)	26
13. En la mucha necesidad, se conoce al amigo de verdad. (Sevilla & Zurdo 2009)	26
14. De los amigos me guarde Dios, que de los enemigos me guardaré yo. (Sbarbi 1922, ‘amigo’)	26
15. Amores y diablos y dineros no se pueden escubrir. (Sbarbi 1922, ‘amores’)	43
16. Amores nuevos olvidan viejos. (Sbarbi 1922, ‘amores’)	61
17. Dime con quien andas decirte he quién eres. (Sbarbi 1922, ‘andas’)	50
18. Aprendiz de mucho, maestro de nada. (Sbarbi 1922, ‘aprendiz’)	36
19. No hay que poner el arado delante de los bueyes (Sevilla & Zurdo 2009)	24
20. Aprendiz de mucho, maestro de nada. (Sbarbi 1922, ‘aprendiz’)	64
21. Los árboles no dejan ver el bosque. (Sevilla & Zurdo 2009)	13
22. Quien no se arriesga , no pasa la mar. (Sbarbi 1922, ‘arriesgar’)	37
23. Asno con oro, alcánzalo todo. (Sbarbi 1922, ‘asno’)	31
24. Quien no puede dar en el asno , da en la albarda. (Sbarbi 1922, ‘asno’)	31
25. Treinta monjes y un abad no pueden hacer beber a un asno contra su voluntad. (Sevilla & Zurdo 2009)	11
26. De tal palo, tal astilla . (Sbarbi 1922, ‘astilla’)	11
27. La astucia domina a la fuerza. (Sbarbi 1922, ‘astucia’)	44
28. La avaricia rompe el saco. (Sbarbi 1922, ‘avaricia’)	41
29. El avaro , cuanto más tiene, más quiere. (Sevilla & Zurdo 2009)	3
30. Ave que vuela, a la cazuela. (Sevilla & Zurdo 2009)	1
31. Aquella ave es mala que en su nido caga. (Sbarbi 1922, ‘ave’)	50
32. Todas las aves con sus pares. (Sbarbi 1922, ‘ave’)	50
33. Lo barato es caro. (Sbarbi 1922, ‘barato’)	2
34. Lo barato es caro. (Sbarbi 1922, ‘barato’)	52
35. Los toros se ven mejor desde la barrera . (Sevilla & Zurdo 2009)	54
36. A barriga llena, corazón contento. (Sevilla & Zurdo 2009)	45
37. Lo que es bueno para el hígado, es malo para el bazo . (Sbarbi 1922, ‘bazo’)	62
38. Quien bien quiere a Beltrán bien quiere a su can. (Sbarbi 1922, ‘Beltrán’)	43
39. Al más ruin puerco, la mejor bellota . (Correas 1924: 33)	5

40. Quien bestia va a Roma, bestia retorna. (Sevilla & Zurdo 2009)	20
41. A la bestia cargada el sobornal la mata. (Sbarbi 1922, ‘bestia’)	34
42. Bicho malo nunca muere. (Sbarbi 1922, ‘bicho’)	6
43. Haz bien y gúardate. (Sbarbi 1922, ‘bien’)	43
44. Haz bien y no mires a quién. (Sbarbi 1922, ‘bien’)	62
45. Bienes mal adquiridos, a nadie han enriquecido. (Sbarbi 1922, ‘bienes’)	17
46. Por la boca muere el pez. (Sbarbi 1922, ‘boca’)	30
47. Por la boca muere el pez. (Sbarbi 1922, ‘boca’)	33
48. En boca cerrada, no entran moscas. (Sbarbi 1922, ‘boca’)	30
49. Donde hay saca y nunca pon, pronto se acaba el bolsón . (Sbarbi 1922, ‘bolsón’)	36
50. Lo bueno, si breve , dos veces bueno. (Sevilla & Zurdo 2009)	53
51. Al buey por la asta, y al hombre por la palabra. (Sbarbi 1922, ‘buey’)	34
52. A buey viejo, cencerro nuevo. (Sbarbi 1922, ‘buey’)	10
53. Las burlas se vuelven en veras. (Sbarbi 1922, ‘burlas’)	6
54. Quien busca halla. (Sbarbi 1922, ‘buscar’)	14
55. A caballo regalado, no hay que mirarle el diente. (Sbarbi 1922, ‘caballo’)	25
56. Caballo que vuela, no quiere espuela. (Sbarbi 1922, ‘caballo’)	3
57. Al cabo de cien años los reyes son villanos; y al cabo de ciento y diez, los villanos son reyes". (Sbarbi 1922, ‘cabo’)	32
58. Donde una cabra va, allá quieren ir todas. (Sevilla & Zurdo 2009)	11
59. Más dura será la caída . (Gómez 2020, ‘947’)	6
60. Al que no quiere caldo , la taza llena o tres tazas. (Sbarbi 1922, ‘caldo’)	3
61. Calumnia , que algo queda. (Sbarbi 1922, ‘calumnia’)	3
62. Quien calla otorga. (Sbarbi 1922, ‘calla’)	34
63. Aprended a bien callar , para que sepáis bien hablar. (Correas 1924: 58)	60
64. Al buen callar llaman Sancho (Sbarbi 1922, ‘callar’)	60
65. El buen saber es callar , hasta ser tiempo de hablar. (Sevilla & Zurdo 2009)	60
66. Donde no te llaman no te metas, cara de bacineta. (Sbarbi 1922, ‘cara’)	34
67. La cara es el espejo del alma. (Sbarbi 1922, ‘cara’)	28
68. No hay carne sin hueso. (Sbarbi 1922, ‘carne’)	54
69. No hay que empezar la casa por el tejado. (Sevilla & Zurdo 2009)	34
70. No hay que empezar la casa por el tejado. (Sevilla & Zurdo 2009)	58
71. Éramos pocos en casa , y parió mi abuela. (Sbarbi 1922, ‘casa’)	54
72. Por la caridad entra la peste. (Sevilla & Zurdo 2009)	13
73. La caridad bien ordenada nace por uno mismo. (Sbarbi 1922, ‘caridad’)	15
74. Cada uno en su casa es rey. (Sevilla & Zurdo 2009)	15
75. En casa del herrero, cuchillo de palo. (Sbarbi 1922, ‘casa’)	51
76. Casar y compadrear, cada cual con su igual. (Sbarbi 1922, ‘casarse’)	51
77. De casta le viene al galgo el ser rabilargo. (Sbarbi 1922, ‘casta’)	4
78. Cava , cava, y encontrarás agua. (Sbarbi 1922, ‘agua’)	9
79. De una cebolla no nace una rosa. (Sevilla & Zurdo 2009)	37
80. De grandes cenras , están las sepulturas llenas. (Sevilla & Zurdo 2009)	36
81. No hay cerradura si es de oro la ganzúa. (Sbarbi 1922, ‘cerradura’)	30
82. De esto que no cuesta, llenemos la cesta . (Sbarbi 1922, ‘cesta’)	41

83. No tener ni para mandar rezar, o cantar, a un ciego . (Sbarbi 1922, ‘ciego’)	7
84. Si un ciego guía a otro ciego, ambos dan en el hoyo. (Sbarbi 1922, ‘ciego’)	51
85. Si el cielo se cae, quebrarse han las ollas. (Sevilla & Zurdo 2009)	4
86. El que al cielo escupe en la cara le cae. (Sbarbi 1922, ‘cielo’)	11
87. Por un clavo se pierde una herradura. (Sbarbi 1922, ‘clavo’)	2
88. El que ha sido cocinero antes que fraile, lo que pasa en la cocina bien lo sabe. (Sbarbi 1922, ‘cocinero’)	10
89. Muchos cocineros estropean el caldo. (Sevilla & Zurdo 2009)	3
90. Menea la cola el can, no por ti, sino por el pan. (Sbarbi 1922, ‘cola’)	25
91. El conejo ido, el consejo venido. (Sbarbi 1922, ‘conejo’)	62
92. Consejos vendo, y para mí no tengo. (Sbarbi 1922, ‘consejo’)	8
93. Ése es rico de vero, que con lo suyo está contento . (Sevilla & Zurdo 2009)	48
94. Una vez engañan al cuerdo , y dos al necio. (Correas 1924: 494)	15
95. De mal cuervo , mal huevo. (Sbarbi 1922, ‘cuervo’)	11
96. Cría cuervos y te sacarán los ojos. (Sbarbi 1922, ‘cuervo’)	24
97. Cría cuervos y te sacarán los ojos. (Sbarbi 1922, ‘cuervo’)	61
98. La curiosidad mató al gato. (Sevilla & Zurdo 2009)	47
99. Quien da primero, da dos veces. (Sevilla & Zurdo 2009)	22
100. Donde las dan , las toman. (Sbarbi 1922, ‘dar’)	44
101. A quien dan , no escoge. (Sbarbi 1922, ‘dar’)	52
102. No son todos los dedos de la mano iguales. (Sevilla & Zurdo 2009)	4
103. La desconfianza aparta el engaño. (Sbarbi 1922, ‘desconfianza’)	4
104. Las desgracias nunca vienen solas. (Sevilla & Zurdo 2009)	33
105. Quien predica en el desierto pierde el sermón. (Sbarbi 1922, ‘desierto’)	65
106. Desnudo nací, desnudo me hallo: ni pierdo ni gano. (Sbarbi 1922, ‘desnudo’)	7
107. Encender una vela a Dios, y otra al diablo . (Sevilla & Zurdo 2009)	45
108. Quien dice lo que quiere oye lo que no quiere. (Sbarbi 1922, ‘dice’)	33
109. Dinero llama dinero. (Sbarbi 1922, ‘dinero’)	10
110. Poderoso caballero es Don Dinero . (Sbarbi 1922, ‘dinero’)	10
111. Mañana será otro día . (Sbarbi 1922, ‘día’)	47
112. Más sabe el diablo por viejo que por diablo. (Sbarbi 1922, ‘diablo’)	28
113. El diablo , harto de carne, se metió a fraile. (Sbarbi 1922, ‘diablo’)	48
114. Los dineros del sacristán, cantando se vienen y cantando se van. (Sbarbi 1922, ‘dinero’)	6
115. Dios aprieta, pero no ahoga. (Sbarbi 1922, ‘Dios’)	19
116. Dios los cría y ellos se juntan. (Sbarbi 1922, ‘Dios’)	19
117. A Dios rogando y con el mazo dando. (Sbarbi 1922, ‘Dios’)	17
118. Al que madruga, Dios le ayuda. (Sbarbi 1922, ‘Dios’)	33
119. No hay bien ni mal que cien años dure . (Sbarbi 1922, ‘mal’)	7
120. En la duda abstente. (Sbarbi 1922, ‘duda’)	28
121. Si no puedes con tu enemigo , únete a él. (Sevilla & Zurdo 2009)	21
122. No hay enemigo pequeño. (Sevilla & Zurdo 2009)	24
123. A enemigo que huye, el puente de plata. (Sbarbi 1922, ‘enemigo’)	25
124. Al buen entendedor , pocas palabras. (Sbarbi 1922, ‘entendedor’)	42

125. Escalón a escalón, se sube la escalera a mejor mansión. (Sevilla & Zurdo 2009)	60
126. Al escarabajo , sus hijos le parecen granos de oro. (Sbarbi 1922, ‘escarabajo’)	35
127. Escoba nueva barre bien. (Sevilla & Zurdo 2009)	51
128. El mejor escribano echa un borrón. (Sbarbi 1922, ‘escribano’)	10
129. El que espera desespera. (Sbarbi 1922, ‘esperar’)	5
130. La esperanza es lo último que se pierde. (Sbarbi 1922, ‘esperanza’)	4
131. Bien sabe la espina dónde hinca. (Sbarbi 1922, ‘espina’)	23
132. Más vale buena fama que cama dorada. (Sbarbi 1922, ‘fama’)	60
133. La fortuna es ciega y no sabe con quién juega. (www.refranerocastellano.com)	41
134. La fortuna es loca. (Sbarbi 1922, ‘fortuna’)	41
135. El fruto prohibido es el más apetecido. (Sevilla & Zurdo 2009)	58
136. Por sus frutos los conoceréis. (Sevilla & Zurdo 2009)	51
137. Huir del fuego para dar en las brasas. (Sbarbi 1922, ‘fuego’)	15
138. A la fuerza ahorcan. (Sbarbi 1922, ‘fuerza’)	55
139. Una gallina ciega halla a veces un grano de trigo. (Sbarbi 1922, ‘gallina’)	51
140. La gallina de mi vecina más huevos pone que la mía. (Sbarbi 1922, ‘gallina’)	57
141. Cada gallo canta en su muladar. (Sbarbi 1922, ‘gallo’)	35
142. El mucho gastar trae mucho endurar. (Correas 1924: 177)	23
143. El gato escaldado, del agua fría huye. (Sbarbi 1922, ‘gato’)	29
144. Una golondrina no hace verano. (Sbarbi 1922, ‘golondrina’)	54
145. Quien guarda , halla. (Sbarbi 1922, ‘guardar’)	65
146. Salir de Guatemala y entrar en Guatepeor. (Sbarbi 1922, ‘Guatemala’)	15
147. Siempre sale a hablar quien tiene por qué callar. (Correas 1924: 452)	5
148. No la hagas y no la temas. (Sbarbi 1922, ‘hacer’)	60
149. El hambre agudiza el ingenio. (Sevilla & Zurdo 2009)	2
150. Quien hambre tiene, con pan sueña. (Sbarbi 1922, ‘hambre’)	36
151. El hambre es mala consejera. (Sbarbi 1922, ‘hambre’)	52
152. A buena hambre no hay pan duro, o bazo, o malo. (Sbarbi 1922, ‘hambre’)	52
153. Donde no hay harina , todo es mohína. (Sbarbi 1922, ‘harina’)	47
154. Derramar la harina y allegar la ceniza. (Correas 1924: 153)	24
155. A donde fueres, haz como vieres. (Sbarbi 1922, ‘hacer’)	28
156. Del dicho al hecho hay mucho trecho (Sevilla & Zurdo 2009)	44
157. A lo hecho , pecho. (Sbarbi 1922, ‘hecho’)	1
158. Partir como hermanos : Lo mío, mío, y lo tuyo, de entrambos. (Sbarbi 1922, ‘hermanos’)	56
159. Andar de Herodes a Pilatos. (Correas 1924: 49)	54
160. Al hierro candente, batir de repente. (Sbarbi 1922, ‘hierro’)	12
161. Quien a hierro mata, a hierro muere. (Sbarbi 1922, ‘hierro’)	24
162. Hijo sin dolor; madre sin amor. (Sbarbi 1922, ‘hijo’)	2
163. Hijo no tenemos y nombre le ponemos. (Sbarbi 1922, ‘hijo’)	58
164. Por los hijos se conocen los padres, y los criados por los amos. (Sevilla & Zurdo 2009)	9
165. Al bosque no vaya quien de las hojas miedo haya. (Sevilla & Zurdo 2009)	53
166. Al hombre vergonzoso el diablo le llevó a palacio. (Sbarbi 1922, ‘hombre’)	17
167. El hombre adeudado, o necesitado, cada año apedreado. (Sbarbi 1922, ‘hombre’)	48
168. El hombre propone, y Dios dispone. (Sbarbi 1922, ‘hombre’)	19

169. A buena hora , mangas verdes. (Sbarbi 1922, ‘hora’)	62
170. Más vale morir con honra que deshonrado vivir. (Sbarbi 1922, ‘honra’)	56
171. El perro del hortelano , que ni come ni deja comer. (Sevilla & Zurdo 2009)	54
172. El huésped y el pece, a los tres días hiede. (Sbarbi 1922, ‘huésped’)	59
173. Una imagen vale más que mil palabras. (Sevilla & Zurdo 2009)	37
174. Ningún jorobado se ve la joroba. (Sbarbi 1922, ‘jorobado’)	45
175. Piensa el ladrón que todos son de su condición. (Sbarbi 1922, ‘ladrón’)	49
176. Unos tienen la fama, y otros cardan la lana . (Sbarbi 1922, ‘lana’)	20
177. Ir por lana y volver trasquilado. (Sbarbi 1922, ‘lana’)	2
178. Quien lazo me armó, en él cayó. (Sevilla & Zurdo 2009)	15
179. Lo que en la leche se mama, en la mortaja se derrama. (Sbarbi 1922, ‘leche’)	37
180. El que lee mucho y anda mucho ve mucho y sabe mucho. (Sbarbi 1922, ‘leer’)	34
181. Paso a paso se va lejos . (Sevilla & Zurdo 2009)	29
182. En la lengua consisten los mayores daños de la humana vida. (Sbarbi 1922, ‘lengua’)	30
183. No es tan bravo el león como lo pintan. (Sbarbi 1922, ‘león’)	14
184. La letra con sangre entra. (Sbarbi 1922, ‘letra’)	16
185. Donde menos se piensa salta la liebre . (Sbarbi 1922, ‘liebre’)	65
186. La lima lima a la lima. (Sbarbi 1922, ‘lima’)	5
187. Lobo a lobo no se muerden. (Sevilla & Zurdo 2009)	3
188. Muda el lobo los dientes, y no las mientes. (Sbarbi 1922, ‘lobo’)	12
189. Muda el lobo los dientes, y no las mientes. (Sbarbi 1922, ‘lobo’)	53
190. Quien con lobos anda, a aullar se enseña. (Sbarbi 1922, ‘lobos’)	61
191. Piel de oveja, carne de lobo . (Correas 1924 :394)	53
192. Cada loco con su tema. (Sbarbi 1922, ‘loco’)	44
193. Aquel va más sano, que anda por lo llano . (Sbarbi 1922, ‘llano’)	2
194. Cada maestrillo tiene su librito. (Sevilla & Zurdo 2009)	17
195. Quien mal anda mal acaba. (Sbarbi 1922, ‘mal’)	20
196. Al que mal vive, el miedo le sigue. (Correas 1924: 37)	9
197. Quien en su mal consiente a nadie se queje. (Sevilla & Zurdo 2009)	11
198. No hay mal que cien años dure. (Sbarbi 1922, ‘mal’)	23
199. El mal entra a brazadas y sale a pulgaradas. (Sbarbi 1922, ‘mal’)	23
200. No hay mal que por bien no venga. (Sbarbi 1922, ‘mal’)	40
201. No hay mal que por bien no venga. (Sbarbi 1922, ‘mal’)	56
202. No hay cosa tan mala que para algo no sirva. (Sbarbi 1922, ‘mala’)	40
203. Salir de Málaga y entrar en Malagón. (Sbarbi 1922, ‘mala’)	15
204. Estirar el brazo más que la manga . (Nedwed & Romeu 2004: 64)	9
205. No muerdas la mano que te da de comer. (cvc.cervantes.es)	24
206. Más vale maña que fuerza. (Sbarbi 1922, ‘maña’)	60
207. A todo hay maña , sino a la muerte. (Sbarbi 1922, ‘maña’)	57
208. No guardes para mañana lo que puedas hacer hoy. (Sbarbi 1922, ‘mañana’)	4
209. Quien malas mañas ha, tarde o nunca las perderá. (Sbarbi 1922, ‘mañas’)	42
210. Marido celoso no tiene reposo. (Correas 1924: 292)	17
211. Quien más tiene, más quiere. (Sbarbi 1922, ‘más’)	46

212. Mente sana en cuerpo sano. (Sevilla & Zurdo 2009)	43
213. El mentiroso ha de ser memorioso. (Sbarbi 1922, ‘mentiroso’)	24
214. Al que se hace de miel se lo comen las moscas. (Sbarbi 1922, ‘miel’)	38
215. No se hizo la miel para la boca del asno. (Sbarbi 1922, ‘miel’)	20
216. Ser una cosa como la mierda , que cuanto más se menea, más hiede. (Sbarbi 1922, ‘mierda’)	54
217. Cada mochuelo a su olivo. (Sbarbi 1922, ‘mochuelo’)	50
218. Si la montaña no va a Mahoma, Mahoma va a la montaña. (Sevilla & Zurdo 2009)	20
219. No todo el monte es orégano. (Sbarbi 1922, ‘monte’)	28
220. El mozo prezoso, por no dar un paso, da ocho. (Sbarbi 1922, ‘mozo’)	11
221. Compuesta, no hay mujer fea. (Sbarbi 1922, ‘mujer’)	12
222. La mujer es un mal necesario. (Sbarbi 1922, ‘mal’)	31
223. A quien su mujer ayuda, camino ve de fortuna. (Sevilla & Zurdo 2009)	31
224. La mujer y el niño solo callan lo que no han sabido. (Sevilla & Zurdo 2009)	31
225. Este mundo es un valle de lágrimas. (Sbarbi 1922, ‘mundo’)	19
226. El mundo es un pañuelo. (Sevilla & Zurdo 2009)	51
227. Nadie nace enseñado. (Sbarbi 1922, ‘nacer’)	37
228. Se sabe dónde se nace , pero no donde se muere. (Sbarbi 1922, ‘nace’)	57
229. Lo que natura no da, Salamanca no presta. (Sevilla & Zurdo 2009)	20
230. La necesidad hace a la vieja trotar. (Sbarbi 1922, ‘necesidad’)	2
231. Quien en necio confía necedad recibe. (Sevilla & Zurdo 2009)	2
232. El necio es atrevido y el sabio comedido. (Sbarbi 1922, ‘necio’)	42
233. Si el necio no fuera al mercado no se vendería lo malo. (Sbarbi 1922, ‘necio’)	55
234. Sobre negro no hay tintura. (Sbarbi 1922, ‘negro’)	6
235. Los niños y los locos dicen las verdades. (Sbarbi 1922, ‘niño’)	28
236. De noche , todos los gatos son pardos. (Sbarbi 1922, ‘noche’)	36
237. Más vale perderse el hombre que, si es bueno, perder el nombre . (Sevilla & Zurdo 2009)	57
238. Nunca digas ‘De esta agua no beberé’. (Sevilla & Zurdo 2009)	58
239. Quien no sabe obedecer , tampoco sabe mandar. (Sbarbi 1922, ‘obedecer’)	7
240. La oveja mansa, cada cordero la mama. (Sevilla & Zurdo 2009)	38
241. La ocasión hace el ladrón. (Sevilla & Zurdo 2009)	1
242. Para el mal oficial no hay herramienta buena. (Sbarbi 1922, ‘oficial’)	43
243. Ese es tu enemigo, el que es de tu oficio . (Sbarbi 1922, ‘oficio’)	64
344. Hombre de muchos oficios , pocos beneficios. (www.europapress.es)	36
245. Quien mucho ofrece , poco da. (Sbarbi 1922, ‘ofrecer’)	63
246. Vemos la paja en el ojo ajeno, y no la viga en el nuestro. (Sbarbi 1922, ‘ojo’)	58
247. Ojos que no ven, corazón que no siente. (Sbarbi 1922, ‘ojos’)	25
248. Mas ven cuatro ojos que dos. (Correas 1924: 304)	44
249. Más vale onza de sangre que libra de amistad. (Sbarbi 1922, ‘ozna’)	48
250. No es oro todo lo que reluce. (Sbarbi 1922, ‘oro’)	52
251. De orujo exprimido nunca mosto corrido. (Sbarbi 1922, ‘orujo’)	50
252. Una oveja mala, el rebaño entero daña. (Sevilla & Zurdo 2009)	7

253. La paciencia y la esperanza, todo se alcanza. (Sbarbi 1922, ‘paciencia’)	39
254. ¿vas a enseñar al padre a hacer hijos? (www.refranerocastellano.com)	55
255. La paciencia y la esperanza, todo se alcanza. (Sbarbi 1922, ‘paciencia’)	49
256. El que la hace la paga . (Sevilla & Zurdo 2009)	26
257. El buen pagador es señor de lo ajeno. (Sbarbi 1922, “pagador”)	58
258. Dos pájaros en una espiga hacen mala compañía. (Sevilla & Zurdo 2009)	9
259. Más vale pájaro en mano que buitre volando. (Correas 1924: 205)	61
260. Más vale pájaro en mano que ciento volando (Sbarbi 1922, ‘pájaro’)	61
261. La palabra es plata y el silencio es oro. (Sevilla & Zurdo 2009)	53
262. La palabra que sale de la boca nunca torna. (Sevilla & Zurdo 2009)	5
263. Las palabras son hembras; los hechos, varones. (Sbarbi 1922, ‘palabras’)	44
264. Palabra y piedra suelta no tienen vuelta. (Sbarbi 1922, ‘palabra’)	33
265. A palabras necias, oídos sordos. (Sbarbi 1922, ‘palabras’)	14
266. Palabras sin obras se venden barato. (Sevilla & Zurdo 2009)	42
267. De tal palo , tal astilla. (Sbarbi 1922, ‘palo’)	18
268. Vistan un palo, y parecerá algo. (Correas 1924: 508)	43
269. No sólo de pan vive el hombre. (Sbarbi 1922, ‘pan’)	31
270. A quien no le sobra pan , no crie can. (Sevilla & Zurdo 2009)	9
271. A falta de pan , buenas son tortas. (Sbarbi 1922, ‘pan’)	49
272. El buen pañó , en el arca se vende. (Sbarbi 1922, ‘pañó’)	58
273. Dice, después de beber; cada cual su parecer . (Sbarbi 1922, ‘parecer’)	58
274. Las paredes oyen. (Sbarbi 1922, ‘pardes’)	27
275. Parientes y trastos viejos, pocos y lejos. (Sbarbi 1922, ‘parientes’)	26
276. En el río que no hay peces , por demás es echar redes. (Correas 1924: 190)	1
277. Quien quiera peces que se moje el culo. (Sbarbi 1922, ‘peces’)	20
278. El que quiera peces que se moje el culo. (Sbarbi 1922, ‘peces’)	41
279. Más vale perder que más perder. (Sbarbi 1922, ‘perder’)	40
280. Sólo Dios es perfecto y sin mácula. (Sbarbi 1922, ‘Dios’)	45
281. Pereza llave de pobreza. (Sbarbi 1922, ‘pereza’)	49
282. De perdidos , al río. (Sevilla & Zurdo 2009)	1
283. Muerto el perro , se acabó la rabia. (Sbarbi 1922, ‘perro’)	33
284. A perro flaco, todo son pulgas. (Sbarbi 1922, ‘perro’)	35
285. Al perro que duerme, no lo despiertes. (Sevilla & Zurdo 2009)	47
286. Perro que ladra, nunca muerde. (Sbarbi 1922, ‘perro’)	64
287. Perro ladrador, nunca buen mordedor (Correas 1924: 391)	64
288. El pez a oler mal empieza, por la cabeza. (Sevilla & Zurdo 2009)	56
289. No vendas la piel del oso antes de cazarlo. (Sevilla & Zurdo 2009)	14
290. La pimienta es chica y pica. (Sbarbi 1922, ‘pimienta’)	47
291. El día de placer , víspera de pesar. (Sevilla & Zurdo 2009)	21
292. El pobre y el cardenal, todos van por un igual. (Sbarbi 1922, ‘pobre’)	57
293. Poco a poco hilaba la vieja el copo (Sbarbi 1922, ‘poco a poco’)	60
294. Muchos pocos hacen un mucho. (Sbarbi 1922, ‘pocos’)	48
295. Saber es poder . (Sbarbi 1922, ‘poder’)	12
296. Querer es poder . (Sbarbi 1922, ‘poder’)	21

297. ¡Querer enseñar Los pollos a los recoveros! (Sbarbi 1922, ‘pollos’)	55
298. Quien mucho porfía , logra algún día. (Sbarbi 1922, ‘porfía’)	36
299. Para presumir hay que sufrir. (Sevilla & Zurdo 2009)	21
300. Más vale prevenir que lamentar. (Sbarbi 1922, ‘prevenir’)	42
301. Más vale prevenir que lamentar. (Sbarbi 1922, ‘prevenir’)	44
302. El que primero llega, ese la calza. (Sbarbi 1922, ‘primero’)	61
303. Las prisas nunca son buenas. (Sevilla & Zurdo 2009)	42
304. A más prisa , gran vagar. (Sbarbi 1922, ‘prisa’)	42
305. La procesión va por dentro. (Sevilla & Zurdo 2009)	12
306. Puerco fiado gruñe todo el año. (Sbarbi 1922, ‘puerco’)	62
307. A cada puerta , su dueña. (Sbarbi 1922, ‘puerta’)	23
308. Cuando una puerta se cierra, ciento se abren. (Sbarbi 1922, ‘puerta’)	19
309. Por un solo punto Martín perdió su asno. (Sbarbi 1922, ‘punto’)	46
310. Más hace el que quiere que no el que puede. (Sbarbi 1922, ‘quiere’)	21
311. Más hace el que quiere que no el que puede. (Sbarbi 1922, ‘quiere’)	49
312. Si quieres ser bien servido, sítete a ti mismo. (Sbarbi 1922, ‘quieres’)	50
313. Para todo hay remedio , menos para la muerte (Sbarbi 1922, ‘remedio’)	57
314. Donde va más hondo el río , hace menos ruido. (Sevilla & Zurdo 2009)	23
315. Cuando el río suena, agua lleva. (Sbarbi 1922, ‘río’)	16
316. A río revuelto, ganancia de pescadores. (Sbarbi 1922, ‘río’)	54
317. No hay rosa sin espinas. (Sbarbi 1922, ‘rosa’)	19
318. No hay rosa sin espinas. (Sevilla & Zurdo 2009)	54
319. ¡La rosa y la hermosura! qué poco dura! (Sbarbi 1922, ‘rosa’)	56
320. El rosario al cuello y el diablo en el cuerpo. (Sbarbi 1922, ‘rosario’)	30
321. Más vale saber que haber. (Sbarbi 1922, ‘saber’)	44
322. A gran salto , gran quebranto. (Sbarbi 1922, ‘salto’)	6
323. A cada puerco le llega su San Martín . (Sbarbi 1922, ‘San Martín’)	10
324. A cada puerco le llega su San Martín . (Sbarbi 1922, ‘San Martín’)	61
325. Desnudar a un santo para vestir a otro. (Sbarbi 1922, ‘santo’)	50
326. Dijo la sartén a la caldera:"quítate alla, que me tiznas". (Sbarbi 1922, ‘sartén’)	27
327. Al que le venga el sayo , que se lo embone. (Sbarbi 1922, ‘sayo’)	16
328. Como siembres , recogerás. (Sevilla & Zurdo 2009)	25
329. El que la sigue la consigue. (Sevilla & Zurdo 2009)	9
330. El que la sigue la consigue. (Sevilla & Zurdo 2009)	36
331. El que la sigue la consigue. (Sevilla & Zurdo 2009)	49
332. Hablar sin pensar , es tirar sin apuntar. (Sbarbi 1922, ‘pensar’)	7
333. Nada nuevo bajo el sol . (Sevilla & Zurdo 2009)	3
334. Gozar del sol mientras dura. (Sbarbi 1922, ‘sol’)	27
335. Lo que sea sonorá . (Sevilla & Zurdo 2009)	48
336. Ni tanto ni tan poco. (Sbarbi 1922, ‘tanto’)	37
337. Quien tarde se levanta, todo el día trota. (Correas 1924: 426)	21
338. Tras de la tempestad viene la calma. (Sbarbi 1922, ‘tempestad’)	9
339. Lo que no quieres para ti no lo hagas a otro. (Sbarbi 1922, ‘ti’)	56

340. Hay que tomar el tiempo conforme viene. (Sbarbi 1922, 'tiempo')	26
341. A mal tiempo , buena cara. (Sbarbi 1922, 'tiempo')	31
342. Cada cosa a su tiempo y los nabos en Adviento. (Sbarbi 1922, 'tiempo')	33
343. A mal tiempo , buena cara. (Sbarbi 1922, 'tiempo')	46
344. No sabes lo que tienes hasta que lo pierdes. (Sevilla & Zurdo 2009)	42
345. Quien de lejanas tierras viene miente como quiere. (Sevilla & Zurdo 2009)	14
346. Una cosa es predicar, y otra dar trigo . (Sbarbi 1922, 'trigo')	53
347. La unión hace la fuerza. (Sbarbi 1922, 'unión')	64
348. La unión hace la fuerza. (Sbarbi 1922, 'Unión')	65
349. Uno tiene lo que se merece. (Sevilla & Zurdo 2009)	21
350. El uso hace maestro. (Sbarbi 1922, 'uso')	62
351. Peranton, dame de las uvas ; Peranton, que no están maduras. (Correas 1924: 390)	52
352. Quien ha buen vecino , ha buen matino. (Sbarbi 1922, 'vecino')	64
353. A la vejez , viruelas. (Sbarbi 1922, 'vejez')	43
354. Más vale ver que creer. (Sbarbi 1922, 'ver')	37
355. La verdad es como el aceite, que siempre queda encima. (Sbarbi 1922, 'verdad')	4
356. La verdad es amarga. (Sevilla & Zurdo 2009)	17
357. La vida no es un camino de rosas. (Sevilla & Zurdo 2009)	25
358. Mientras hay vida , hay esperanza. (Sbarbi 1922, 'vida')	29
359. Quien siembra vientos recoge tempestades. (Sbarbi 1922, 'viento')	57
360. Cuando el villano está en el mulo, no conoce a Dios, ni al mundo. (Sbarbi 1922, 'villano')	52
361. Al villano , dadle el pie y se tomará la mano. (Sbarbi 1922, 'villano')	57
362. Sólo se vive una vez. (Sevilla & Zurdo 2009)	25
363. Come por vivir y no vivas por comer. (Sbarbi 1922, 'vivir')	7
364. No se ganó Zamora en una hora. (Sbarbi 1922, 'Zamora')	39
365. Zapatero , a tus zapatos. (Sbarbi 1922, 'zapatero')	49
366. Mucho sabe la zorra , pero más quien la toma. (Sbarbi 1922, 'zorra')	24
367. Cuando la zorra predica no están los pollos seguros. (Sbarbi 1922, 'zorra')	53

Refranes Ingleses

Página

1. Action speaks louder than words. (Whiting 1977: 3)	44
2. Absence makes the heart grow fonder. (Mieder 2021: 41)	26
3. Out of the abundance of the heart the mouth speaks. (Whiting 1977: 2)	30
4. Age listens to the voice of experience. (Whiting 1977: 5)	10
5. Grasp all lose all. (Whiting 1977: 8)	41
6. The apple does not fall far from the tree. (Mieder 2021: 45)	11
7. The best apple is taken by the pig. (Mieder 1992: 24)	5
8. What goes around comes around. (Mieder 2021: 96)	62
9. A good arrow cannot be made of a sow's tail. (Whiting 1977: 13)	37
10. If an ass goes travelling, he'll not come home a horse. (Mieder 1992: 30)	20
11. An ass covered with gold is more respected than an ass covered with a pack saddle. (Mieder 1992: 29)	31
12. Avoidance is better than repentance. (Whiting 1977: 14)	42
13. An empty bag cannot stand upright. (Whiting 1977: 18)	52
14. If you can't beat them, join them. (Mieder 1992: 40)	21
15. Beauty is pain. (Mieder 1992: 49)	21
16. Beauty is but skin deep. (Whiting 1977: 23)	56
17. There was never a beauty without aid. (Mieder 1992: 41)	12
18. As you make your bed , you must lie on it. (Speake 2002, 'bed')	11
19. Beggars must not be choosers. (Whiting 1977: 26)	52
20. Set a beggar on horseback; he will ride to the devil. (Whiting 1977: 26)	52
21. A rash beginning makes a foolish ending. (Whiting 1977: 27)	20
22. He who feels the benefit should feel the burden. (Whiting 1977: 28)	41
23. Birds of a feather flock together. (Whiting 1977: 31)	50
44. Birds of a feather flock together. (Whiting 1977: 31)	19
24. A bird in the hand is worth two in the bush. (Whiting 1977: 31)	61
25. It is an ill bird that befouls his own nest. (Whiting 1977: 23)	50
26. Don't bite the hand that feeds you. (Whiting 1977: 195)	61
27. The blind leading the blind. (Whiting 1977: 35)	51
28. Blood is thicker than water. (Mieder 1992: 57)	48
29. The borrower is a slave to the lender. (Whiting 1977: 42)	62
30. He that goes a borrowing goes a sorrowing. (Whiting 1977: 42)	48
31. Brain is worth more than brawn. (Mieder 1992: 66)	60
32. Man cannot live by bread alone. (Speake 2002, 'bread')	31
33. Half a loaf is better than no bread . (Speake 2002, 'bread')	49
34. Brevity is the soul of eloquence. (Whiting 1977: 45)	53
35. As you brew , so shall you bake. (Speake 2008: 36)	26
36. A new broom sweeps clean. (Mieder 1992: 72)	51
37. One beats the bush and another catches the bird. (Bohn, 1899: 468)	20
38. If the cap fits, wear it. (Mieder 1992: 82)	16
39. The best cart may overthrow. (Mieder 1992: 85)	10

40. Don't put the cart before the horse. (Mieder 1992: 85)	34
41. Don't put the cart before the horse. (Whiting 1977: 57)	58
42. What is in the cat will come out in the kitten. (Mieder 1992: 87)	18
43. All cats are black at night. (Mieder 1992: 86)	36
44. Eagles don't catch flies. (Speake 2008, "catch")	39
45. Charity begins at home. (Mieder 1992: 92)	15
46. What one buys cheap is the dearest. (Whiting 1977: 52)	2
47. Curses like chickens come home to roost. (Speake 2008, 'chicken')	11
48. Don't count your chickens before they're hatched. (Whiting 1977: 69)	14
49. Children tell the truth. (Whiting 1977: 71)	28
50. The nearer the church , the farther from God. (Whiting 1977: 72)	30
51. Keep conscience clear ; then never fear. (Mieder 2021: 65)	9
52. A stopped clock is right twice a day. (Mieder 2021: 64)	51
53. Fine clothes make fine men. (Whiting 1977: 75)	43
54. Let the cobbler stick to his last. (Whiting 1977: 78)	49
55. Cut your coat according to your cloth. (Mieder 1992: 105)	9
56. As the old cock crows the young one learns. (Whiting 1977: 78)	61
57. Every cock crows on his own dunghill. (Whiting 1977: 79)	35
58. Evil communications corrupt good manners. (Whiting 1977: 81)	61
59. One is known by his company . (Whiting 1977: 81)	50
60. Keep conscience clear; then never fear. (Whiting 1977: 65)	60
61. Contentment is better than riches. (Whiting 1977: 83)	48
62. Too many cooks spoil the broth. (Whiting 1977: 83)	3
63. What is learned in the cradle lasts to the grave (Mieder 1992: 124)	37
64. The crow thinks her own bird fairest. (Whiting 1977: 88)	35
65. It is no use crying over spilt milk. (Speake 2002, 'cry')	1
66. What can't be cured must be endured. (Whiting 1977: 90)	46
67. Curiosity killed the cat. (Mieder 1992: 131)	47
68. Who dainties love shall beggars prove. (Whiting 1977: 92)	23
69. He that dances must pay the fiddler. (Whiting 1977: 149)	20
70. No day passes without some grief. (Mieder 1992: 136)	19
71. Every dog has his day . (Whiting 1977: 116)	61
72. For mad words, deaf ears. (Apperson, 1993: 215)	14
73. Death is certain, but not the time. (Whiting 1977: 99)	57
74. No good deed goes unpunished. (Mieder 2021: 69)	13
75. What's got over the Devil's back will be spent under his belly. (Whiting 1977: 107)	17
76. What's got over the Devil's back will be spent under his belly. (Whiting 1977: 107)	24
77. Give the devil his due. (Speake 2008, 'devil')	45
78. Raise no devil that you cannot lay. (Whiting 1977: 106)	47
79. The devil grew sick and a monk he would be. (Whiting 1977: 105)	48
80. Diamond cut diamond. (Mieder 1992: 148)	5
81. The mouse by diligence bit in two the cable. (Whiting 1977: 301)	49
82. Throw dirt enough and some will stick. (Speake 2002, 'malice')	3

83. Discretion is the better part of valor. (Whiting 1977: 110)	2
84. Distrust is the mother of security. (Whiting 1977: 111)	4
85. Do as you would be done by. (Whiting 1977: 111)	56
86. Don't let the same dog bite you twice. (Mieder 2021: 50)	15
87. Don't hunt two hares with one dog . (Whiting 1977: 198)	24
88. Sometimes you're the dog , sometimes you're the hydrant. (Mieder 2021: 73)	32
89. A dead dog bites not. (Mieder 1992: 157)	33
90. Love me, love my dog . (Mieder 1992: 391)	43
91. A dog barks against the moon. (Whiting 1977: 114)	1
92. It's dogged as does it. (Speake 2008, 'health')	9
93. Dogs show their teeth when they dare not bite. (Mieder 2021: 326)	64
94. When one door shuts another opens. (Mieder 1992: 165)	19
95. When in doubt , leave it out. (Mieder 2021: 75)	28
96. The Early bird catches the worm. (Speake 2002, 'bird')	33
97. Easy come, easy go. (Mieder,1992: 175)	6
98. Nothing comes easy . (Mieder 2021: 140)	28
99. Eat to live, not live to eat. (Whiting 1977: 127)	7
100. There is no little enemy . (Mieder 1992: 180)	24
101. It is good to make a bridge of gold to a flying enemy . (Mieder 1992: 71)	25
102. Envy shoots others and wounds itself. (Stone, 2006: 129)	17
103. Hope springs eternal . (Speake 2002, 'eternal')	4
104. Every man is the architect of his own fortune. (Mieder 1992: 25)	21
105. A fair exchange is no robbery. (Whiting 1977: 138)	44
106. Least expected , sure to happen. (Mieder 1992: 188)	65
107. Experience is the best teacher. (Mieder 1992: 189)	28
108. Many eyes see more than one. (Whiting 1977: 140)	44
109. There's no flying from fate . (Mieder 1992, 200)	48
110. Like father ; like son. (Mieder 1992: 201)	9
111. A good fence makes good neighbors. (Whiting 1977: 149)	23
112. Out of the frying-pan into the fire . (Whiting 1977: 170)	54
113. First come, first served. (Mieder 1992: 211)	61
114. Fish begin to taint at the head. (Whiting 1977: 154)	56
115. It's good fishing in troubled waters. (Mieder 1992: 213)	54
116. A little fire may kindle a great matter. (Mieder 2021: 85)	2
117. After you fling watch for the sting. (Mieder 1992: 216)	10
118. You can't fall off the floor . (Mieder 1992: 87)	6
119. Fools rush in where angels fear to tread. (Whiting 1977: 161)	42
120. A fool always finds a greater fool to admire. (Whiting 1977: 160)	2
121. There's no fool like an old fool. (Mieder 1992: 225)	43
122. Fortune is blind. (Whiting 1977: 166)	41
123. When the fox preaches, beware of your geese. (Midier, 1992: 232)	53
124. A fox knows much, but more he who catches him. (Apperson, 1993: 218)	24
125. Many foxes grow grey, but few grow good. (Whiting 1977: 167)	53

126. The more free the more welcome. (Mieder 2021: 88)	41
127. A friend in need is a friend indeed. (Whiting 1977: 168)	26
128. A friend to all is a friend to none. (Mieder 1992: 234)	26
129. God defend me from my friends ; I'll keep myself from my enemies. (Apperson, 1993: 234)	26
130. Out of the frying pan and into the fire. (Whiting 1977: 170)	15
131. No gains without pains. (Whiting 1977: 171)	28
132. He who gives quickly gives twice. (Mieder 1992: 251)	22
133. More die by gluttony than by the sword. (Whiting 1977: 177)	36
134. God helps them that help themselves. (Mieder 1992: 255)	17
135. God tempers the wind to the shorn lamb. (Mieder, ,1992: 255)	19
136. All that glitters is not gold . (Whiting 1977: 181)	52
137. A nod's as good as a wink to a blind horse. (Speake 2008, 'good')	3
138. Good things come in small packages. (Mieder 2021: 77)	47
139. The grapes are sour. (Whiting 1977: 185)	52
140. The grass is always greener on the other side of the fence. (Mieder 2021: 52)	57
141. The grave is a place of perfect equality. (Whiting 1977: 187)	57
142. He that is greedy is never happy. (Whiting 1977: 187)	3
143. Great grifs are mute. (Mieder 1992: 268)	12
144. All is grist that goes to the mill. (Mieder 1992: 269)	1
145. He that sits on the ground seldom falls lower. (Whiting 1977: 189)	7
146. Habits are hard to break. (Whiting 1977: 190)	42
147. Lift one's heel against the hand that feeds him. (Whiting 1977: 209)	24
148. Haste makes waste. (Whiting 1977: 199)	42
149. Don't believe everything you hear . (Mieder 2021: 50)	37
150. Be swift to hear and slow to speak. (Whiting 1977: 206)	7
151. If you can't take the heat , stay out of the kitchen. (Mieder,1992: 105)	53
152. Faint heart never won fair lady. (Bailey, 1917: 11)	17
153. It's hell to be poor. (Mieder 2021: 105)	7
154. The higher they go, the lower they fall. (Mieder,1992: 300)	6
155. Every man for himself . (Whiting 1977: 134)	47
156. Make yourself honey and flies will devour you. (Mieder 1992: 306)	38
157. There is honor among thieves. (Whiting 1977: 218)	3
158. It is better to die with honor than to live with infamy. (Mieder 1992: 307)	56
159. He that lives upon hope dies farting. (Whiting 1977: 219)	5
160. You can lead a horse to water, but you can't make him drink. (Whiting 1977: 223)	11
161. Never look a gift horse in the mouth. (Mieder 2021: 92)	25
162. He that cannot beat the horse , beats the saddle. (Apperson, 1993: 39)	31
163. The darkest hour is just before the day. (Whiting 1977: 225)	56
164. One's house is his castle. (Whiting 1977: 226)	15
165. The hunchback only sees the hump of his neighbor. (Mieder 1992: 318)	45
166. A hungry man sees far. (Mieder 1992: 318)	36
167. Hunger never saw bad bread. (Whiting 1977: 18)	52

168. Ill comes in by ells and goes out by inches. (Apperson, 1993: 300)	23
169. Give him an inch and he'll take a yard. (Mieder 1992: 328)	57
170. Strike while the iron is hot. (Whiting 1977, p. 235)	12
171. Jack will never make a gentleman. (Bailey, 1917: 25)	20
172. A Jack of all trades and good at none. (Mieder 1992: 237)	36
173. Jesters do oft prove profets. (Mieder 1992: 338)	6
174. No joy without alloy. (Whiting 1977: 241)	54
175. After joy comes sorrow. (Apperson, 1993: 13)	21
176. Knaves imagine nothing can be done without knavery. (Mieder 1992: 350)	49
177. Knowledge is power. (Whiting 1977: 247)	12
178. It is a long lane that has no turning. (Whiting 1977: 251)	23
179. He that rises late must trot all day. (Whiting 1977: 96)	21
180. Never too late to mend. (Whiting 1977: 252)	40
181. Laziness travels so slowly that poverty soon overtakes him. (Whiting 1977: 255)	49
182. Lazy folks take the most pains. (Whiting 1977: 320)	11
183. Learning is better than house and land. (Whiting 1977: 257)	44
184. If life hands you lemon , make lemonade. (Mieder 2021: 36)	31
185. A leopard cannot change his spots. (Apperson, 1993: 333)	12
186. A liar needs a good memory. (Whiting 1977: 259)	24
187. Life is not a bed of roses. (Mieder 1992: 374)	25
188. Life is short. (Whiting 1977: 259)	25
189. Inch-by-inch, life is a cinch, but yard-by-yard it is hard. (Mieder 2021: 118)	26
190. While there is life , there is hope. (Whiting 1977: 260)	29
191. No good or evil can last a lifetime (Mieder 1992: 258)	7
192. Like it or lump it. (Whiting 1977: 262)	3
193. Every like is not the same. (Whiting 1977: 261)	4
194. The lion is not as fierce as painted. (Apperson, 1993: 341)	14
195. Every little makes a mickle. (Whiting 1977: 264)	48
196. A blithe heart makes a blooming look . (Whiting 1977: 207)	28
197. Lookers on see most of the game. (Apperson, 1993: 352)	54
198. There's no great loss without some gain. (Apperson, 1993: 354)	40
199. Love , a cough, and a smoke cannot be hid. (Whiting 1977: 269)	43
200. Man proposes, God disposes. (Speake 2002, 'discretion')	19
201. A man of words and not of deeds is like a garden full of weeds. (Whiting 1977: 278)	42
202. Every man to his own taste. (Mieder 1992: 399)	44
203. The dog in the manger won't eat the oats or let anyone else eat them. (Mieder 1992: 161)	54
204. Jack of all trade and master of none. (Whiting 1977: 237)	64
205. One man's meat is another man's poison. (Mieder,1992: 408)	62
206. A sound mind in a sound body. (Whiting 1977: 290)	43
207. The sow teaches Minerva . (Whiting 1977: 488)	55
208. Misfortune never comes singly. (Whiting 1977: 292)	33

209. A miss is as good as a mile. (Whiting 1977: 292)	1
210. Money will do anything. (Whiting 1977: 293)	10
211. Money begets money. (Mieder 1992: 416)	10
212. The more one gets, the more he wants. (Whiting 1977: 295)	46
213. To see a mote in another's eye but cannot discern a beam in their own. (Whiting 1977: 297)	58
214. If the mountain will not come to Mahomed, Mahomed must go to the mountain. (Whiting 1977: 299)	20
215. Men may meet, mountains never. (Whiting 1977: 279)	51
216. The close mouth catches no flies. (Whiting 1977: 301)	30
217. Too much of something is good for nothing. (Speake 2008, 'excess')	37
218. A good name is better than riches. (Apperson, 1993: 244)	60
219. Take away my good name and take away my life. (Apperson, 1993: 244)	57
220. Need makes the old wife trot. (Whiting 1977: 308)	2
221. Necessity is the mother of invention. (Mieder 1992: 425)	2
222. Necessity has compulsion in it. (Whiting 1977: 307)	55
223. Neglect may breed great mischief. (Whiting 1977: 309)	46
224. A good neighbor is a desirable thing. (Whiting 1977: 309)	64
225. Never say never. (Mieder 1992: 428)	58
226. Nothing is difficult to willing minds. (Whiting 1977: 316)	49
227. From nothing , nothing is made. (Mieder 1992: 432)	50
228. Nought is never in danger. (Whiting 1977: 316)	6
229. He that cannot obey cannot command. (Whiting 1977: 320)	7
230. The occasion makes the thief. (Whiting 1977: 320)	1
231. My old mare would have a new crupper. (Apperson, 1993: 429)	10
232. An ox is taken by the horns, a man by the tongue. (Mieder 1992: 444)	34
233. Time and patience will set all things. (Whiting 1977: 440)	39
234. Time and patience turn the mulberry leaf into satin. (Whiting 1977: 440)	39
235. A good paymaster is lord of another man's purse. (Whiting 1977: 329)	58
236. Penny wise and pound foolish. (Mieder 1992: 332)	24
237. At a great pennyworth pause a while. (Whiting 1977: 333)	52
238. No one is perfect (Mieder 1992: 461)	45
239. Physician , heal yourself. (Whiting 1977: 334)	8
240. One picture is worth a thousand words. (Mieder 2021: 69)	37
241. He who digs a pit for other falls in himself. (Whiting 1977: 339)	15
242. Plenty makes dainty. (Mieder 1992: 470)	10
243. Policy avails more than force. (Whiting 1977: 342)	44
244. Pot calls the kettle black. (Whiting 1977: 344)	27
245. When poverty comes in at the door, love flies out at the window. (Whiting 1977: 346)	47
246. Practice makes perfect. (Whiting 1977: 346)	62
247. It is bad preaching to deaf ears. (Mieder 1992: 481)	65
248. No time as proper as the present . (Whiting 1977: 349)	27

249. An ounce of prevention is worth a pound of cure. (Mieder 1992: 482)	44
250. He that promises too much means nothing. (Mieder 1992: 487)	63
251. The value of prosperity is known by adversity. (Whiting 1977: 463)	42
252. The longest purse will prevail. (Whiting 1977: 352)	30
253. Ask no questions and be told no lies. (Whiting 1977: 353)	33
254. There are remedies for everything but death. (Whiting 1977: 361)	57
255. All rivers run into the sea. (Whiting 1977: 364)	4
256. To rob Peter to pay Paul. (Whiting 1977: 333)	50
257. Spare the rod and spoil the child. (Mieder 1992: 514)	16
258. When in Rome , do as the Romans do. (Mieder 1992: 515)	28
259. No rose without a thorn. (Mieder 1992: 516)	19
260. Save and have. (Mieder 1992: 524)	65
261. Saying and doing are two things. (Mieder,1992: 526)	53
262. Seek and you shall find. (Apperson, 1993: 512)	14
263. One sheep follows another. (Mieder 1992: 534)	11
264. One scabbed sheep will infect a whole flock. (Whiting 1977: 387)	7
265. One may not break his shins over stools not in his way. (Whiting 1977: 389)	34
266. The wearer best knows where the shoe pinches. (Mieder 1992: 646)	23
267. The shoemaker's child goes barefoot. (Mieder 1992: 537)	51
268. Out of sight , out of mind. (Mieder 1992: 540)	25
269. Silence is prudence. (Whiting 1977: 395)	33
270. Silence gives consent. (Mieder 1992: 540)	34
271. He that knows not when to be silent knows not when to speak. (Mieder 1992: 541)	60
272. If the sky falls, we shall catch larks. (Whiting 1977: 398)	4
273. Slow but sure. (Whiting 1977: 400)	29
274. Where there is smoke there is fire. (Whiting 1977: 401)	16
275. As one sows so shall he reap. (Whiting 1977: 408)	25
276. Two sparrows upon one ear of corn are not likely to agree. (Mieder 1992: 555)	9
277. He can't speak well who always talks. (Whiting 1977: 409)	5
278. Speech is silver, silence is golden. (Mieder 1992: 557)	53
279. When the steed is stolen, it is too late to shut the stable door. (Whiting 1977: 414)	62
280. Step after step the ladder is ascended. (Mieder 1992: 358)	60
281. Full stomach , contented heart. (Mieder 1992: 564)	45
282. Store is no sore. (Whiting 1977: 418)	21
283. After a storm comes a calm. (Mieder 1992: 566)	9
284. One story is good until another is told. (Whiting 1977: 418)	61
285. The last straw will break the camel's back. (Mieder 1992: 567)	34
286. There's a sucker born every minute. (Mieder 2021: 174)	55
287. One swallow makes no summer. (Whiting 1977: 425)	54
288. Save a thief from hanging and he will cut your throat. (Bailey, 1917: 25)	43
289. There is no new thing under the sun. (Whiting 1977: 434)	3
290. There is a time to speak, and a time to keep silence. (Whiting 1977: 349)	33

291. There is a time to speak, and a time to keep silence. (Whiting 1977: 349)	60
292. Tomorrow is another day. (Mieder 1992: 603)	47
293. Never put off to tomorrow what may be done today. (Mieder 1992: 602)	4
294. Let not your tongue cut your throat. (Whiting 1977: 446)	30
295. A soft tongue may strike hard. (Mieder 2021: 183)	30
296. Two of a trade seldom agree (Mieder 1992: 607)	64
297. Every man to his trade . (Mieder 1992: 607)	50
298. Travel broadens the mind. (Mieder 1992: 608)	34
399. Travellers may lie by authority. (Whiting 1977: 450)	14
300. A tree is known by its fruit. (Mieder 1992: 609)	51
301. Truth will out. (Whiting 1977: 456)	4
302. The truth hurts. (Mieder 2021: 185)	17
303. Always taking out of the meal tub and never putting in soon comes to the bottom. (Bohn, 1899: 310)	36
304. The more you stir a turd , the more it stinks. (Whiting 1977: 458)	54
305. Unity is strength. (Mieder,1992: 625)	64
306. In unity there is strength. (Mieder 1992: 568)	65
307. Nothing venture , nothing have. (Whiting 1977: 316)	37
308. Fish and visitors stink in three days. (Whiting 1977: 154)	59
309. The weakest goes to the wall . (Mieder 1992: 644)	35
310. Walls have ears. (Mieder 1992: 638)	27
311. Water seeks its level. (Whiting 1977: 473)	51
312. A scalded cat fears cold water . (Whiting 1977: 62)	29
313. Still waters run deep. (Mieder 1992: 642)	23
314. Standing waters are most apt to corrupt. (Whiting 1977: 471)	1
315. Stolen waters are sweet. (Whiting 1977: 471)	58
316. There are more ways to the wood than one. (Whiting 1977: 474)	17
317. Wealth makes many friends. (Whiting 1977: 476)	25
318. All is well that ends well. (Bailey, 1917: 77)	36
319. A good wife and health is a man's best wealth. (Midier, 1992: 653)	31
320. Where there is a will , there is a way. (Mieder 1992: 655)	21
321. Sow the wind and reap the whirlwind. (Mieder 1992: 656)	57
322. A good wine needs no bush. (Whiting 1977: 488)	58
323. In wine is truth. (Whiting 1977: 488)	58
324. No man is born wise or learned. (Apperson, 1993: 415)	37
325. A word to the wise is enough. (Whiting 1977: 498)	42
326. A Wolf in sheep's clothing. (Whiting 1977: 492)	53
327. Tell a woman and you tell the world. (Mieder,1992: 667)	31
328. Women are necessary evils. (Whiting 1977: 494)	31
329. Sometimes one can't see the wood for the trees. (Mieder 1992: 670)	13
330. Many go out for wool and come home shorn. (Mieder 1992: 671)	2
331. A word and a stone let go cannot be called back. (Apperson, 1993: 578)	5
332. A word and a stone let go cannot be called back. (Apperson, 1993: 578)	33

333. A bad worksm an quarrels with his tool. (Mieder 1992: 676)	43
334. What's yours is mine and what's mine is my own. (Whiting 1977: 505)	56
335. Serve yourself if you would be well served (Mieder 1992: 533)	50

1. آب برای من ندارد، نان که برای تو دارد. (دهخدا 1984: 4)
2. آب در هاون کوبیدن. (دهخدا 1984: 8)
3. آب رفته به جوی نمی آید باز. (دهخدا 1984: 10)
4. آب که از سر گذشت ، چه یک گز چه صد گز ، چه یک نی چه صد نی. (دهخدا 1984: 13)
5. آب که یکجا بماند می گندد. (دهخدا 1984: 13)
6. آب نمی بیند وگرنه شناگر قابلی است. (دهخدا 1984: 14)
7. شد غلامی که آب جوی آرد؛ آب جوی آمد و غلام ببرد. (دهخدا 1984: 1020)
8. ابلهی گفت و احمقی باور کرد. (دهخدا 1984: 80)
9. آتش اگر اندک است حقیر نباید داشت. (دهخدا 1984: 16)
10. آنچه شیران را کند رویه مزاج احتیاج است احتیاج است احتیاج. (دهخدا 1984: 37)
11. احتیاج مادر اختراع است. (دهخدا 1984: 85)
12. احتیاط شرط عقل است. (ذوالفقاری 2009: 261)
13. ارزان خری، انبان خری. (دهخدا 1984: 95)
14. آزمند همیشه نیازمند است. (دهخدا 1984: 31)
15. اسب نجیب را یک تازیانه بس است. (دهخدا 1984: 169)
16. اسب و استر به هم لگد نزنند. (دهخدا 1984: 169)
17. بهر کجا که روی آسمان همین رنگ است. (دهخدا 1984: 479)
18. آش خالته ، بخوری پاته ، نخوری پاته! (شهری 2021: 34)
19. آش نخورده و دهن سوخته. (دهخدا 1984: 37)
20. آشپز که دوتا شد آش یا شور است یا بی مزه. (دهخدا 1984: 36)
21. بازگردد به اصل خود هر چیز. (دهخدا 1984: 361)
22. آفتاب زیر ابر نیمونه. (ذوالفقاری 2009: 224)
23. اگر را با مگر تزییح کردند نتیجه اش بچه ای شد کاشکی نام. (دهخدا 1984: 215)
24. پنج انگشت یکی نمی شود. (دهخدا 1984: 512)
25. آدم به چشمای خودشم نباید اعتماد کنه. (شهری 2021: 25)
26. کار امروز به فردا مفکن. (دهخدا 1984: 1172)
27. آدم به امید زنده است. (دهخدا 1984: 22)
28. هر که به امید همسایه نشست گرسنه می خوابد. (دهخدا 1984: 1951)
29. اندک دان بسیار گوست. (دهخدا 1984: 299)
30. اول اندیشه وانگهی گفتار. (دهخدا 1984: 314)
31. انگور خوب نصیب شغال می شود. (دهخدا 1984: 309)
32. آهن به آهن بشکند. (دهخدا 1984: 74)
33. باد آورده را باد می برد. (دهخدا 1984: 350)
34. بادنجان بد آفت ندارد. (دهخدا 1984: 355)
35. بازی بازی آخرش جدی می شود. (دهخدا 1984: 362)
36. بالاتر از سیاهی رنگی نیست. (شهری 2021: 126)
37. ابله است انکس که بالاتر نشست؛ استخوانش سخت تر خواهد شکست. (ذوالفقاری 2009: 269)
38. نه چندان بخور کز دهانت برآید؛ نه چندان که از ضعف جانت برآید. (دهخدا 1984: 1847)
39. برهنه باک ندارد ز راهزن. (دهخدا 1984: 430)
40. یک بز گر گله را گرگین کند. (دهخدا 1984: 2038)

- 7 41. آدم تا کوچکی نکند به بزرگی نمی رسد. (دهخدا 1984: 23)
- 7 42. هر چه آید بر سر فرزند آدم بگذرد. (دهخدا 1984: 1916)
- 7 43. میخوام بمیرم روم نمیشه. (شهری 2021: 566)
- 7 44. مزن بی تامل به گفتار دم؛ نکو گوی اگر دیر گویی چه غم. (دهخدا 1984: 1536)
- 8 45. اگر بابا بیل زنی، باغچه خودت رو بیل بزن. (دهخدا 1984: 192)
- 9 46. پا فشردی بردی. (دهخدا 1984: 497)
- 9 47. آنرا که حساب پاک است از محاسبه چه باک است. (دهخدا 1984: 55)
- 9 48. دو پادشاه در اقلیمی نگنجند. (دهخدا 1984: 831)
- 9 49. پایان شب سیه سفید است. (دهخدا 1984: 498)
- 9 50. پایت را به اندازه ی گلیمت دراز کن. (دهخدا 1984: 449)
- 9 51. پسر کو ندارد نشان از پدر؛ تو بیگانه خوانش نخوانش پسر. (دهخدا 1984: 506)
- 10 52. آخر گذر پوست به دباغان است. (دهخدا 1984: 20)
- 10 53. پول بده سر سبیل شاه نقاره بزن. (دهخدا 1984: 347)
- 10 54. پول پول را پیدا می کند. (دهخدا 1984: 516)
- 10 55. آنچه در آینه جوان ببند، پیر در خشت خام آن ببند. (دهخدا 1984: 49)
- 10 56. سر پیری و معرکه گیری. (دهخدا 1984: 961)
- 10 57. پهلوان از پرفنی به زمین می خورد. (دهخدا 1984: 651)
- 10 58. پیه زیادی را به پاشنه می مالند. (دهخدا 1984: 527)
- 11 59. تازی را به زور به شکار نتوان برد. (دهخدا 1984: 535)
- 11 60. تره به تخمش میره، حسنی به باباش. (دهخدا 1984: 546)
- 11 61. خود کرده را تدبیر نیست. (دهخدا 1984: 755)
- 11 62. نف سر بالا به ریش بر می گردد. (دهخدا 1984: 549)
- 11 63. خلق را تقلیدشان بر باد باد؛ ای دوصد لعنت بر این تقلید باد. (دهخدا 1984: 743)
- 11 64. آفتاب به زردی افتاد، تنبل به جلدی افتاد. (دهخدا 1984: 37)
- 12 65. تا ثنور گرم است باید نان بست. (دهخدا 1984: 530)
- 12 66. توانا بود هر که دانا بود. (دهخدا 1984: 555)
- 12 67. توبه گرگ مرگ است. (دهخدا 1984: 559)
- 12 68. توش خودش رو کشته بیرونش مردم را. (دهخدا 1984: 564)
- 12 69. تا تیغ از اصفهان می آید مردان جوانند و تا سرخاب از فرنگ می آید زنان خوشگل. (دهخدا 1984: 532)
- 13 70. آنقدر ثمن است که یاسمن توش گم است. (دهخدا 1984: 59)
- 13 71. آدم ثواب کنم، کباب شدم. (دهخدا 1984: 44)
- 14 72. جواب ابلهان خاموشی است. (دهخدا 1984: 588)
- 14 73. جوجه را آخر پاییز می شمارند. (شهری 2021: 233)
- 14 74. عاقبت جوینده یابنده بود. (دهخدا 1984: 1086)
- 14 75. جهان دیده بسیار گوید دروغ. (هبله رودی 1965: 580)
- 14 76. جهنم به این داغی هم نیست. (شهری 2021: 236)
- 15 77. چاردیواری، اختیاری. (شهری 2021: 239)
- 15 78. از چاله درآمدن و به چاه افتادن. (دهخدا 1984: 121)
- 15 79. آدم یکبار پایش به چاله می رود. (دهخدا 1984: 29)
- 15 80. چاه مکن بهر کسی، اول خودت دوم کسی. (دهخدا 1984: 607)
- 15 81. چراغی که به خانه رواست به مسجد حرام است. (دهخدا 1984: 610)
- 16 82. چوب رو که برداری گربه دزده فرار میکنه. (شهری 2021: 250)
- 16 83. تا نباشد چوب تر، فرمان نبرد گاو و خر. (دهخدا 1984: 538)

- 16 84. تا نباشد چیزکی، مردم نگویند چیزها. (دهخدا 1984: 538)
- 17 85. هر حاجی یک جور بغل زنش میخوابه. (شهری 2021: 617)
- 17 86. حجب ز اندازه فزون تر بد است. (دهخدا 1984: 690)
- 17 87. پول حرام بهای شراب شور و روسپی کور است. (دهخدا 1984: 517)
- 17 88. از تو حرکت، از خدا برکت. (دهخدا 1984: 114)
- 17 89. حسود هرگز نیاسود. (دهخدا 1984: 696)
- 17 90. حرف حق تلخ است. (دهخدا 1984: 692)
- 18 91. حلال زاده به داییش میره. (دهخدا 1984: 236)
- 19 92. گل بی خار ندیده است کسی. (دهخدا 1984: 236)
- 19 93. اندر این خاکدان فرسوده، هیچ کس را نبینی آسوده. (دهخدا 1984: 291)
- 19 94. خدا سرما را به قدر بالاپوش می دهد. (دهخدا 1984: 719)
- 19 95. خدا گر ز حکمت ببندد دری؛ ز رحمت گشاید در دیگری. (دهخدا 1984: 719)
- 19 96. خدا نجار نیست اما در و تخته را خوب به هم می اندازد. (دهخدا 1984: 719)
- 19 97. آنچه دلم خواست نه آن می شود؛ آنچه خدا خواست همان می شود. (دهخدا 1984: 1921)
- 20 98. خر چه داند قیمت نقل و نبات. (دهخدا 1984: 726)
- 20 99. خر عیسی گرش به مکه برند؛ چون بیاید هنوز خر باشد. (دهخدا 1984: 733)
- 20 100. اگر خر نیاید به نزدیک بار؛ تو بار گران را به نزد خر آر. (دهخدا 1984: 208)
- 20 101. کار کردن خر و خوردن یابو. (دهخدا 1984: 1179)
- 20 102. هر کی خربزه می خورد پای لرزش هم می نشیند. (دهخدا 1984: 1955)
- 20 103. خشت اول گر نهد معمار کج؛ تا ثریا می رود دیوار کج. (دهخدا 1984: 739)
- 21 104. با آن که خصومت نتوان کرد بساز. (دهخدا 1984: 343)
- 21 105. خلائق هرچه لایق. (دهخدا 1984: 743)
- 21 106. در پی هر خنده آخر گریه ایست. (دهخدا 1984: 293)
- 21 107. هر که خوابست حصه اش به آب است. (دهخدا 1984: 1938)
- 21 108. هر چه خوار آید یک روز به کار آید. (دهخدا 1984: 1920)
- 21 109. خواستن توانستن است. (دهخدا 1984: 750)
- 21 110. بکشید و خوشگلم کنید. (دهخدا 1984: 451)
- 22 111. در کار خیر حاجت هیچ استخاره نیست. (دهخدا 1984: 794)
- 23 112. بر آن کدخدا زار باید گریست؛ که دلش بود نوزده خرج بیست. (دهخدا 1984: 412)
- 23 113. در خانه ات را ببند، همسایه ات را دزد نکن. (دهخدا 1984: 784)
- 23 114. در همیشه به یک پاشنه نمیگرده. (شهری 2021: 307)
- 23 115. درخت هرچه بارش بیشتر میشود سرش فروتر می آید. (دهخدا 1984: 785)
- 23 116. درد خروار می آید و مثقال می رود. (دهخدا 1984: 787)
- 23 117. هر کس دردش در دل خودش است. (دهخدا 1984: 1938)
- 24 118. گاه از دروازه درون نمی آید، گاه از کون سوزن بیرون می رود. (دهخدا 1984: 1267)
- 24 119. آدم دروغگو کم حافظه است. (شهری 2021: 26)
- 24 120. دست بالای دست بسیار است. (دهخدا 1984: 805)
- 24 121. دست در کاسه و مشت در پیشانی. (دهخدا 1984: 809)
- 24 122. از هر دست بدی پس میگیری. (دهخدا 1984: 163)
- 24 123. با یک دست دو هندوانه نمی شود برداشت. (دهخدا 1984: 373)
- 24 124. دشمن نتوان حقیر و بیچاره شمرد. (دهخدا 1984: 815)
- 25 125. از پی دشمن گریخته نباید رفت. (دهخدا 1984: 110)
- 25 126. این دغل دوستان که می بینی، مگسانند گرد شیرینی. (دهخدا 1984: 333)

127. از دل برود هرآنکه از دیده برفت. (دهخدا 1984: 129)
128. دندان اسب پیش کشی را نبینند. (دهخدا 1984: 826)
129. دنیا جای آزمایش است نه آسایش. (دهخدا 1984: 828)
130. دنیا دار مکافات است. (دهخدا 1984: 828)
131. دنیا دو روز است. (دهخدا 1984: 828)
132. دنیا را هر طور بگیری می گذرد. (دهخدا 1984: 828)
133. دودش به چشم خودت می رود. (دهخدا 1984: 834)
134. دوری و دوستی. (دهخدا 1984: 835)
135. دوست آن باشد که گیرد دست دوست؛ در پریشان حالی و درماندگی. (دهخدا 1984: 836)
136. دوست همه کس دوست هیچ کس نیست. (دهخدا 1984: 837)
137. دوستی دوستی از سرت می کنند پوستی. (دهخدا 1984: 838)
138. چو دی رفت و فردا نیامد به دست؛ حساب از همین یک نفس کن که هست. (دهخدا 1984: 647)
139. دیگ به دیگ گوید روت سیاه. (دهخدا 1984: 848)
140. دیوار موش داره، موش هم گوش داره. (دهخدا 1984: 851)
141. راحتی رو هنوز دنیا نزاییده. (شهری 2021: 335)
142. حرف راست را باید از زبان بچه شنید. (دهخدا 1984: 693)
143. خواهی نشوی رسوا، هم رنگ جماعت شو. (دهخدا 1984: 752)
144. نابرده رنج گنج میسر نمی شود. (دهخدا 1984: 1780)
145. رنگ رخساره خبر می دهد از سر ضمیر. (دهخدا 1984: 874)
146. گرم و سرد روزگار دیده است. (دهخدا 1984: 1306)
147. چرا آدم روزه شک دار بگیره. (دهخدا 1984: 23)
148. رهرو آنست که آهسته و پیوسته رود. (دهخدا 1984: 884)
149. مار گزیده از ریسمان سیاه و سفید می ترسد. (دهخدا 1984: 1386)
150. تا ریشه در آب است امید ثمری هست. (دهخدا 1984: 534)
151. زاهدان کین جلوه در محراب و منبر می کنند؛ چون به خلوت می روند آن کار دیگر می کنند. (دهخدا 1984: 890)
152. آنچه در دل است به زبان می آید. (دهخدا 1984: 50)
153. زبان سرخ سر سبز می دهد بر باد. (دهخدا 1984: 893)
154. زبان بریده به کنجی نشسته صم بکم؛ به از کسی که نباشد زبانش اندر حکم. (دهخدا 1984: 891)
155. زخم زبان از زخم شمشیر بدتر است. (دهخدا 1984: 899)
156. هر که را زر در ترازوست زور در بازوست. (دهخدا 1984: 1962)
157. سرخر باش، صاحب زر باش. (دهخدا 1984: 962)
158. زمانه با تو نسازد تو با زمانه بساز. (دهخدا 1984: 913)
159. زن بلاست هیچ خانه ای بی بلا نباشد. (دهخدا 1984: 921)
160. زن خوب و فرمانبر پارسا؛ کند مرد درویش را پادشاه. (دهخدا 1984: 924)
161. با زن در راز هرگز مزن. (دهخدا 1984: 361)
162. آدم زنده زندگی می خواهد. (دهخدا 1984: 25)
163. زورش به خر نمی رسد پالانش را می چسبه. (دهخدا 1984: 360)
164. گهی پشت به زین و گهی زین به پشت. (دهخدا 1984: 623)
165. سپلشت آید و زن زاید و مهمان عزیزت برسد. (دهخدا 1984: 944)
166. سحرخیز باش تا کامروا شوی. (ذوالفقاری 2009: 1162)
167. سخن تا نگفتی توانیش گفت؛ ولی گفته را باز نتوان نهفت. (دهخدا 1984: 952)
168. تا مرد سخن نگفته باشد؛ عیب و هنرش نهفته باشد. (دهخدا 1984: 537)

- 33 169. هر سخن جایی و هر نکته مقامی دارد. (دهخدا 1984: 1930)
- 33 170. هر که سخن نسنجد از جوابش برنجد. (دهخدا 1984: 1965)
- 33 171. سر بریده صدا نمی دهد. (دهخدا 1984: 960)
- 34 172. سر مرد برود قولش نمی رود. (دهخدا 1984: 969)
- 34 173. خر را سربار می کشد جوان را ماشاالله. (دهخدا 1984: 730)
- 34 174. سرنا را از سر گشادش زدن. (دهخدا 1984: 969)
- 34 175. سری که درد نمیکند دستمال چه باید. (دهخدا 1984: 971)
- 34 176. بسیار سفر باید تا پخته شود خامی. (دهخدا 1984: 440)
- 34 177. سکوت موجب رضاست. (دهخدا 1984: 375)
- 35 178. هر سنگ به در خانه خویش است دلیر. (دهخدا 1984: 1931)
- 35 179. هر جا سنگ است به پای لنگ است. (دهخدا 1984: 1911)
- 35 180. سوسکه به بچه اش می گفت قربون دست و پای بلوریت. (دهخدا 1984: 996)
- 36 181. از این شاخه با اون شاخه پریدن عاقبت ندارد. (دهخدا 1984: 103)
- 36 182. آخر شاه منشی کاه کشی است. (دهخدا 1984: 20)
- 36 183. شاهنامه آخرش خوش است. (دهخدا 1984: 1012)
- 36 184. شب گربه سمور می نماید. (دهخدا 1984: 1016)
- 36 185. شتر در خواب ببند پنبه دانه؛ گهی لف خورد گه دانه دانه. (دهخدا 1984: 1018)
- 36 186. مثل است اینکه سر فدای شکم. (دهخدا 1984: 1403)
- 37 187. هیچ کس از شکم مادر عالم نزاده است. (دهخدا 1984: 2018)
- 37 188. تا به آب نزنی شناگر نمی شوی. (دهخدا 1984: 528)
- 37 189. شنیدن کی بود مانند دیدن. (دهخدا 1984: 1033)
- 37 190. مکن باور سخنهای شنیده؛ شنیدن کی بود مانند دیدن. (دهخدا 1984: 1722)
- 37 191. از شوره زمین سمن نروید. (دهخدا 1984: 136)
- 37 192. نه به این شوری شور، نه به این بی نمکی. (دهخدا 1984: 1845)
- 37 193. کاری که شیر میکنه شمشیر نمیکنه. (شهری 2021: 453)
- 38 194. هر که شیرینی فروشد مشتری بر وی بجوشد. (دهخدا 1984: 1965)
- 39 195. صبر نما تا که به جایی رسی. (هبله رودی 1965: 101)
- 39 196. گر صبر کنی ز غوره حلوا سازم. (دهخدا 1984: 1297)
- 39 197. صید ملخ شیوه شهباز نیست. (دهخدا 1984: 1061)
- 40 198. ضرر را از هر جا جلویش را بگیرند منفعت است. (دهخدا 1984: 1062)
- 40 199. هر ضرری منفعتی دارد. (دهخدا 1984: 1931)
- 41 200. طاس اگر راست نشیند همه کس نراد است. (دهخدا 1984: 1064)
- 41 201. هر کسی را طاووس خواهد جور هندوستان کشد. (شهری 2021: 621)
- 41 202. طمع را نباید که چندان کنی؛ که صاحب کرم را پشیمان کنی. (دهخدا 1984: 1076)
- 41 203. طناب مفت گیر آورده خودشو دار میزنه. (شهری 2021: 411)
- 42 204. ترک عادت موجب مرض است. (دهخدا 1984: 545)
- 42 205. قدر عافیت کسی داند که به مصیبتی گرفتار آید. (دهخدا 1984: 1157)
- 42 206. عاقل به کنار آب تا پل می جست؛ دیوانه ی پابرهنه از آب گذشت. (دهخدا 1984: 1086)
- 42 207. چرا عاقل کند کاری که بازارد پشیمانی. (دهخدا 1984: 608)
- 42 208. عاقلان را یک اشارت بس بود. (دهخدا 1984: 1086)
- 42 209. عالم بی عمل زنبور بی عسل است. (دهخدا 1984: 1088)
- 42 210. عجله کار شیطان است. (دهخدا 1984: 1090)
- 43 211. عروس نمی توانست بر قصد میگفت اتاق کج است. (دهخدا 1984: 1098)

212. گوش عزیز است گوشواره اش هم عزیز است. (دهخدا 1984: 1330)
213. پنج انگشتتو عسل کنی تو دهنش بذاری آخرش انگشتتو گاز میگیره. (شهری 2021: 187)
214. عشق پیری گر بجنید سر به رسوایی زند. (دهخدا 1984: 1102)
215. عشق و مشک پنهان نمی ماند. (دهخدا 1984: 1103)
216. عقل سالم تو سر سالمه. (شهری 2021: 422)
217. عقل مردم در چشمشان است. (دهخدا 1984: 1107)
218. عقل قوت گیرد از عقل دگر. (دهخدا 1984: 1107)
219. آدمی را عقل می باید نه زر. (دهخدا 1984: 25)
220. علاج واقعه قبل از وقوع باید کرد. (دهخدا 1984: 1108)
221. علف باید به دهن بزى شیرین بیاید. (دهخدا 1984: 1109)
222. علم بر سر تاج است و مال بر گردن غل. (دهخدا 1984: 1110)
223. کار با عمل است. (دهخدا 1984: 1172)
224. هر چه عوض دارد گله ندارد. (دهخدا 1984: 330)
225. عیب می جمله بگفتی، هنرش نیز بگو. (دهخدا 1984: 1120)
226. آدمی به عیب خویش نابینا بود. (دهخدا 1984: 28)
227. گل بی عیب خداست. (دهخدا 1984: 1319)
228. مایه عیش آدمی شکم است. (دهخدا 1984: 1396)
229. یک زمان غافل شدم صد سال راهم دور شد. (شهری 2021: 655)
230. غم آن درد که درمان نپذیرد چه خوری؟ (دهخدا 1984: 1126)
231. آنان که غنی ترند محتاج ترند. (دهخدا 1984: 45)
232. فتنه در خواب است بیدارش مکن. (دهخدا 1984: 1134)
233. فردا هم روز خداست. (دهخدا 1984: 1137)
234. فضولی را به جهنم بردند گفت هیزمش تر است. (دهخدا 1984: 1143)
235. چو فقر از در درون آید برون شد عشق از روزن. (دهخدا 1984: 652)
236. هر که به فکر خویش است، کوسه به فکر ریش است. (دهخدا 1984: 1952)
237. فلفل مبین که ریز است بشکن ببین چه تیز است. (دهخدا 1984: 1147)
238. قحبه پیر چه کند که توبه نکند از نابکاری. (دهخدا 1984: 1156)
239. قرض کمر مردو میشکنه. (شهری 2021: 444)
240. با قضا کارزار نتوان کرد. (دهخدا 1984: 366)
241. قطره قطره جمع گردد، وانگهی دریا شود. (دهخدا 1984: 1163)
242. قناعت توانگر کند مرد را. (دهخدا 1984: 1167)
243. قوم و خویش گوشت هم را بخورند، استخوانشان را پیش غریبه نمی اندازند. (دهخدا 1984: 1169)
244. کاجی به از هیچی است. (دهخدا 1984: 1171)
245. کار نشد ندارد. (دهخدا 1984: 1180)
246. کارها آسان شود اما به صبر. (دهخدا 1984: 1181)
247. هر کسی را بهر کاری ساخته اند. (دهخدا 1984: 1942)
248. کافر همه را به کیش خود پندارد. (دهخدا 1984: 1185)
249. کاهلی شاگرد بدبختی است. (دهخدا 1984: 1189)
250. کبوتر با کبوتر باز با باز؛ کند همجنس با همجنس پرواز. (دهخدا 1984: 1192)
251. کس نخارد پشت من جز ناخن انگشت من. (دهخدا 1984: 1205)
252. کف دست که مو ندارد از کجایش میکنند. (دهخدا 1984: 1220)
253. کلاغ خواست راه رفتن کپک را بیاموزد راه رفتن خودش راهم فراموش کرد. (دهخدا 1984: 1223)
254. کلاغ سر لونه خودش قارقار نمیکنه. (دهخدا 1984: 1223)

255. کلاه احمد بر سر محمود می نهد. (هبله رودی 1965: 1553)
256. کمال همنشین در من اثر کرد، وگرنه من همان خاکم که هستم. (دهخدا 1984: 1233)
257. گاه باشد که کودکی نادان به خطا بر هدف زند تیری. (دهخدا 1984: 1267)
258. کور کور را می جوید و آب گودال را. (دهخدا 1984: 1243)
259. کوری دگر عصاکش کور دگر شود. (دهخدا 1984: 1245)
260. کوزه نو دو روز آب را سرد دارد. (دهخدا 1984: 1346)
261. از کوزه همان برون تراود که در اوست. (دهخدا 1984: 142)
262. کوزه گر از کوزه شکسته آب می خورد. (دهخدا 1984: 1246)
263. کوه به کوه نمی رسد، آدم به آدم می رسد. (دهخدا 1984: 1249)
264. آدم گدا این همه ادا؟ (دهخدا 1984: 25)
265. یا رب مباد آنکه گدا معتبر شود. (دهخدا 1984: 2028)
266. هیچ گرانی بی علت نیست و هیچ ارزانی بی حکمت. (دهخدا 1984: 195)
267. گربه دستش به گوشت نمی رسد میگوید بو میدهد. (حییم 1956: 343)
268. هر گردی گردو نیست. (دهخدا 1984: 1969)
269. آدم گرسنه دین و ایمان ندارد. (دهخدا 1984: 25)
270. آدم گرسنه سنگ را هم می خورد. (دهخدا 1984: 25)
271. گرگ در لباس میش. (دهخدا 1984: 1301)
272. از گرگ شبانی نیاید. (دهخدا 1984: 143)
273. کسی که از گرگ بترسد گوسفند نگاه ندارد. (دهخدا 1984: 1216)
274. عاقبت گرگ زاده گرگ شود گرچه با آدمی بزرگ شود. (دهخدا 1984: 146)
275. کم گوی و گزیده گوی چون در. (دهخدا 1984: 1235)
276. گر گفتن سیم است، خاموشی زر است. (دهخدا 1984: 226)
277. دو صد گفته چون نیم کردار نیست. (دهخدا 1984: 433)
278. گل بود به سیزه نیست آراسته شد. (دهخدا 1984: 1318)
279. آب را گل آلود می کند ماهی بگیرد. (دهخدا 1984: 9)
280. با یک گل بهار نمی شود. (دهخدا 1984: 166)
281. گنج بی مار و گل بی خار نیست؛ شادی بی غم در این بازار نیست. (دهخدا 1984: 1326)
282. خلا رو هر چی هم بزنی گندش بیشتره. (شهری 2021: 286)
283. نه خود خوری نه کس دهی گنده کنی به سگ دهی؟ (دهخدا 1984: 1848)
284. کنار گود نشسته میگه لنگش کن. (شهری 2021: 472)
285. از روی لاعلاجی به خر میگویند خانباجی. (دهخدا 1984: 105)
286. اگر لر بازار نرود بازار می گندد. (دهخدا 1984: 227)
287. لقمان را حکمت آموختن غلط است. (دهخدا 1984: 1366)
288. مال خودم مال خودم، مال مردم هم مال خودم. (دهخدا 1984: 1391)
289. بر مال و جمال خویش مغرور نشو؛ کانرا به شبی برند و این را به تبی. (دهخدا 1984: 426)
290. ماهی از سر گنده گردد نی ز دم. (دهخدا 1984: 1395)
291. آنچه به خود میپسندی به دیگران میپسند. (دهخدا 1984: 48)
292. مردن به عزت به که زندگی به مذلت. (دهخدا 1984: 1522)
293. بسا مراد که در ضمن نامرادی هاست. (دهخدا 1984: 437)
294. مرده آنست که نامش به نیکویی نبرند. (دهخدا 1984: 1523)
295. مرده را که رو بدهی به کفتش خرابی میکند. (شهری 2021: 539)
296. مرغ همسایه غاز است. (دهخدا 1984: 1529)
297. مرگ چاره ندارد. (دهخدا 1984: 1531)

298. مرگ خیر نمیکند. (دهخدا 1984: 1532)
299. مرگ فقیر و غنی نشناسد. (دهخدا 1984: 1532)
300. در مزرع دهر هر چه کاری دروی. (دهخدا 1984: 796)
301. مستی و راستی. (دهخدا 1984: 1710)
302. مسجد رانساخته کور عصاش را زد. (دهخدا 1984: 1710)
303. مشک آنست که خود ببوید نه آنکه عطار بگوید. (دهخدا 1984: 1713)
304. آدم خوش معامله شریک مال مردم است. (دهخدا 1984: 24)
305. منع چو ببیند حریص تر شود انسان. (دهخدا 1984: 1744)
306. منع مکن سرت می آید. (دهخدا 1984: 1746)
307. موی را درچشم دیگران میبیند و شاه تیر را در چشم خود نمیبیند. (دهخدا 1984: 1759)
308. میهمان تا سه روز عزیز است. (دهخدا 1984: 1763)
309. نادان را بهتر از خاموشی نیست. (دهخدا 1984: 1782)
310. نام نیکو گر بماند ز آدمی؛ به کزو ماند سرای زرنگار. (دهخدا 1984: 1788)
311. چیزی که نپرسند تو از پیش مگو. (دهخدا 1984: 684)
312. نذرد و نترس. (شهری 2021: 574)
313. نردبان پله پله. (دهخدا 1984: 1807)
314. آدم نفهم هزار من زور دارد. (دهخدا 1984: 26)
315. سرکه نقد به از حلوائ نسبه است. (دهخدا 1984: 967)
316. نگاه به دست خاله کن، مثل خاله غربیله کن. (دهخدا 1984: 1829)
317. نمک خوردن و نمکدان شکستن. (دهخدا 1984: 1835)
318. نو که اومد به بازار کهنه میشه دل آزار. (دهخدا 1984: 1841)
319. آسیا به نوبت. (دهخدا 1984: 35)
320. هر کسی پنج روزه نوبت اوست. (دهخدا 1984: 1941)
321. پسر نوح با بدان بنشست خاندان نبوتش گم شد. (دهخدا 1984: 507)
322. آنچه یکی را نوش دیگری را نیش است. (ذوالفقاری 2009: 235)
323. نوشدارو که پس از مرگ سهراب دهند. (دهخدا 1984: 1840)
324. از نو کیسه قرض نکن قرض که کردی خرج نکن. (دهخدا 1984: 169)
325. کار نیکو کردن از پر کردن است. (دهخدا 1984: 1180)
326. تو نیکی میکن و در دجله انداز، که ایزد در بیابانت دهد باز. (دهخدا 1984: 567)
327. هزار وعده خویان یکی وفا نکند. (دهخدا 1984: 1977)
328. از آن نترس که های و هو دارد؛ از آن بترس که سر به تو دارد. (دهخدا 1984: 100)
329. آنها دو نفر بودند همراه، ما صد نفر بودیم تنها. (دهخدا 1984: 69)
330. همسایه نیک در جهان فضل خداست. (دهخدا 1984: 1992)
331. همکار همکار رو نمی تواند ببیند. (دهخدا 1984: 1993)
332. همه کاره و هیچ کاره. (دهخدا 1984: 2001)
333. یاسین به گوش خر خواندن. (دهخدا 1984: 2032)
334. یک دست صدا ندارد. (هبله رودی 1965: 161)
335. کار یکبار اتفاق می افتد. (دهخدا 1984: 1182)
336. یکسال بخور نون و تره، هر سال بخور نون و کره. (دهخدا 1984: 2045)

Bibliografía

Referencias españolas

- Centro Virtual Cervantes. n.d. [*El mínimo paremiológico español: El mínimo paremiológico español por orden alfabético \(12\)*](#).
- Correas, Gonzalo. 1924. *Vocabulario de Refranes y Frases Proverbiales*. Madrid: Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos.
- Europapress. 2008. [*“9-M.- El PSOE de Burgos considera que ser alcalde y diputado nacional “imposibilita realizar adecuadamente ambas tareas”*](#).” Acceso 4 Feb 2026.
- Gómez Lablanca, Félix. 2020. *Diccionario de Refranes, Proverbios, Locuciones, Frases en Sentido Figurado y Familiar*. [*DICCIONARIO DE REFRANES.pdf*](#)
- Nedwed, Susanne y Nedwed, Carlos Romeu. 2004. *Diccionario de Refranes Español y Alemán*. España: Serbal.
- Sbarbi y Osuna, José M. 1922. *Diccionario De Refranes, Adagios, Refranes, Modismos, Locuciones Y Frases Proverbiales De La Lengua Española*. Madrid: Librería de los Sucesores de Hernando.
- Refranero Castellano. n.d. *Refranero Castellano*. www.refranerocastellano.com. Acceso 4 Feb 2026
- Sevilla Muñoz, Julia y Zurdo Ruiz-Ayúcar, M.^a I. Teresa. 2009. *Refranero multilingüe*. Madrid: Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>

Referencias inglesas

- Apperson G. Latimer. 1993. *The Wordsworth Dictionary of Proverbs*. Denmark: Wordsworth Editions Ltd.
- Bailey, Nathan. 1917. *Diverse Proverbs*. Connecticut: Yale University.
- Bohn, G. Henry. 1899. *A Handbook of Proverbs*. London: George Bell and Sons.
- Mieder, Wolfgang, A. Steward Kingsbury y B. Kelsie Harder. 1992. Harder, B. Kelsie. 1992. *A Dictionary of American Proverbs*. New York-Oxford: Oxford University Press.
- Mieder, Wolfgang. 2021. *Dictionary of Authentic American Proverbs*. Oxford: Berghahn Books.
- Speake, Jennifer. 2002. *Oxford Concise Dictionary of Proverbs* (3rd ed.). Oxford: Oxford University Press.

Speake, Jennifer. 2008. *The Oxford Dictionary of Proverbs* (5th ed.). Oxford: Oxford University Press.

Stone, R. Jon. 2006. *The Routledge Book of World Proverbs*. US & Canada: Routledge.

Whiting, J. Bartlett. 1977. *Early American Proverbs and Proverbial Phrases*. US: Harvard University Press.

Referencias persas

Dehkhoda, A. Akbar. 1984. *Amsâl-o-Hekam*. Teherán: Sepehr.

Hableroudi, M. Ali. 1965. *Majma ol Amsâl* (4.^a ed.). Teherán: Department of Popular Culture.

Hayyim, Sulayman. 1956. *Persian-English Proverbs: Together with Idioms, Phrases, Glossarial Notes, Mother Stories*. Teherán: B. & D. Beroukhim.

Shahri, Jafar. 2021. *Qand o Namak*. Teherán: Moin.

Zolfaqari, Hasan. 2009. *Farhang Bozorg Zarbolmasalha-ye Farsi. Vols. 1–4*. Teherán: Moin.

